

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Тольяттинский государственный университет

С.М. Вопяшина

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Электронное учебно-методическое пособие



© ФГБОУ ВО «Тольяттинский
государственный университет», 2023

ISBN 978-5-8259-1351-3

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.18я73

Рецензенты:

канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры «Гостеприимство и межкультурные коммуникации» Поволжского государственного университета сервиса *Л.А. Хохленкова*;

канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры «Теория и практика перевода» Тольяттинского государственного университета
О.В. Мурдускина;

канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры «Теория и практика перевода» Тольяттинского государственного университета
А.Н. Малявина.

Вопияшина, С. М. Теория перевода : электронное учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2023. – 1 оптический диск. – ISBN 978-5-8259-1351-3.

Пособие «Теория перевода» имеет целью ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической ретроспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Предназначено для студентов направления подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика» направленности (профиля) «Перевод и межкультурная коммуникация» и направленности (профиля) «Перевод и переводоведение».

Текстовое электронное издание.

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом Тольяттинского государственного университета.

Минимальные системные требования: IBM PC-совместимый компьютер: Windows XP/Vista/7/8/10; PIII 500 МГц или эквивалент; 128 Мб ОЗУ; SVGA; CD-ROM; Adobe Acrobat Reader.

© Вопияшина С.М., 2023

© ФГБОУ ВО «Тольяттинский
государственный университет», 2023

Учебное издание

Вопияшина Светлана Михайловна

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Редактор *Т.В. Антонова*

Техническое редактирование: *Т.В. Антонова*

Компьютерная верстка: *Л.В. Сызганцева*

Художественное оформление,

компьютерное проектирование: *И.И. Шишкина*

В оформлении пособия использованы изображения
от Freepik и pikisuperstar на сайте ru.freepik.com

Дата подписания к использованию 20.06.2023.

Объем издания 4,8 Мб.

Комплектация издания: компакт-диск, первичная упаковка.

Тираж 50 экз. Заказ № 1-02-22.

Издательство Тольяттинского государственного университета

445020, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14,

тел. 8 (8482) 44-91-47, www.tltsu.ru

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	5
Раздел 1. ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	9
Тема 1.1. Основные тенденции развития переводческой деятельности с древних времен до XVII века	9
Тема 1.2. Основные тенденции развития переводческой деятельности в XVII–XIX веках	13
Тема 1.3. Основные тенденции развития переводческой деятельности в XX–XXI веках	17
Раздел 2. ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА	20
Тема 2.1. Общая характеристика современной теории перевода	20
Тема 2.2. Перевод как коммуникативный процесс. Виды перевода	24
Тема 2.3. Перевод и перекодирование	29
Тема 2.4. Перевод и создание текста	77
Тема 2.5. Прагматика текста. Прагматическая адаптация при переводе	89
Тема 2.6. Перевод как межкультурная коммуникация	107
Тема 2.7. Моделирование процесса перевода. Стратегия перевода	128
Тема 2.8. Оценка качества перевода	131
Тема 2.9. Перевод как профессия	156
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ	160
ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ	176
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	179
ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ	193

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее пособие предназначено для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», «Перевод и межкультурная коммуникация», изучающих дисциплину «Теория перевода» в соответствии с учебным планом.

Учебная дисциплина «Теория перевода» имеет целью ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической ретроспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Задачи:

- сформировать понятийную базу общего переводоведения;
- сформировать представление о закономерностях переводческого процесса как акта межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- сформировать представление о факторах, оказывающих влияние на процесс и результат перевода;
- развивать общекультурный, филологический и лингвистический кругозор обучающихся;
- развивать навыки поиска и обработки информации в профессиональной сфере;
- развивать навыки критического мышления.

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- терминологию переводоведения;
- факторы лингвистического и нелингвистического характера, оказывающие влияние на процесс перевода и его результат;

уметь:

- анализировать первоисточник с целью поиска релевантной информации;
- проводить сопоставительный анализ различных точек зрения на проблемы переводоведения и делать выводы;

- выделять переводческие проблемы разного характера;
- определять общую стратегию решения переводческой проблемы с учетом всех факторов влияния.

Настоящее пособие включает в себя материалы и виды работ, которые призваны способствовать достижению вышеобозначенных целей и задач.

Структура пособия

Учебно-методическое пособие состоит из двух основных разделов.

Раздел 1 посвящен истории развития переводческой деятельности.

Раздел 2 охватывает вопросы общей теории перевода.

В каждом параграфе разделов 1–2 содержатся материалы для подготовки к семинарским занятиям. Параграфы включают несколько блоков: учебные вопросы для подготовки по теоретической части, вопросы для самоподготовки, которые детализируют содержание ответов на учебные вопросы, практические задания, список рекомендуемой основной и дополнительной литературы. Практические задания ориентированы на работу с теоретическими первоисточниками, а также на предпереводческий или переводческий анализ.

В разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля» описаны основные виды заданий, их предназначение.

В разделе «Вопросы к экзамену» представлены примерные вопросы к экзамену по дисциплине «Теория перевода», которые могут быть предложены обучающимся в рамках промежуточной аттестации.

В библиографическом списке указаны ссылки на теоретические материалы и источники примеров. Все практические задания построены на оригинальных языковых материалах, отобраны из текстов различных стилей и жанров, представленных в межкультурной межкультурной коммуникации.

Также указаны ссылки на актуальные профессиональные электронные ресурсы.

Общие методические рекомендации преподавателю

В основу настоящего учебно-методического пособия положены следующие технологии:

- традиционного обучения (процесс обучения состоит из самостоятельной и аудиторной работы в форме семинарских занятий);
- проблемного обучения (активизация познавательной деятельности обучающихся в ходе решения проблемных задач);
- интерактивного обучения (аудиторные занятия основаны на коллективном обсуждении проблем и возможных путей их решения);
- развития критического мышления (анализ и синтез информации с обоснованием собственного мнения по проблеме с опорой на изученный материал);
- контекстного обучения (пособие написано исключительно на материалах профессионального контекста);
- кейс-стади (в качестве изучаемого практического материала предлагаются переводы, выполненные преподавателями кафедры «Теория и практика перевода» в рамках различных проектов).

За предоставленные кейсы выражаем благодарность кандидату педагогических наук, доценту кафедры Н.В. Аниськиной, старшему преподавателю кафедры А.В. Москалюк, выпускнице К. Бугаковой.

Общие методические рекомендации обучающемуся

В целях приобретения необходимых знаний, формирования умений и навыков обучающиеся должны посещать семинарские занятия и выполнять все виды заданий. Обучающиеся самостоятельно изучают теоретические материалы: основная литература является обязательной для изучения, дополнительная привлекается по собственному желанию обучающегося либо может стать обязательной по отдельному заданию преподавателя. В качестве источника теории выступают также материалы практических заданий по анализу первоисточников (если предусмотрено темой).

Выполнение практических заданий позволяет актуализировать теоретические проблемы на практике, наметить основные стратегии при решении той или иной переводческой задачи.

Методические указания по контактной аудиторной работе

Аудиторная (контактная) работа состоит в коллективном обсуждении проблем теории перевода и путей их решения в рамках изучаемой темы, в проверке качества выполнения практических заданий. Выполнение всех видов работ оценивается в рамках текущего контроля согласно БРС (балльно-рейтинговой системе). Критерии оценки разных видов заданий представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля»

Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы

Обучающиеся самостоятельно готовятся к аудиторным занятиям: повторяют материалы лекций, знакомятся с учебной литературой, отвечают на учебные вопросы и вопросы для самоподготовки, выполняют практические задания. Качество подготовки проверяется во время ответов в аудитории.

Условные обозначения, применяемые в пособии (см. бесплатный ресурс <https://pixabay.com/ru/users/io-images-1096650/?tab=popular&page=1>):



Работа с первоисточником



Вопросы для самоподготовки; вопросы, детализирующие ответ на учебные вопросы



Практические задания по предпереводческому или переводческому анализу



Коллективное обсуждение, дискуссия



Создание вторичного текста на основе первичного: план-конспект, ментальная карта

Раздел 1. ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Тема 1.1. Основные тенденции развития переводческой деятельности с древних времен до XVII века

Форма проведения занятия: семинар.

Вопросы для обсуждения

- ✓ Основные тенденции развития переводческой деятельности в Древнем Египте.
- ✓ Основные тенденции развития переводческой деятельности в Древней Греции.
- ✓ Основные тенденции развития переводческой деятельности в Древне Риме.
- ✓ Основные тенденции развития переводческой деятельности в Средневековой Европе.
- ✓ Основные тенденции развития переводческой деятельности в Европе в эпоху Возрождения.
- ✓ Основные тенденции развития переводческой деятельности в России до XVII века.

Изучив данную тему, студент должен знать:

- основные тенденции развития переводческой деятельности в Европе и России до XVII века;
- вклад переводческой деятельности в экономическое и социокультурное развитие Европы и России до XVII века.

Методические рекомендации по проведению занятия

В рамках самостоятельной работы обучающиеся изучают теоретические вопросы по теме на основе материалов лекций и учебной литературы, а также литературы, используемой при подготовке рефератов. В аудитории обучающиеся делают устное сообщение в соответствии с вопросами для обсуждения. Содержание ответов раскрывается в вопросах для самоподготовки.

Требования к видам выполняемых работ и критерии оценки представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля».



Вопросы для самоподготовки

1. Кто занимался переводами в Древнем Египте? (Имеется в виду как общая характеристика переводчиков, так и характеристика отдельных знаковых фигур.)
2. Какие виды перевода были распространены на практике в Древнем Египте (устный, письменный и т. п.)?
3. Что преимущественно переводили в Древнем Египте? (Какие тексты преобладали в переводе, какие значимые переводы были сделаны в указанный период.)
4. С каких языков и на какие языки переводили в Древнем Египте?
5. Каковы основные подходы к переводу в Древнем Египте?
6. Какое значение имел перевод для развития Древнего Египта?
7. Кто занимался переводами в Древней Греции? (Имеется в виду как общая характеристика переводчиков, так и характеристика отдельных знаковых фигур.)
8. Какие виды перевода были распространены на практике в Древней Греции (устный, письменный и т. п.)?
9. Что преимущественно переводили в Древней Греции? (Какие тексты преобладали в переводе, какие значимые переводы были сделаны в указанный период.)
10. С каких языков и на какие языки переводили в Древней Греции?
11. Каковы основные подходы к переводу в Древней Греции?
12. Кто занимался переводами в Древнем Риме? (Имеется в виду как общая характеристика переводчиков, так и характеристика отдельных знаковых фигур.)
13. Какие виды перевода были распространены на практике в Древнем Риме (устный, письменный и т. п.)?
14. Что преимущественно переводили в Древнем Риме? (Какие тексты преобладали в переводе, какие значимые переводы были сделаны в указанный период.)
15. С каких языков и на какие языки переводили в Древнем Риме?

16. Каковы основные подходы к переводу в Древнем Риме?
17. Какое значение имели переводы для развития Древнего Рима?
18. Кто занимался переводами в Средневековой Европе? (Имеется в виду как общая характеристика переводчиков, так и характеристика отдельных знаковых фигур.)
19. Какие виды перевода были распространены на практике в Средневековой Европе (устный, письменный и т. п.)?
20. Что преимущественно переводили в Средневековой Европе? (Какие тексты преобладали в переводе, какие значимые переводы были сделаны в указанный период, в каких странах.)
21. С каких языков и на какие языки переводили в Средневековой Европе?
22. Каковы основные подходы к переводу в Средневековой Европе?
23. Какое значение имели переводы для развития Европы в Средние века?
24. Кто занимался переводами в Европе в эпоху Возрождения? (Имеется в виду как общая характеристика переводчиков, так и характеристика отдельных знаковых фигур.)
25. Какие виды перевода были распространены на практике в Европе в эпоху Возрождения (устный, письменный и т. п.)?
26. Что преимущественно переводили в Европе в эпоху Возрождения? (Какие тексты преобладали в переводе, какие значимые переводы были сделаны в указанный период.)
27. С каких языков и на какие языки переводили в Европе в эпоху Возрождения?
28. Каковы основные подходы к переводу в Европе в эпоху Возрождения?
29. Какое значение имели переводы для развития Европы в эпоху Возрождения?
30. Какие периоды можно выделить в истории развития переводческой деятельности в России до XVII века? Кто занимался переводами в эти периоды? (Имеется в виду как общая характеристика переводчиков, так и характеристика отдельных знаковых фигур.)
31. Какие виды перевода были распространены на практике в России до XVII века (устный, письменный и т. п.)?

32. Что преимущественно переводили в России до XVII века? (Какие тексты преобладали в переводе, какие значимые переводы были сделаны в указанный период.)
33. С каких языков и на какие языки переводили в России до XVII века?
34. Каковы основные подходы к переводу в России до XVII века?
35. Какое значение имел перевод для развития России до XVII века?
36. Какие тенденции развития переводческой деятельности в Европе до XVII века можно выделить? Какова динамика развития переводческой деятельности в этот период?
37. Какие тенденции развития переводческой деятельности в России до XVII века можно выделить? Какова динамика развития переводческой деятельности в этот период?
38. Что общего и что различного можно выявить в истории развития переводческой деятельности в Европе и России до XVII века?

Рекомендуемая литература

Основная

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Четкетка ; Воронежский государственный технический университет. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. – 95 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9.

Дополнительная

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – Москва [и др.] : Академия [и др.], 2006. – 347 с. – (Высшее профессиональное образование). – ISBN 5-8465-0384-5.
3. Гавриленко, Н. Н. История становления специального перевода : (Античность и Средневековье) // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. – 2019. – № 3. – С. 89–99. – URL: cyberleninka.ru/article/n/istoriya-stanovleniya-spetsialnogo-perevoda-antichnost-i-srednevekovie (дата обращения: 03.12.2020).
4. Галеева, Н. Л. История перевода как постановка основных переводческих проблем // Вестник Воронежского государственного

университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2007. — № 2-1. — С. 88–94. — URL: cyberleninka.ru/article/n/istoriya-perevoda-kak-postanovka-osnovnyh-perevodcheskih-problem (дата обращения: 03.12.2020).

5. Костикова, О. И. История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2011. — № 2. — С. 3–22. — URL: cyberleninka.ru/article/n/istoriya-perevoda-predmet-metodologiya-mesto-v-nauke-o-perevode (дата обращения: 03.12.2020).
6. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. — Москва [и др.] : АСТ [и др.], 2008. — 444 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Лучшие работы ведущих российских специалистов : золотая серия). — ISBN 978-5-17-037815-9.



Практическое задание. Подготовьте реферат по предложенной преподавателем тематике.

Тема 1.2. Основные тенденции развития переводческой деятельности в XVII–XIX веках

Форма проведения занятия: семинар.

Вопросы для обсуждения

- ✓ Основные тенденции развития переводческой деятельности в Европе и России в XVII веке.
- ✓ Основные тенденции развития переводческой деятельности в Европе и России в XVIII веке.
- ✓ Основные тенденции развития переводческой деятельности в Европе и России в XIX веке.

Изучив данную тему, студент должен знать:

- основные тенденции развития переводческой деятельности в Европе и России до XIX века;
- вклад переводческой деятельности в экономическое и социокультурное развитие Европы и России до XIX века.

Методические рекомендации по проведению занятия

В рамках самостоятельной работы обучающиеся изучают теоретические вопросы по теме на основе материалов лекций и учебной литературы, а также литературы, используемой при подготовке рефератов. В аудитории обучающиеся делают устное сообщение в соответствии с вопросами для обсуждения. Содержание ответов раскрывается в вопросах для самоподготовки.

Требования к видам выполняемых работ и критерии оценки представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля».



Вопросы для самоподготовки

1. Кто занимался переводами в Европе и России в XVII веке? (Имеется в виду как общая характеристика переводчиков, так и характеристика отдельных знаковых фигур.)
2. Какие виды перевода были распространены на практике в Европе и России в XVII веке (устный, письменный и т. п.)?
3. Что преимущественно переводили в Европе и России в XVII веке? (Какие тексты преобладали в переводе, какие значимые переводы были сделаны в указанный период, в каких странах.)
4. С каких языков и на какие языки переводили в Европе и России в XVII веке?
5. Каковы основные подходы к переводу в Европе и России в XVII веке?
6. Какое значение имели переводы для развития Европы и России в XVII веке?
7. Кто занимался переводами в Европе и России в XVIII веке? (Имеется в виду как общая характеристика переводчиков, так и характеристика отдельных знаковых фигур.)
8. Какие виды перевода были распространены на практике в Европе и России в XVIII веке (устный, письменный и т. п.)?
9. Что преимущественно переводили в Европе и России в XVIII веке? (Какие тексты преобладали в переводе, какие значимые переводы были сделаны в указанный период, в каких странах.)

10. С каких языков и на какие языки переводили в Европе и России в XVIII веке?
11. Каковы основные подходы к переводу в Европе и России в XVIII веке?
12. Какое значение имели переводы для развития в Европе и России в XVIII веке?
13. Кто занимался переводами в Европе и России в XIX веке? (Имеется в виду как общая характеристика переводчиков, так и характеристика отдельных знаковых фигур.)
14. Какие виды перевода были распространены на практике в Европе и России в XIX веке (устный, письменный и т. п.)?
15. Что преимущественно переводили в Европе и России в XIX веке? (Какие тексты преобладали в переводе, какие значимые переводы были сделаны в указанный период, в каких странах.)
16. С каких языков и на какие языки переводили в Европе и России в XIX веке?
17. Каковы основные подходы к переводу в Европе и России в XVIII веке?
18. Какое значение имели переводы для развития в Европе и России в XIX веке?
19. Какова динамика развития переводческой деятельности в период XVII—XIX веков?
20. Что общего и что различного можно выявить в истории развития переводческой деятельности в Европе и России в период XVII—XIX веков?

Рекомендуемая литература

Основная

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка ; Воронежский государственный технический университет. — Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. — 95 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9.

Дополнительная

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. — 2-е изд., стер. — Москва [и др.] : Академия [и др.], 2006. — 347 с. — (Высшее профессиональное образование). — ISBN 5-8465-0384-5.
3. Киселев, В. С. Из истории гомеровских переводов В. А. Жуковского: перевод I и II песней «Илиады» (1849–1851 гг.) // Вестник Томского государственного университета. Филология. — 2009. — № 4. — С. 62–74. — URL: cyberleninka.ru/article/n/iz-istorii-gomerovskih-perevodov-v-a-zhukovskogo-perevod-i-i-ii-pesney-iliady-1849-1851-gg (дата обращения: 03.12.2020).
4. Пахсарьян, Н. Т. Этапы истории перевода во Франции. (Обзор) // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание : реферативный журнал. — 2015. — № 2. — С. 90–98. — URL: cyberleninka.ru/article/n/2015-02-020-etapy-istorii-perevoda-vo-frantsii-obzor (дата обращения: 03.12.2020).
5. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. — Москва [и др.] : АСТ [и др.], 2008. — 444 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Лучшие работы ведущих российских специалистов : золотая серия). — ISBN 978-5-17-037815-9.
6. Шахразед, Х. «Тысяча и одна ночь»: история и переводы // Филология и культура. — 2018. — № 3. — С. 242–246. — URL: cyberleninka.ru/article/n/tysyacha-i-odna-noch-istoriya-i-perevody (дата обращения: 03.12.2020).



Практическое задание. Подготовьте реферат по предложенной преподавателем тематике.

Тема 1.3. Основные тенденции развития переводческой деятельности в XX–XXI веках

Форма проведения занятия: семинар.

Вопросы для обсуждения

- ✓ Развитие переводческой деятельности в Советском Союзе в XX веке.
- ✓ Развитие переводческой деятельности в мире в XX веке.
- ✓ Развитие синхронного перевода.
- ✓ Развитие машинного перевода.
- ✓ Развитие автоматизированного перевода.
- ✓ Развитие аудиовизуального перевода.
- ✓ Глобализация рынка перевода.
- ✓ Локализация.
- ✓ Трансформация профессии переводчика.

Изучив данную тему, студент должен знать:

- основные тенденции развития переводческой деятельности в Европе и России в XX–XXI веках;
- тенденции развития переводческой деятельности на современном этапе.

Методические рекомендации по проведению занятия

В рамках самостоятельной работы обучающиеся изучают теоретические вопросы по теме на основе материалов лекций и учебной литературы, а также литературы, используемой при подготовке рефератов и выполняют практическое задание 2. В аудитории обучающиеся делают устное сообщение в соответствии с вопросами для обсуждения. Содержание ответов раскрывается в вопросах для самоподготовки. Ментальная карта предъявляется преподавателю как письменная работа.

Требования к видам выполняемых работ и критерии оценки представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля».



Вопросы для самоподготовки

1. Кто занимался переводами в Европе и России в XX веке? (Имеет-ся в виду как общая характеристика переводчиков, так и характеристика отдельных знаковых фигур.)
2. Какие виды перевода были распространены на практике в Европе и России в XX веке (устный, письменный и т. п.)?
3. Что преимущественно переводили в Европе и России в XX веке? (Какие тексты преобладали в переводе, какие значимые переводы были сделаны в указанный период, в каких странах.)
4. С каких языков и на какие языки переводили в Европе и России в XX веке?
5. Каковы основные подходы к переводу в Европе и России в XX веке?
6. Какое значение имели переводы для развития Европы и России в XX веке?
7. Как трансформируется современный рынок перевода? Каковы факторы изменений?
8. Каковы основные тенденции развития переводческой деятельности в настоящее время?

Рекомендуемая литература

Основная

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка ; Воронежский государственный технический университет. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. – 95 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9.

Дополнительная

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – Москва [и др.] : Академия [и др.], 2006. – 347 с. – (Высшее профессиональное образование). – ISBN 5-8465-0384-5.
3. Дроздова, К. А. Машинный перевод: история, классификация, методы // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2015. – № 3. –

- С. 156–158. — URL: cyberleninka.ru/article/n/mashinnyy-perevod-istoriya-klassifikatsiya-metody (дата обращения: 03.12.2020).
4. Матасов, Р. А. История кино/видео перевода // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2008. — № 3. — С. 3–27. — URL: cyberleninka.ru/article/n/istoriya-kino-video-perevoda (дата обращения: 03.12.2020).
 5. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. — Москва [и др.] : АСТ [и др.], 2008. — 444 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Лучшие работы ведущих российских специалистов : золотая серия). — ISBN 978-5-17-037815-9.
 6. Шаравара, А. А. Синхронный перевод: история, теория и практика / А. А. Шаравара, Т. С. Заяц // Язык и культура. — 2013. — № 9. — С. 144–149. — URL: cyberleninka.ru/article/n/sinhronnyy-perevod-istoriya-teoriya-i-praktika (дата обращения: 03.12.2020).

Практические задания



Задание 1. Подготовьте реферат по предложенной преподавателем тематике.



Задание 2. Прочитайте работу В.Н. Комиссарова «Переводоведение в XX веке: некоторые итоги», опубликованную в «Тетрадах переводчика» № 24. На основе текста постройте ментальную карту.

Раздел 2. ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Тема 2.1. Общая характеристика современной теории перевода



Форма проведения занятия: семинар.

Вопросы для обсуждения

- ✓ Определение перевода в современном переводоведении.
- ✓ Междисциплинарный статус теории перевода.
- ✓ Аспектология В. Коллера.
- ✓ Нормативные и дескриптивные основы теории перевода.
- ✓ Основные понятия переводоведения: объект, предмет, структура.
- ✓ Проблема определения единицы перевода.

Изучив данную тему, студент должен знать:

- базовые понятия теории перевода: перевод, объект и предмет переводоведения, единица перевода, нормативные и дескриптивные основы теории перевода;
- структуру теории перевода.

Методические рекомендации по проведению занятия

В рамках самостоятельной работы обучающиеся изучают теоретические вопросы по теме на основе материалов лекций и учебной литературы и выполняют практические задания.

В аудитории обучающиеся делают устное сообщение в соответствии с вопросами для обсуждения. Содержание ответов раскрывается в вопросах для самоподготовки. Ментальная карта предъявляется преподавателю как письменная работа.

Требования к видам выполняемых работ и критерии оценки представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля».



Вопросы для самоподготовки

1. Как определяется перевод в современной науке?
2. Что общего и различного выявляется в определениях перевода, данных разными авторами в разные периоды времени? Как эволюционировало определение перевода в теории перевода?
3. С какими дисциплинами связано переводоведение?
4. Чем определяется междисциплинарный статус теории перевода?
5. Какие аспекты переводоведения выделял А.Д. Швейцер?
6. Какие аспекты переводоведения выделял В.Н. Комиссаров?
7. Какие аспекты переводоведения выделял В. Коллер? Охарактеризуйте отдельные аспекты.
8. В чем заключается суть дескриптивного подхода к теории перевода?
9. В чем заключается суть нормативного подхода к теории перевода?
10. Какой из двух вышеназванных подходов лежит в основе современной теории перевода? Как коррелируют данные подходы?
11. Что понимается под объектом теории перевода?
12. Что понимается под предметом теории перевода?
13. Какова структура лингвистической теории перевода как учебной дисциплины?
14. Как определяется единица перевода?
15. Какие подходы можно выделить к решению проблемы вычленения единицы перевода?
16. Представьте различные точки зрения на проблему определения единицы перевода.

Практические задания



Задание 1. Прочитайте статью А.Д. Швейцера, опубликованную в «Тетрадах переводчика» № 24. На основе статьи постройте ментальную карту. В качестве справочного материала по построению ментальных карт воспользуйтесь следующими источниками информации: mindmeister.com/ru, mindmanager.com/eu/, mindomo.com/ru.



Задание 2. Сравните определения перевода, данные А.В. Федоровым, Л.К. Латышевым, Л.С. Бархударовым, В.Н. Комиссаровым, И.С. Алексеевой, В.В. Сдобниковым, Н.К. Гарбовским и другими переводоведами. В чем наблюдаются сходства и различия разных определений? Какова динамика изменений дефиниции?

Рекомендуемая литература

Основная

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка ; Воронежский государственный технический университет. — Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. — 95 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9.

Дополнительная

2. Абаева, Е. С. Единица перевода при работе с юмористическим эффектом // Вестник Челябинского государственного университета. — 2017. — № 6. — С. 5–11. — URL: cyberleninka.ru/article/n/edinita-perevoda-pri-rabote-s-yumoristicheskim-effektom (дата обращения: 06.12.2020).
3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. — 2-е изд., стер. — Москва [и др.] : Академия [и др.], 2006. — 347 с. — (Высшее профессиональное образование). — ISBN 5-8465-0384-5.
4. Алексеева, Ю. М. Перевод как интертекстуальное образование // Вестник Пермского университета. — 2014. — Вып. 4. — С. 26–34. — URL: cyberleninka.ru/article/n/perevod-kak-intertekstualnoe-obrazovanie (дата обращения: 06.12.2020).
5. Артемьев, Ю. В. Единица смысла в переводе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. —

2014. — № 1. — С. 110–119. — URL: cyberleninka.ru/article/n/edinita-smysla-v-perevode (дата обращения: 06.12.2020).
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. — Москва : Изд-во Московского университета, 2004. — 542, [1] с. — ISBN 5-211-04802-4.
 7. Горшкова, В. Е. Название фильма как единица перевода и составляющая образа-смысла // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2014. — № 10. — С. 26–37. — URL: cyberleninka.ru/article/n/nazvanie-filma-kak-edinita-perevoda-i-sostavlyayuschaya-obraza-smysla (дата обращения: 06.12.2020).
 8. Нуриев, В. А. Единица перевода, единица ориентирования, переводема: различные подходы к определению одной категории // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2008. — № 76-1. — С. 265–268. — URL: cyberleninka.ru/article/n/edinita-perevoda-edinita-orientirovaniya-perevodema-razlichnye-podhody-k-opredeleniyu-odnoy-kategorii (дата обращения: 06.12.2020).
 9. Поликарпов, А. М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. — 2017. — Т. 16, № 3. — С. 6–17. — URL: cyberleninka.ru/article/n/integrativnoe-perevodovedenie-predposylki-vozniknoveniya-i-osnovnye-idei (дата обращения: 11.12.2020).
 10. Пушкина, А. В. К вопросу о передаче единицы перевода на разных уровнях языка (на примере художественного произведения) // Международный научно-исследовательский журнал. — 2017. — № 11-2. — С. 39–42. — URL: cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-peredache-edinitsy-perevoda-na-raznyh-urovnyah-yazyka-na-primere-hudozhestvennogo-proizvedeniya (дата обращения: 06.12.2020).
 11. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. — Москва [и др.] : АСТ [и др.], 2008. — 444 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Лучшие работы ведущих российских специалистов : золотая серия). — ISBN 978-5-17-037815-9.

12. Станиславский, А. Р. Финикийский торговец: переводоведение и междисциплинарность // ResearchGate : [сайт]. – URL: www.researchgate.net/publication/308891693_PHOENICIAN_TRADER_TRANSLATION_AND_INTERDISCIPLINARITY (дата обращения: 17.11.2021).
13. Фролов, В. И. Определение и границы перевода: психолингвистический подход // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2020. – № 4. – С. 91–101. – URL: cyberleninka.ru/article/n/opredelenie-i-granitsy-perevoda-psiholingvisticheskiy-podhod (дата обращения: 06.12.2020).

Тема 2.2. Перевод как коммуникативный процесс. Виды перевода



Источник: ru.freepik.com

Форма проведения занятия: семинар.

Вопросы для обсуждения

- ✓ Перевод как особый вид коммуникации.
- ✓ Проблема типологии перевода в современном переводоведении. Типологии перевода Якобсона – Тури, Л.С. Бархударова.
 - ✓ Письменный перевод. Машинный перевод. Автоматизированный перевод.
 - ✓ Устный перевод. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Смешанные виды перевода. Перевод-сопровождение.
 - ✓ Аудиовизуальный перевод.

- ✓ Локализация.
- ✓ Специальный и художественный перевод.
- ✓ Типология перевода по предметной области.
- ✓ Типология перевода по другим критериям (по направлению перевода, по полноте информации, по обработке текста и др.).

Изучив данную тему, студент должен знать:

- основные характеристики коммуникативной ситуации;
- общие характеристики различных видов перевода;
- типологию перевода.

Методические рекомендации по проведению занятия

В рамках самостоятельной работы обучающиеся изучают теоретические вопросы по теме на основе материалов лекций и учебной литературы и выполняют практические задания 1–4.

В аудитории обучающиеся делают устное сообщение в соответствии с вопросами для обсуждения. Содержание ответов раскрывается в вопросах для самоподготовки. Ментальная карта и план-конспект предъявляются преподавателю как письменная работа. Задания 3 и 4 выполняются устно. Задание 5 не требует предварительной подготовки дома, оно выполняется в аудитории под руководством преподавателя.

Требования к видам выполняемых работ и критерии оценки представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля».



Вопросы для самоподготовки

1. Что лежит в основе коммуникации?
2. Каковы основные составляющие акта коммуникации?
3. Охарактеризуйте перевод как вид языкового посредничества.
4. Охарактеризуйте роль каждого из компонентов двуязычной коммуникации.
5. Что понимается под «усредненным рецептором»?
6. Что понимает В.Н. Комиссаров под адаптивным транскодированием?
7. Какие виды адаптации текста при переводе вам известны?

8. Чем определяется необходимость типологизации перевода?
9. Как связаны коммуникативная ситуация перевода и вид перевода?
10. Какие виды перевода выделяет Л.С. Бархударов?
11. Какие виды перевода представлены в классификации Якобсона – Тури?
12. Что такое последовательный перевод?
13. Чем характеризуется синхронный перевод?
14. Почему последовательный поабзацный перевод предпочтительнее, чем перевод пофразовый?
15. В каких случаях пофразовый перевод предпочтительнее?
16. Что понимается в переводоведении под «вероятностным прогнозированием»?
17. Что понимается под «переводом с листа»?
18. Назовите основные характеристики аудиовизуального перевода.
19. Назовите основные характеристики автоматизированного перевода.
20. Какие виды перевода выделяет И.С. Алексеева?
21. Что понимается под односторонним переводом?
22. Что понимается под двусторонним переводом?
23. Что понимается под «шепотным синхроном»?
24. Что понимается под «контрольным синхроном»?
25. Что понимается под синхронизацией видеотекста?
26. Что понимает И.С. Алексеева под коммунальным/социальным переводом?
27. Что понимается под машинным переводом? Каковы его достоинства и недостатки?
28. Что понимается под переводом-сопровождением?
29. Что понимается под локализацией?
30. Каковы основные виды обработки текста при переводе? В чем их суть?
31. В чем состоит основное различие художественного и специального перевода?
32. Какие виды перевода можно выделить по предметной области?
33. Какие другие типологии перевода вам известны?
34. Что понимается под реферативным переводом?

35. Что понимается под аннотационным переводом?
36. Что понимается под выборочным переводом?

Практические задания



Задание 1. Прочитайте отрывок из работы В.Н. Комиссарова «Теория перевода (лингвистические аспекты)» [33, с. 41–46]. Сделайте план-конспект текста. В конспекте отразите ключевые понятия коммуникативной теории перевода В.Н. Комиссарова.

Задание 2. Постройте ментальную карту видов перевода.



Задание 3. Переведите с помощью компьютерного переводчика (на выбор) Google, Yandex, DeepL небольшой отрывок (абзац, объемом около 500 знаков с пробелами) из научно-технического, научно-популярного, публицистического и художественного текста. Оцените получившийся результат. Какие выводы вы можете сделать на основе этого эксперимента?

Задание 4. Приведите примеры локализации.

Задание 5. С помощью следующего отрывка из статьи *María José Varela Salinas, Ph.D. How New Technologies Improve Translation Pedagogy* продемонстрируйте (смоделируйте): устный последовательный перевод, синхронный перевод, односторонний перевод, перевод с листа. Работайте при необходимости в парах.

Improving pedagogy is the constant aim of any diligent instructor, and therefore of any translation instructor, too. The requirements and the conditions of modern life, as well as the impact of globalization, are challenges for teaching, as learners need to learn new skills in order to be able to confront them. One of the most important affairs in this framework is the incursion of new technologies, all the more since we have to take into account the Bologna requirements for European higher education. In order to face them, instructors are expected to adopt a change of mind and to design their classes for optimum use of current information technologies and, in consequence, to top-quality professional performance.

This contribution wants to show how new technologies can improve not only the professional standard of our graduates, which includes the acquisition of skills like the use of translation memories, databases, and

the Internet as information sources, but also how they can become a pedagogical tool to achieve crucial skills such as autonomous learner-learning and assessment or collaborative learning and working. In this context, virtual environments become especially important instruments. However, instructors must learn to integrate them adequately into their teaching: it is not enough to put the traditional learning material on a virtual platform for downloading. The great advantages of asynchronicity and the possibility of collaborative learning allow for the development of blended learning models and learner-customized courses. There are also means that help students to control their own learning process.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка ; Воронежский государственный технический университет. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. – 95 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9.

Дополнительная

2. Егорова, Т. А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы // Вестник науки и образования. – 2019. – № 3-1. – С. 46–50. – URL: cyberleninka.ru/article/n/subtitrovanie-i-dublyazh-opredelenie-sravnienie-metodik-plyusy-i-minusy (дата обращения: 06.12.2020).
3. Кочеткова, Н. С. Особенности машинного перевода / Н. С. Кочеткова, Е. В. Ревина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 6-2. – С. 106–109. – URL: cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-mashinnogo-perevoda (дата обращения: 06.12.2020).
4. Санарова, Е. Г. К вопросу об особенностях устного перевода и его роли в современном мире // Научный вестник Южного института менеджмента. – 2016. – № 1. – С. 72–75. – URL: cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-osobennostyah-ustnogo-perevoda-i-ego-roliv-sovremennom-mire (дата обращения: 06.12.2020).

Тема 2.3. Перевод и перекодирование

Подтема 2.3.1. Знаковая природа языка и перевод



Форма проведения занятия: семинар.

Вопросы для обсуждения

- ✓ Общие свойства языкового знака. Переводоведческий аспект.
- ✓ Характер связи между означающим и означаемым в знаке.

Переводоведческий аспект.

- ✓ Компоненты лексико-семантической информации и проблемы перевода.

Изучив данную тему, студент должен знать:

- лингвосомиотическую природу коммуникации и перевода;
- общие свойства языковых знаков и их актуализацию в переводе;
- компоненты лексико-семантической информации и их передачу в переводе.

Методические рекомендации по проведению занятия

В рамках самостоятельной работы обучающиеся изучают теоретические вопросы по теме на основе материалов лекций и учебной литературы и выполняют практические задания 1–4.

В аудитории обучающиеся делают устное сообщение в соответствии с вопросами для обсуждения. Содержание ответов раскрывается в вопросах для самоподготовки. План-конспект предъясняется преподавателю как письменная работа. Задания 2 и 4 выполняются устно, однако обучающемуся желательно иметь рабочие записки к каждому заданию, которые представляют собой короткие ответы

на уровне опорных слов/словосочетаний, на основе которых обучающийся может дать развернутый анализ.

Требования к видам выполняемых работ и критерии оценки представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля».



Вопросы для самоподготовки

1. Какая наука занимается исследованием и описанием знаков? Какая наука занимается исследованием и описанием лингвистических знаков?
2. Что понимается в современной лингвистической науке под знаком?
3. Назовите функции, выполняемые знаком.
4. Как вы понимаете высказывание «Языковые выражения функционируют в процессе коммуникации как знаки»?
5. Назовите основные свойства знака.
6. Охарактеризуйте устойчивость знака. Какое значение для процесса перевода имеет устойчивость знака? Как реализуется устойчивость знака в двуязычной коммуникации?
7. Охарактеризуйте структурность/расчлененность знака. Как структурность знака проявляется в процессе перевода?
8. Охарактеризуйте асимметрию плана выражения и плана содержания знака. Как асимметрия проявляется в процессе перевода?
9. Что понимается под «ложными друзьями переводчика»? Каковы лингвистические основы этого явления?
10. Что понимается под значимостью знака? Какое значение она имеет для процесса перевода?
11. Что понимается под произвольностью знака? Какое значение произвольность знака имеет для одноязычной и двуязычной коммуникации?
12. Какие виды знаков вам известны?
13. Какая информация содержится в знаке?
14. Что понимается под семантикой знака?
15. Что понимается под синтактикой знака?
16. Что понимается под прагматикой знака?

17. Что понимается под немотивированными межъязыковыми лакунами?
18. Что понимается под мотивированными межъязыковыми лакунами?
19. В каких случаях переводчик обращается к денотативному значению слова при переводе?
20. В каких случаях переводчик обращается к сигнификативному значению слова при переводе?
21. Охарактеризуйте имена собственные как единичные понятия. Назовите приемы их перевода.
22. Что понимается под безэквивалентной лексикой? Каковы лингвистические и экстралингвистические основы этого явления?
23. Охарактеризуйте синтаксическое значение в аспекте перевода.
24. Что понимается под вероятностным прогнозированием при переводе? Каковы лингвистические основы этого явления?

Практические задания



Задание 1. Прочитайте отрывок из работы В.В. Акуленко «О “ложных друзьях переводчика”» (URL: samlib.ru/w/wagapow_a_s/akulenko.shtml). Подготовьте план-конспект отрывка.



Задание 2. Объясните значение следующих слов. Как можно их перевести на русский язык? Чем объясняется сложность перевода? К какому типу значения вы обращались при переводе?

Например: clock-watcher — лакуна в русском языке, при переводе нельзя подобрать слово с тем же семантическим значением, в зависимости от контекста может быть переведено как «нерадивый работник», «сотрудник, не проявляющий интерес к работе», при переводе в таком случае приходится обращаться к описанию сигнификативного значения слова, при этом теряется коннотативный слой значения, кроме того номинация становится объемной, окончательное переводческое решение зависит от контекста.

Clock-watcher, baby-shower, go-getter, achiever, over-achiever, high-flyer, decision-maker, problem-solver, facilitator, pre-worker, ice-breaker, concealed work, recruiter, lock-out, retirement officer, unsocial hours, employment card, polluter pay.



Задание 3. Переведите следующие слова. В чем состоит особенность переводимых слов? Приведите другие примеры слов этой категории.

Например: слово babushka может быть отнесено к категории ложных друзей переводчика: форма напоминает русское слово «бабушка» в значении «пожилая женщина», однако слово может обозначать определенную разновидность платка, банданы (см. <https://style.rbc.ru/items/5c3dec5f9a79471c7b27750e>).

Babushka, bachelor, balloon, banner, baptist, bar, barrack, barrel, reserve, residence, resident, respirator, restroom, revision.



Задание 4. Какие виды семантической информации содержит подчеркнутые слова и выражения? Удалось ли переводчику сохранить их при переводе? При помощи каких приемов? Какие виды информации потеряны при переводе?

Например: слово «рожа» обладает денотативным слоем значения: оно обозначает лицо и коннотативным слоем значения, т. е. стилистической окраской: это разговорное, грубое наименование лица. Используемое переводчиком слово face передает денотативный слой значения, но коннотация при этом утеряна при переводе. Переводчик пытается компенсировать потерю путем обращения к пересмыслению всего словосочетания «дикая рожа», которое передает как animal-like face. В русском же языке звериные лица принято называть другим словом – морда, которое также может быть использовано относительно человека.

1. «Хотя дикая рожа мастера и сияла в наступивших сумерках, но сказать он ничего не смог». – “The undertaker’s animal-like face glowed in the dusk, but he was unable to utter a word”.

2. «Возмущение было так велико, что фотографа даже выперди из помещения». – “In fact, their annoyance was so great that he was actually put outside the door”.

3. «Чертог вдовы Грицацовой сиял. Во главе свадебного стола сидел марьяжный король – сын турецко-подданного. Он был элегантен и пьян». – “Widow Gritsatsuyev’s palace glittered. At the head of the banquet table sat the King of Clubs – the son of a Turkish citizen”.

4. «...корчма, или как у них тут называется этот гнусный при-тон...» – “... this korchma, or whatever it was they called the abominable dive...”.

5. «... шальвары...» – “...trousers much like Turkish chalvars...”.

6. «...четники...» – “... chetniks – Bulgarian rebels...”.

7. Варенька Суворова – little Varya Suvorova.

8. Джигитовка – fancy trick riding.

9. Конка – horse-drawn streetcars.

10. Казачья черкеска – long-waisted Cossack coat.

11. Водач – vodach – a guide.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка ; Воронежский государственный технический университет. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. – 95 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9.

Дополнительная

2. Александрова, Е. М. Гибридная игра как семиотико-людическая модель перевода каламбура: стратегии, тактики, преобразования // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – 2018. – № 2. – С. 3–21. – URL: cyberleninka.ru/article/n/gibridnaya-igra-kak-semiotiko-lyudicheskaya-model-perevoda-kalambura-strategii-taktiki-preobrazovaniya/viewer (дата обращения: 17.11.2021).
3. Артемьева, Ю. В. Семантика и семиотика в переводе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2014. – № 2. – С. 26–32. – URL: cyberleninka.ru/article/n/semantika-i-semiotika-v-perevode (дата обращения: 13.12.2020).
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Московского университета, 2004. – 542, [1] с. – ISBN 5-211-04802-4.

Подтема 2.3.2. Эквивалентность и адекватность перевода



Форма проведения занятия: семинар.

Вопросы для обсуждения

- ✓ Понятие эквивалентности перевода.
- ✓ Виды эквивалентности. Уровневая организация эквивалентности.
- ✓ Адекватность перевода.
- ✓ Взаимосвязь адекватности и эквивалентности перевода.
- ✓ Точность перевода. Вольность перевода.

Изучив данную тему, студент должен знать:

- определение понятий эквивалентности и адекватности перевода;
- типологию видов эквивалентности;
- теорию уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова;
- определение точного и вольного перевода.

Методические рекомендации по проведению занятия

В рамках самостоятельной работы обучающиеся изучают теоретические вопросы по теме на основе материалов лекций и учебной литературы и выполняют практические задания 5–10.

В аудитории обучающиеся делают устное сообщение в соответствии с вопросами для обсуждения. Содержание ответов раскрывается в вопросах для самоподготовки. Задания 5 и 10 выполняются

устно, однако обучающемуся желательно иметь рабочие записи к каждому заданию, которые представляют собой короткие ответы на уровне опорных слов/словосочетаний, на основе которых обучающийся может дать развернутый анализ. Записи должны представлять собой аргументы в пользу уровня эквивалентности и степени адекватности перевода.

Требования к видам выполняемых работ и критерии оценки представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля».



Вопросы для самоподготовки

1. Как соотносятся текст-оригинал и текст-перевод?
2. Какое явление демонстрирует проблему определения эквивалентности?
3. Как определяют эквивалентность зарубежные переводоведы (Ю. Найда, Г. Егер, Дж. Кэтфорд, В. Коллер)?
4. Как определяют эквивалентность отечественные переводоведы (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев)?
5. Какой фактор определяет уровневый подход к описанию эквивалентности?
6. Что понимает Ю. Найда под формальной и динамической эквивалентностью?
7. Какие виды эквивалентности выделяет В. Коллер?
8. Какова организация уровней эквивалентности в теории Г. Егера?
9. Какова организация уровней эквивалентности в теории В.Н. Комиссарова?
10. Чем характеризуется первый уровень эквивалентности в теории В.Н. Комиссарова?
11. Чем характеризуется второй уровень эквивалентности в теории В.Н. Комиссарова?
12. Чем характеризуется третий уровень эквивалентности в теории В.Н. Комиссарова?
13. Чем характеризуется четвертый уровень эквивалентности в теории В.Н. Комиссарова?

14. Чем характеризуется пятый уровень эквивалентности в теории В.Н. Комиссарова?
15. Что понимается под точным переводом (В.Н. Комиссаров, В.В. Сдобников, Н.К. Гарбовский)? Может ли он быть эквивалентным? Может ли он быть адекватным?
16. Что понимается под вольным или свободным переводом? Может ли он быть эквивалентным? Может ли он быть адекватным?
17. Что понимается под буквальным переводом? Может ли он быть эквивалентным? Может ли он быть адекватным?

Практические задания



Задание 5. Установите степень эквивалентности перевода фрагмента бланка тестовых заданий оригиналу. Адекватен ли перевод? Можно ли назвать такой перевод точным?

Элементы теории чисел	The elements of number theory
<p>1. Укажите верные высказывания о числе:</p> <p>а) Любое рациональное число является действительным.</p> <p>б) Любое действительное число является иррациональным.</p> <p>в) Любое целое число является рациональным.</p> <p>г) Любое действительное число является либо рациональным, либо иррациональным.</p> <p>д) Любое действительное число является либо натуральным, либо противоположным ему.</p> <p>е) Любое целое число является либо положительным, либо отрицательным.</p>	<p>1. Tick the true statements:</p> <p>a) Any rational number is a real number.</p> <p>b) Any real number is an irrational number.</p> <p>c) Any integer is a rational number.</p> <p>d) Any real number is either a rational number or an irrational number.</p> <p>e) Any real number is either a natural number or its opposite.</p> <p>f) Any integer is either a positive number or a negative number.</p>

<p>2. Укажите неверные высказывания о числах:</p> <p>а) Любое рациональное число является действительным.</p> <p>б) Любое действительное число является иррациональным.</p> <p>в) Любое целое число является рациональным.</p> <p>г) Любое действительное число является либо рациональным, либо иррациональным.</p> <p>д) Любое действительное число является либо натуральным, либо противоположным ему.</p> <p>е) Любое целое число является либо положительным, либо отрицательным.</p>	<p>2. Tick the false statements:</p> <p>a) Any rational number is a real number.</p> <p>b) Any real number is an irrational number.</p> <p>c) Any integer is a rational number.</p> <p>d) Any real number is either a rational number or an irrational number.</p> <p>e) Any real number is either a natural number or its opposite.</p> <p>f) Any integer is either a positive number or a negative number.</p>
<p>3. Укажите верные среди следующих высказываний о действительных числах:</p> <p>а) Сумма двух бесконечных непериодических дробей есть всегда дробь непериодическая.</p> <p>б) Произведение двух периодических десятичных дробей не может быть дробью непериодической.</p> <p>в) Нет рационального числа, квадрат которого равен 17.</p> <p>г) Произведение двух различных иррациональных чисел не может быть числом рациональным.</p> <p>д) Сумма двух чисел, одно из которых – рациональное, а другое – иррациональное не может быть числом рациональным.</p>	<p>3. Which of the following statements about real numbers are true?</p> <p>a) The sum of two infinite non-repeating decimals is always a non-repeating decimal.</p> <p>b) The product of two repeating decimals cannot be a non-repeating decimal.</p> <p>c) No rational number raised to the second power equals 17.</p> <p>d) The product of two different irrational numbers cannot be a rational number.</p> <p>e) The sum of two numbers, one of them a rational number and the other an irrational number, cannot be a rational number.</p>

<p>4. Укажите неверные среди следующих высказываний о действительных числах:</p> <p>а) Сумма двух бесконечных непериодических дробей есть всегда дробь непериодическая.</p> <p>б) Произведение двух периодических десятичных дробей не может быть дробью непериодической.</p> <p>в) Нет рационального числа, квадрат которого равен 17.</p> <p>г) Произведение двух различных иррациональных чисел не может быть числом рациональным.</p> <p>д) Сумма двух чисел, одно из которых – рациональное, а другое – иррациональное не может быть числом рациональным.</p>	<p>4. Which of the following statements about real numbers are false?</p> <p>a) The sum of two infinite non-repeating decimals is always a non-repeating decimal.</p> <p>b) The product of two repeating decimals cannot be a non-repeating decimal.</p> <p>c) No rational number raised to the second power equals 17.</p> <p>d) The product of two different irrational numbers cannot be a rational number.</p> <p>e) The sum of two numbers, one of them a rational number and the other an irrational number, cannot be a rational number.</p>
--	---



Задание 6. Установите степень эквивалентности перевода гарантийного сертификата. Адекватен ли перевод?

Уважаемый покупатель, компания «VAL-RACING» благодарит Вас за выбор продукции компании. Вы приобрели самоблокирующийся дифференциал, который является сложным составным узлом автомобиля. Убедительная просьба при покупке изделия в гарантийном талоне проверять наличие даты изготовления и штампа завода-изготовителя. По возможности требуйте указания даты продажи и печать торгующей организации, что позволит продлить гарантийный период на изделие согласно гарантийным условиям. Просьба ни при каких обстоятельствах самостоятельно не вскрывать самоблокирующийся дифференциал, иначе завод-изготовитель не гарантирует правильную работу изделия. Перед установкой и эксплуатацией внимательно изучите настоящий технический паспорт самоблокирующего дифференциала.

Завод-изготовитель постоянно совершенствует конструкцию, проводит различные испытания с целью улучшения потребительских качеств изделия, в связи с чем некоторые требования к установке и эксплуатации могут быть изменены. Изменения в данном случае оформляются отдельным приложением и наряду с паспортом входят в комплект поставки дифференциала.

1. Назначение

Компания «VAL-RACING» изготавливает межколесные самоблокирующиеся дифференциалы, предназначенные для автомобилей семейства ВАЗ, Chevrolet NIVA, УАЗ, Газель, Соболь, ОКА, Daewoo Nexia, Nubira, Espero; Chevrolet Lanos, Lacetti; Opel Vectra, Calibra, Astra, Acsona, Kadett, эксплуатируемых в зимнее время, а также в условиях, отличающихся от нормальных дорожных (гололед, бездорожье, крутой спуск, подъем, дождь).

Самоблокирующийся дифференциал:

- позволяет устранить пробуксовку при разных коэффициентах сцепления ведущих колес,
- улучшает управляемость и проходимость автомобиля по бездорожью или при движении ведущих колес по разным покрытиям дорог,
- повышает динамику разгона.

Оригинальность конструкции обеспечивает высокий эксплуатационный ресурс.

2. Требования к установке

Внимание!!! В связи с доработкой конструкции дифференциала винты, соединяющие корпус с крышкой, не демонтируются при установке дифференциала. Демонтаж винтов производится только на дисковых дифференциалах «2101 спорт» (рис. 1).

2.1. Установка самоблокирующегося дифференциала не требует дополнительной доработки сопряженных деталей трансмиссии.

2.2. Работы по установке самоблокирующегося дифференциала, сборка и регулировка редуктора должны производиться на сертифицированных СТО с оформлением заказ-наряда, который необходимо сохранять до истечения срока гарантии.

2.3. Сборку дифференциала с ведомой шестерней для автомобилей ВАЗ, Chevrolet NIVA производить винтами, входящими в комплект поставки изделия.

2.4. При сборке дифференциала с ведомой шестерней необходимо применять анаэробный резьбовой фиксатор (клей) средней фиксации типа «Loctite 270», «Унигерм-7», «Permatbond-130» в целях предотвращения саморазвинчивания.

2.5. Все дальнейшие работы по установке самоблокирующегося дифференциала должны производиться в соответствии с руководством по ремонту вашего автомобиля.

3. Условия эксплуатации

3.1. Самоблокирующийся дифференциал производства «VAL-RACING» необходимо эксплуатировать с применением масел класса вязкости по SAE 75W90 или 80W90 группа по API GL-5, GL-4/5. Для особо тяжелых условий эксплуатации необходимо использовать масла класса вязкости по SAE 75W140 группа по API GL-6.

3.2. Наличие самоблокирующегося дифференциала в редукторе автомобиля незначительно снижает заправочный объем масла, в связи с этим необходимо обратить дополнительное внимание на уровень масла при заливке, который не должен превышать уровня, установленного производителем автомобиля.

3.3. После установки самоблокирующегося дифференциала на автомобиль необходимо произвести принудительную замену масла в редукторе автомобиля через 1500–2000 км пробега. Заказ-наряд на замену масла необходимо сохранять до истечения срока гарантии. Невыполнение данного условия может послужить отказом в гарантийном обслуживании изделия.

4. Комплект поставки

Самоблокирующийся дифференциал	– 1 шт.
Винт крепления ведомой шестерни (для а/м ВАЗ, Chevrolet NIVA)	– 8 шт.
Технический паспорт	– 1 шт.
Упаковка	– 1 шт.

5. Гарантийные условия

5.1. В соответствии с п. 6 ст. 5 закона РФ «О защите прав потребителей» завод-изготовитель устанавливает на самоблокирующийся

дифференциал гарантийный срок 6 месяцев со дня продажи, но не более 12 месяцев со дня производства. При отсутствии в гарантийном талоне даты продажи и печати торгующей организации срок гарантии отсчитывается от даты производства изделия и составляет 6 месяцев.

5.2. В случае обнаружения какого-либо дефекта его анализ выполняет завод-изготовитель по письменной претензии покупателя. В г. Тольятти по вопросу гарантийного обслуживания обращение к заводу-изготовителю может производиться напрямую. За пределами г. Тольятти по вопросу гарантии необходимо обращаться к торговым представителям завода-изготовителя, которые обязаны принять дефектную продукцию и передать производителю. При возврате изделия из-за пределов г. Тольятти в претензии покупателя необходима отметка торгового представителя, подтверждающая обоснованность претензии.

5.3. Для анализа причины дефекта отводится не более 2 рабочих дней с момента получения изделия и претензии покупателя заводом-изготовителем. Дата обращения не учитывается.

5.4. В течение гарантийного срока неисправности, произошедшие по вине завода-изготовителя, устраняются за его счет с изъятием гарантийного талона.

5.5. Замена продукции, не выдержавшей гарантийного срока, производится в соответствии с п. 1 и 2 ст. 21 закона РФ «О защите прав потребителей». Решение о замене имеет право принять уполномоченный специалист фирмы-производителя данного изделия.

5.6. Для анализа отдельного вида дефектов завод-изготовитель вправе потребовать копию заказ-наряда на проведение принудительной замены масла согласно п. 3.3 «Условий эксплуатации» или копию заказ-наряда на снятие изделия с автомобиля с целью анализа причины дефекта. В противном случае изготовитель вправе отказать в гарантийном ремонте по отдельным видам дефектов.

5.7. Гарантия не распространяется на дефекты товара в следующих случаях:

5.7.1. Отсутствие гарантийного талона с указанием даты производства, печати завода-изготовителя.

5.7.2. Отсутствие копии заказ-наряда СТО на установку изделия.

5.7.3. Истекшие гарантийный срок и срок гарантийного обращения, установленные заводом-изготовителем.

5.7.4. Наличие внешних повреждений и поломок, произошедших по причине аварии, нарушения правил хранения, требований по установке и эксплуатации.

5.7.5. Наличие следов вскрытия и самостоятельного ремонта (регулировки) дифференциала.

5.8. За неисправность изделия, возникшую по указанным причинам, демонтаж с автомобиля и связанные с этим издержки производитель ответственности не несет.

5.9. Наличие пробуксовки одного из колес оси относительно другого, на которой установлен самоблокирующийся дифференциал, не является дефектом и определяется коэффициентом блокировки дифференциала, оптимально подобранного по требованиям безопасности автомобиля (подробно см. www.val-racing.ru, тел. (8482)39-18-34, в прессе).

5.10. Наличие характерных металлических шелчков при срабатывании, разблокировании дифференциала не является дефектом.

5.11. Гарантийное обслуживание не предусматривает чистку и регулировку изделия при отсутствии других дефектов.

5.12 Спорные вопросы по гарантийным обязательствам между производителем и покупателем решаются согласно ГК РФ. Ответственность за несоблюдение гарантийных обязательств, согласно ГК РФ, несут как продавец, так и покупатель.

Гарантийный талон

Адрес

Dear Customer!

“VAL-RACING” Company is grateful to you for choosing our products. You have just purchased a no-spin differential component which is obviously a very complex component of a car. You are strongly requested to check the Production Date and the Stamp of the Producer in the Warranty Certificate before purchasing. Whenever appropriate ask the Seller to fill in the date of purchase and to set their stamp, for it will prolong the warranty period according to warranty conditions.

We do ask you not to disassemble the no-spin differential component under any conditions, for in that case the producer doesn't guarantee the proper performance of the product. Please read and study the present Technical Data Sheet for the no-spin differential component very carefully before installing and using it.

The producer is constantly working on improving the construction and running various trials for the purpose of improving customer satisfying quality and it can result in changing certain installation and operation requirements. All possible changes are described in an appendix and along with Technical Data Sheet are included into the delivery set of the differential component.

1. Purpose

“VAL-RACING” Company produces cross-axle no-spin differential components for the following vehicles VAZ, Chevrolet Niva, UAZ, Gazel, Sobol, OKA, Daewoo Nexia, Nubira, Espero; Chevrolet Lanos, Lacetti; Opel Vectra, Calibra, Astra, Acsona, Kadett, which are used in winter and in other conditions which are not generally regarded to be standard (ice-covered and bad roads, high grades, raining).

A no-spin differential component:

- allows to eliminate slipping if the adhesive coefficient of traction wheels is different,
- improves the steering response and passing ability off-the-road or in case when traction wheels are going on different surfaces,
- increases wheels dynamics.

Unconventional construction provides longer operation life.

2. Installation requirements

Attention!!! Due to the modification process of the differential construction screws joining the body with the cover are not disassembled when installing the differential. Screw disassembling is possible in disc differentials “2101 Sport” only (Pic. 1).

2.1. Installing no-spin differential components doesn't require any extra tuning of conjugated transmission components.

2.2. Installation of no-spin differential components, assembling and tuning of the reduction unit are to be conducted at certified service stations with obligatory filling in the work-order form, which should be kept till the date the warranty expires.

2.3. While assembling a differential with a gear wheel for VAZ and Chevrolet Niva cars use screws included into the delivery set.

2.4. While assembling a differential with a gear wheel one must use the anaerobic thread clamp (adhesive) of medium bonding level like “Loctite 270”, “Uniherm-7”, “Permabond-130” in order to prevent self-unfastening.

2.5. All the rest of the installation process of the no-spin differential component is to be conducted in accordance with the service manual of your vehicle.

Pic. 1. 2101 sport technologic screws (4 pcs.)

Operation Conditions

3.1. A no-spin differential component produced by “VAL-RACING” company is to be used along with oil of viscosity class of SAE 75W90 or 80W90 at API GL-5, GL-4/5. For extremely tough operation conditions it is necessary to use oil SAE 75W140 at API GL-6.

3.2. An installed no-spin differential component in a reduction unit of a vehicle lowers the oil filling volume, consequently it is necessary to pay more attention to the oil level while filling, which cannot be higher than the level set by the producer of the vehicle.

3.3. After installing a no-spin differential component it is essential to change the oil in the reduction unit after 1500–2000 km travelled. It is imperative to keep the work-order form till the date the warranty expires. Breach of this condition may result in warranty forfeiture.

4. Delivery Set

No-spin differential component – 1

Gear wheel screws (for VAZ and Chevrolet NIVA vehicles) – 8

Technical Data sheet – 1

Package – 1

5. Warranty Conditions

5.1. According to the Consumer Protection Act Paragraph 6 Article 5 the producer sets up a warranty period for 6 months from the purchasing date, but this period cannot be longer than 12 months from the production date. In the absence of the purchasing date and the stamp of the seller in the Warranty Certificate, the warranty period starts from the production date and expires after 6 months.

5.2. In the event of the discovery of any defect, its analysis is carried out by the producer on the written complaint of the consumer. For Togliatti residents it is possible to refer all warranty claims to the producer directly. For any other city all warranty claims are referred to the sales representatives who are to accept a defective product and send it to the producer. In the case of merchandise return from outside Togliatti it is essential to have a note of the sales representative approving the validity of the complaint.

5.3. The analysis of the defect cause is to be carried out within 2 working days from the moment of receiving the product and the written complaint by the producer. The date of the complaint is of no importance here.

5.4. All the defects that are regarded to be the fault of the producer discovered within the warranty period are to be corrected at the producer's cost along with the withdrawal of the Warranty Certificate.

5.5. The change of the product failed to last the warranty period is done in accordance with the Consumer Protection Act Paragraphs 1 and 2 Article 21. The decision is made by an authorized specialist of the company-producer.

5.6. For carrying out analysis of certain kinds of defects the producer can inquire the copy of the work-order for the compulsory change of the oil according to Paragraph 3.3 of Operation Conditions or the copy of the work-order for removing the component out of the vehicle for conducting an analysis of the defects. Otherwise the producer has the right to refuse to carry out the warranty repair operations for the certain kinds of defects.

5.7. Warranty doesn't cover the defects under following conditions:

5.7.1. Lack of the Warranty Certificate containing the production date and the stamp of the producer.

5.7.2. Lack of the copy of the service station work-order for installing the component.

5.7.3. Expiration of the warranty period set up by the producer.

5.7.4. Presence of the evident surface damage and crash as a result of an accident, improper storage conditions, violation of the installation and operation requirements.

5.7.5. Presence of evidences of unsealing and disassembling (tuning) of the differential.

5.8. The producer does not take the responsibility for defects of the component coming up for the above-mentioned reasons, for dismantling and the costs concerned.

5.9. Slipping of one wheel comparing with the other one with the installed no-spin differential is not regarded to be a defect and is defined by the coefficient of the differential lockup which is identified for the safety requirements of the vehicle (**search for more details at www.val-racing.ru, phone +7 8482 391834, mass media**).

5.10. Typical metal clicks at differential unlocking are not regarded to be a defect.

5.11. Warranty doesn't cover cleaning and tuning the component if there are no defects.

5.12. All contestable matters on the warranty conditions between the producer and the customer are settled down in accordance with the Civil Code of the Russian Federation. According to the Civil Code of the Russian Federation the responsibility for non-observance of the warranty conditions is rested on both the seller and the customer.



Задание 7. Установите степень эквивалентности перевода отрывка из книги «Двенадцать стульев» И. Ильфа и Е. Петрова оригиналу (Translated from the Russian by John Richardson). Адекватен ли перевод?

Часть первая Старгородский лев Глава I Безенчук и «Нимфы» В уездном городе N было так много парикмахерских заведений и бюро похоронных процессий, что казалось, жители города рождаются лишь затем, чтобы побриться, остричься, освежить голову вежеталем и сразу же умереть.	Part I THE LION OF STARGOROD CHAPTER ONE BEZENCHUK AND THE NYMPHS There were so many hairdressing establishments and funeral homes in the regional centre of N. that the inhabitants seemed to be born merely in order to have a shave, get their hair cut, freshen up their heads with toilet water and then die.
---	---

<p>А на самом деле в уездном городе N люди рождались, брились и умирали довольно редко. Жизнь города N была тишайшей. Весенние вечера были упоительны, грязь под луною сверкала, как антрацит, и вся молодежь города до такой степени была влюблена в секретаршу месткома коммунальников, что это мешало ей собирать членские взносы.</p>	<p>In actual fact, people came into the world, shaved, and died rather rarely in the regional centre of N. Life in N. was extremely quiet. The spring evenings were delightful, the mud glistened like anthracite in the light of the moon, and all the young men of the town were so much in love with the secretary of the communal-service workers' local committee that she found difficulty in collecting their subscriptions.</p>
<p>Вопросы любви и смерти не волновали Ипполита Матвеевича Воробьянинова, хотя этими вопросами по роду своей службы он ведал с девяти утра до пяти вечера ежедневно с получасовым перерывом для завтрака.</p>	<p>Matters of life and death did not worry Ippolit Matveyevich Vorobyaninov, although by the nature of his work he dealt with them from nine till five every day, with a half-hour break for lunch.</p>
<p>По утрам, выпив из морозного, с жилкой, стакана свою порцию горячего молока, поданного Клавдией Ивановной, он выходил из полутемного домика на просторную, полную диковинного весеннего света улицу имени товарища Губернского. Это была приятнейшая из улиц, какие встречаются в уездных городах. По левую руку за волнистыми зеленоватыми стеклами серебрились гробы похоронного бюро «Нимфа». Справа за маленькими, с обвалившейся замазкой окнами угрюмо</p>	<p>Each morning, having drunk his ration of hot milk brought to him by Claudia Ivanovna in a streaky frosted-glass tumbler, he left the dingy little house and went outside into the vast street bathed in weird spring sunlight; it was called Comrade Gubernsky Street. It was the nicest kind of street you can find in regional centres. On the left you could see the coffins of the Nymph Funeral Home glittering with silver through undulating green-glass panes. On the right, the dusty, plain oak coffins of Bezenchuk, the undertaker,</p>

возлежали дубовые пыльные и скучные гробы гробовых дел мастера Безенчука. Далее «Цирульный мастер Пьер и Константин» обещал своим потребителям «холю ногтей» и «ондулянсион на дому». Еще дальше расположилась гостиница с парикмахерской, а за нею на большом пустыре стоял палевый теленок и нежно лизал поржавевшую, прислоненную к одиноко торчащим воротам вывеску:

ПОГРЕБАЛЬНАЯ КОНТОРА «МИЛОСТИ ПРОСИМ»

Хотя похоронных депо было множество, но клиентура у них была небогатая. «Милости просим» лопнуло еще за три года до того, как Ипполит Матвеевич осел в городе N, а мастер Безенчук пил горькую и даже однажды пытался заложить в ломбарде свой лучший выставочный гроб.

Люди в городе N умирали редко, и Ипполит Матвеевич знал это лучше кого бы то ни было, потому что служил в загсе, где ведал столом регистрации смертей и браков.

Стол, за которым работал Ипполит Матвеевич, походил на старую надгробную плиту.

reclined sadly behind small windows from which the putty was peeling off. Further up, “Master Barber Pierre and Constantine” promised customers a “manicure” and “home curlings”. Still further on was a hotel with a hairdresser’s, and beyond it a large open space in which a straw-coloured calf stood tenderly licking the rusty sign propped up against a solitary gateway. The sign read:

Do-Us-the-Honour Funeral Home.

Although there were many funeral homes, their clientele was not wealthy. The Do-Us-the-Honour had gone broke three years before Ippolit Matveyevich settled in the town of N., while Bezenchuk drank like a fish and had once tried to pawn his best sample coffin.

People rarely died in the town of N. Ippolit Matveyevich knew this better than anyone because he worked in the registry office, where he was in charge of the registration of deaths and marriages.

The desk at which Ippolit Matveyevich worked resembled an ancient gravestone.

Левый угол его был уничтожен крысами. Хилые его ножки тряслись под тяжестью пухлых папок табачного цвета с записями, из которых можно было почерпнуть все сведения о родословных жителей города Н и о генеалогических древах, произросших на скудной уездной почве.

В пятницу 15 апреля 1927 года Ипполит Матвеевич, как обычно, проснулся в половине восьмого и сразу же просунул нос в старомодное пенсне с золотой дужкой. Очков он не носил. Однажды, решив, что носить пенсне негигиенично, Ипполит Матвеевич направился к оптику и купил очки без оправы, с позолоченными оглоблями. Очки с первого раза ему понравились, но жена (это было незадолго до ее смерти) нашла, что в очках он — вылитый Милюков, и он отдал очки дворнику. Дворник, хотя и не был близорук, к очкам привык и носил их с удовольствием.

— Бонжур! — пропел Ипполит Матвеевич самому себе, спуская ноги с постели. «Бонжур» указывало на то, что Ипполит Матвеевич проснулся в добром

The left-hand corner had been eaten away by rats. Its wobbly legs quivered under the weight of bulging tobacco-coloured files of notes, which could provide any required information on the origins of the town inhabitants and the family trees that had grown up in the barren regional soil.

On Friday, April 15, 1927, Ippolit Matveyevich woke up as usual at half past seven and immediately slipped on to his nose an old-fashioned pince-nez with a gold nosepiece. He did not wear glasses. At one time, deciding that it was not hygienic to wear pince-nez, he went to the optician and bought himself a pair of frameless spectacles with gold-plated sidepieces. He liked the spectacles from the very first, but his wife (this was shortly before she died) found that they made him look the spitting image of Milyukov, and he gave them to the man who cleaned the yard. Although he was not shortsighted, the fellow grew accustomed to the glasses and enjoyed wearing them.

“Bonjour!” sang Ippolit Matveyevich to himself as he lowered his legs from the bed. “Bonjour” showed that he had woken up in a good humour.

расположении. Сказанное при пробуждении «гут морген» обычно значило, что печень пошаливает, что пятьдесят два года – не шутка и что погода нынче сырая.	If he said “Guten Morgen” on awakening, it usually meant that his liver was playing tricks, that it was no joke being fifty-two, and that the weather was damp at the time.
«В страхкассе разве доктора? И здорового залечат!»	“Do you call those people in the social-insurance office doctors? They’re enough to send a healthy man to his grave!”
Кондуктора кричали свежими голосами: «Местов нет», и все шло так, будто трамвай заведен в городе еще при Владимире Красное Солнышко.	The conductors shouted “Full up” in fresh voices and everything proceeded as though the trams had been going since the time of St. Vladimir the Red Sun. Источник: 1.lib.ru/ILFPETROV/ilf_petrov_12_chairs_engl.txt_with-big-pictures.html



Задание 8. Установите степень эквивалентности перевода рекламного слогана оригиналу. Адекватен ли перевод?

Maybe she’s born with it, Maybe it’s Maybelline	Все в восторге от тебя, а ты – от «Мэйбеллин»
Eight out of ten cats prefer it	8 из 10 кошек выбирают Whiskas
Washing machines live longer with Calgon	Пусть машина служит долго – Calgon
Centrum. Always Complete. From A to Zinc	Centrum. От А до цинка
Typhoo puts the ‘T’ in Britain	С Typhoo начинается чай в Британии
Not a drop is sold till it’s seven years old (Jameson Irish Whiskey)	Не продадим ни капли, пока семь лет не капнет (Jameson Irish Whiskey)
Rainbow in every bottle. Sally Hansen	Радуга в каждом флаконе. Sally Hansen

The taste is gonna move ya. Juicy Fruit	Juicy Fruit – захватывающий вкус
Understanding comes with TIME. Time	Понимание приходит с TIME
The lion goes from strength to strength. Peugeot	Побеждает сильнейший
Ask For More (Pepsi)	Бери от жизни все (Pepsi)
Hungry? Grab a Snickers	Проголодался? Сникерсни! (Snickers)
You're the boss	Ты здесь главный (Burger KING)
The milk chocolate melts in your mouth, not in your hand	Молочный шоколад тает у вас во рту, а не в руках (M&M's)



Задание 9. Установите степень эквивалентности перевода протокола. Адекватен ли перевод?

CITY PLANNING COMISSION		КОМИССИЯ ПО ГОРОДСКОМУ ПЛАНИРОВАНИЮ	
January 7, 2009/ Calendar No.21	C 090064 PPQ	7 января 2009 / номер заседания 21 C 090064 PPQ	
<p>IN THE MATTER OF an application submitted by the Department of Citywide Administrative Services, pursuant to Section 197-c of the New York City Charter, for the disposition of one (1) city-owned property located at 1 Beach 84th Street (Block 16110, Lot 44), Community District 14, Borough of Queens, restricted to residential use only.</p>		<p>О заявлении, представленном Департаментом городской административной службы в соответствии со статьей 197-с городского Устава г. Нью-Йорк о расположении одного (1) здания, находящегося в собственности города, предназначенного только для жилого использования, расположенного на 1 Бич, 84-ая улица (Блок 16110, участок 44), административный округ 14, округ Квинс.</p>	
<p>The application (C 090064 PPQ) was filed on August 4, 2008, by the Department of Citywide Administrative Services</p>		<p>Данное заявление (C 090064 PPQ) было подано 4 августа 2008 года Департаментом городской административной службы</p>	

(DCAS) for the disposition of one City-owned property located at 1 Beach 84th Street (Block 16110, Lot 44) in Rockaway Beach, Community District 14, Borough of Queens.

BACKGROUND

The City-owned is located on Jamaica Bay north of Rockaway Freeway. The City-owned lot has an area of 17,160 square feet and includes a pier, lands under water and an upland portion. The lot is occupied by nineteen, privately-owned residential buildings located on the City-owned pier. The nineteen residential buildings are seasonal bungalows that are over 100 years old. The owners of the bungalows have been leasing the pier from the City for over 45 years. Pursuant to State Enabling Legislation, the City will be able to sell this waterfront property directly to the owners of the residential buildings or to an entity comprised of them. The disposition will be restricted to residential uses only.

(DCAS) о расположении собственности, находящейся в собственности города, расположенной на 1 Бич, 84-ая улица (Блок 16110, участок 44), административный округ 14, округ Квинс.

ИСХОДНЫЕ ДАННЫЕ

Находящееся в собственности города здание расположено на берегу залива Ямайка-бей к северу от автострады Роквей. На участке, находящемся в собственности города, площадью 17 160 квадратных футов расположены пирс, земля под водой и нагорная часть. На участке располагаются девятнадцать частных жилых зданий, расположенных на пирсе, находящемся в собственности города. Девятнадцать жилых зданий являются сезонными бунгало, которым более чем 100 лет. Владельцы бунгало арендуют пирс у города больше 45 лет. В соответствии с законом о предоставлении чрезвычайных полномочий, город имеет право продать данную собственность береговой линии непосредственно владельцам жилых зданий или юридическому лицу. Территория предназначена только для расположения жилых зданий.

Block 16110, Lot 44 is located in a C3 district. Residential development in C3 districts is governed by R3-2 regulations which has a maximum FAR of 0.6 with attic allowance, a maximum perimeter wall height of 21' and a maximum building height of 35'. The surrounding area is characterized by waterfront commercial uses including a marina, one and two-family homes to the south of the site, vacant land and a city-owned park. The disposition site is to the west of the elevated A train tracks that cross Jamaica Bay and service Rockaway Peninsula.

ENVIRONMENTAL REVIEW

This application (C 090064 PPQ), was reviewed pursuant to the New York State Environmental Quality Review Act (SEQRA) and the SEQRA regulations set forth in Volume 6 of the New York Code of Rules and Regulations, Section 617.00 et seq. and the City Environmental Quality Review (CEQR) Rules of Procedure of 1991 and Executive Order No. 91 of 1977. The designated CEQR number is 09CAS001Q. The lead agency is the Department of Citywide Administrative Services.

Блок 16110, участок 44 расположен в районе С3. Жилищное строительство в районах С3 подчинено инструкции R3-2, с максимальной площадью 0.6, включая чердак, максимальной высотой стены 21' и максимальной высотой застройки 35'. На окружающей территории береговой линии расположены нежилые объекты, включая пристань для яхт, а также дома для одной и двух семей на юге участка, свободная земля и парк, находящиеся в собственности города. Участок расположен на западе от поднятого участка железнодорожных путей, которые пересекают залив Ямайка-Бей и полуостров Роквей.

ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ОБЗОР

Данное заявление (C 090064 PPQ) было рассмотрено в соответствии с законом о проведении обзора экологии в штате Нью-Йорк (SEQRA) и нормами SEQRA, сформулированные в Томе 6 Кодекса Правил и Нормативов г. Нью-Йорк, статья 617.00, в дальнейшем «Проведение обзора экологии города» (CEQR), Процессуальные нормы 1991 и Правительственное распоряжение 91 1977. Присвоенный номер CEQR — 09CAS001Q.

<p>After a study of the potential environmental impact of the proposed action, a Negative Declaration was issued on July 28, 2008.</p> <p>UNIFORM LAND USE REVIEW This application (C 090064 PPQ) was certified as complete by the Department of City Planning on August 25, 2008, and was duly referred to Community Board 14 and the Borough President of Queens, in accordance with Title 62 of the Rules of the City of New York, Section 2-02(b).</p> <p>Community Board Public Hearing Community Board 14 held a public hearing on this application (C 090064 PPQ) on October 14, 2008, and on that date, by a vote of 27 to 0 with 0 abstentions, adopted a resolution recommending approval of the application.</p> <p>Borough President Review This application (C 090064 PPQ), was considered by the Borough President of Queens, who issued a recommendation on November 11, 2008, approving the applications.</p>	<p>Ответственное лицо – Департамент городской административной службы. После исследования потенциального воздействия на окружающую среду предложенного действия была вынесена Отрицательная Декларация от 28 июля 2008.</p> <p>ОБЗОР ЗЕМЛЕПОЛЬЗОВАНИЯ Данное заявление (C 090064 PPQ) было засвидетельствовано Департаментом городского планирования 25 августа 2008 года и передано на рассмотрение в Административный округ 14, президенту городского округа Квинс на основе раздела 62 Свода законов г. Нью-Йорк, статья 2-02 (b).</p> <p>Открытое слушание Общественной комиссии Общественная комиссия 14 провела открытое слушание по данному заявлению (C 090064 PPQ) 14 октября 2008 года и общим голосованием 27 лиц, из которых 0 воздержались, приняла решение одобрения предмета заявления.</p> <p>Приказ Президента округа Данное заявление (C 090064 PPQ) рассмотрел президент округа Квинс, который выпустил приказ, одобряя заявление на условиях от 11 ноября 2008 года.</p>
--	---

City Planning Commission Public Hearing

On November 19, 2008 (Calendar No.5), the City Planning Commission scheduled December 3, 2008, for a public hearing on this application (C 090064 PPQ). The hearing was duly held on December 3, 2008 (Calendar No. 15).

There were two speakers in favor and none in opposition. Two representatives of the Department of Citywide Administrative Services, described the application and indicated that the City must use an independent appraiser to determine the fair market value of the property, that a homeowners association comprised of all or most of the owners of the residential buildings will take ownership of the property and that the disposition is restricted to residential uses only. There were no other speakers and the hearing was closed.

Waterfront Revitalization Program Consistency Review

This application (C 090064 PPQ), was reviewed by the Department of City Planning for consistency with the policies of the New York

Открытое слушание Комиссии по городскому планированию

19 ноября 2008 года (Номер заседания 5), Комиссия по городскому планированию назначила открытое слушание по данному заявлению (С 000120 MMR) на 3 декабря 2008 года. Слушание было проведено надлежащим образом 3 декабря 2008 года (Номер заседания 15).

Комиссия выслушала двух выступающих в пользу данного заявления. Два представителя Департамента городской административной службы описали данное заявление и указали на то, что городские власти должны воспользоваться услугами независимого оценщика, чтобы определить справедливую рыночную стоимость собственности, что ассоциация домовладельцев, состоявшая из всех или большинства владельцев жилых зданий, будет владеть собственностью, а также что территория предназначена только для жилого использования.

Других выступающих не было, и слушание было закрыто.

ОБЗОР ПРОГРАММЫ ПО УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЮ БЕРЕГОВОЙ ЛИНИИ

Данное заявление (C 090064 PPQ) было проверено Департаментом городского планирования

<p>City Waterfront Revitalization Program (WRP), as amended, approved by the New York City Council on October 13, 1999 and by the New York State Department of State on May 28, 2002, pursuant to the New York State Waterfront Revitalization and Coastal Resources Act of 1981 (New York State Executive Law, Section 910 et seq.). The designated WRP number is 08-081.</p> <p>The action was determined to be consistent with the policies of the New York City Waterfront Revitalization Program.</p> <p>CONSIDERATION</p> <p>The Commission believes that the application by the Department of Citywide Administrative Services for the disposition of one city-owned property located at Block 16110 Lot 44 is appropriate.</p> <p>The Commission believes that the disposition will facilitate the purchase of city property by home owners who currently are tenants of the city while restricting future use to residential.</p>	<p>на взаимосвязанность с политикой Программы усовершенствования береговой линии г. Нью-Йорк (WRP), и одобрено Муниципальным советом г. Нью-Йорк 13 октября 1999 года и Государственным департаментом США 28 мая 2002 года, в соответствии с законом об усовершенствовании береговой линии и прибрежных ресурсах в штате Нью-Йорк от 1981 года (Государственные правовые нормы Нью-Йорк, статья 910). Присвоенный номер WRP # — 08-081.</p> <p>Было решено, что данное действие согласуется с политикой Программы усовершенствования береговой линии г. Нью-Йорк.</p> <p>РАССМОТРЕЛИ</p> <p>Комиссия полагает, что заявление Департамента городской административной службы о расположении собственности, находящейся в собственности города, расположенной в блоке 16110, на участке 44, является приемлемой.</p> <p>Комиссия полагает, что расположение облегчит покупку городской собственности для владельцев домов, которые в настоящее время являются арендаторами, а также в будущем земля будет использо-</p>
---	--

RESOLUTION


RESOLVED, that the City Planning Commission, in its capacity as the City Coastal Commission, has reviewed the waterfront aspects of this application and finds that the proposed action is consistent with WRP policies, and be it further RESOLVED, that the City Planning Commission finds that the action described herein will have no significant impact on the environment; and be it further RESOLVED, by the City Planning Commission, pursuant to Sections 197-c of the New York City Charter, that based on the environmental determination, and the consideration described in this report, the application of the Department of Citywide Administrative Services, pursuant to Section 197-c of the New York City Charter, for the disposition to of city-owned property, located at 1 Beach 84th Street (Block 16110, Lot 44), Community District 14, Borough of Queens, restricted to residential use only, is approved. The above resolution (C 090064 PPQ), duly adopted by the City Planning Commission on January 7, 2009 (Calendar No. 21), is filed with the Office of the Speaker, City Council, and the Borough

ваться только для жилого строительства.

РЕШЕНИЕ

Члены Комиссии по городскому планированию, обладая полномочиями Береговой городской Комиссии, рассмотрев аспекты программы по усовершенствованию береговой линии, РЕШИЛИ, что предложенное действие согласуется с политикой Программы усовершенствования береговой линии г. Нью-Йорк, и далее РЕШИЛИ, что действие, описанное в данном протоколе, не окажет значительного влияния на окружающую среду; и далее РЕШИЛИ, в соответствии со статьей 197-с Городского Устава г. Нью-Йорк, на основании решения об экологическом влиянии, представленном в данном отчете, заявление (C 090064 PPQ) Департамента городской административной службы в соответствии со статьей 197-с Городского Устава г. Нью-Йорк о расположении городской собственности, расположенной на 1-бич, 84-ая улица, в административной округе 14, округ Квинс, принять. Вышеупомянутое решение, принятое Комиссией по городскому планированию 18 февраля 2009 года (Номер заседания 20), зарегистрировано Спикером,

<p>President in accordance with the requirements of Section 197-d of the New York City Charter.</p> <p>AMANDA M. BURDEN, FAICP, Chair IRWIN G. CANTOR, P.E., ANGELA R. CAVALUZZI, AIA., BETTY Y. CHEN, MARIA M. DEL TORO, RICHARD W. EADDY, NATHAN LEVENTHAL, SHIRLEY A. McRAE, KAREN A. PHILIPS, Commissioners</p>	<p>Муниципальным советом, и президентом округа в соответствии с требованиями статьи 197-d Городского Устава г. Нью-Йорк.</p> <p>АМАНДА М. БЕРДЕН, Председатель ИРВИН Д. КЕНТОР, П.И., АНЖЕЛА Р. КАВАЛУЦЦИ, БЭТТИ ЧЕН, МАРИЯ М. ДЕЛЬ ТОРО, РИЧАРД У. ИДДИ, ШИРЛИ А. МакРЕЙ, ДЖОН МЕРОЛО, КАРЕН А. ФИЛЛИПС, Специальные уполномоченные</p>
---	--

 **Задание 10.** Сравните англоязычные отрывки, взятые из текста песни группы Rammstein с текстами любительских переводов из Интернета (URL: teksty-pesenok.ru/rammstain/tekst-pesni-amerika/1241061/). Охарактеризуйте переводы с позиций точности, дословности, буквальности, вольности, эквивалентности и адекватности перевода.

AMERIKA

(Rammstein)

We're all living in America
America ist wunderbar
We're all living in America
America, America

This is not a love song
This is not a love song
I don't sing my mother tongue
No, this is not a love song.

АМЕРИКА

Мы все живем в Америке.
Америка — замечательная страна.
Мы все живем в Америке,
Америка, Америка.

Это не песня о любви,
Это не песня о любви,
Я не пою на родном языке,
Нет, это не песня о любви.

АМЕРИКА

(перевод выполнил Евгений Рыбаченко, г. Братск)

Весь мир уже Америка
Америка наш Божий дар
Весь мир уже Америка
Америка, Америка.

Слов любви не прозвучало,
Слов любви конечно мало,
Закрой глаза и молча пей,
Все Кока Кола, все ОК.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка ; Воронежский государственный технический университет. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. – 95 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9.

Дополнительная

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – Москва [и др.] : Академия [и др.], 2006. – 347 с. – (Высшее профессиональное образование). – ISBN 5-8465-0384-5.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Московского университета, 2004. – 542, [1] с. – ISBN 5-211-04802-4.
4. Раренко, М. Б. К проблеме адекватности перевода. (Обзор) // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание : реферативный журнал. – 2020. – № 1. – С. 67–79. – URL: cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-adekvatnosti-perevoda (дата обращения: 13.12.2020).
5. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков /

В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – Москва [и др.] : АСТ [и др.], 2008. – 444 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Лучшие работы ведущих российских специалистов : золотая серия). – ISBN 978-5-17-037815-9.

6. Шагеева, А. А. Эмоциональная экспрессивная и оценочная эквивалентность перевода политических речей (на материале предвыборных речей кандидатов в президенты США 2020 года) / А. А. Шагеева, В. В. Собакина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 14, № 2. – С. 537–542. – URL: cyberleninka.ru/article/n/emotsionalnaya-ekspressivnaya-i-otsenochnaya-ekvivalentnost-perevoda-politicheskikh-rechey-na-materiale-predvybornyh-rechey/viewer (дата обращения: 17.11.2021).

Подтема 2.3.3. Переводческие трансформации и соответствия



Форма проведения занятия: семинар.

Вопросы для обсуждения

- ✓ Понятие переводческого соответствия. Типология переводческих соответствий в теории перевода.
- ✓ Понятие переводческой трансформации. Типология переводческих трансформаций в теории перевода.
- ✓ Соответствия и трансформации в процессе перевода.

Изучив данную тему, студент должен знать:

- определение понятий переводческого соответствия и переводческой трансформации;
- типологию переводческих соответствий;
- типологию переводческих трансформаций.

Методические рекомендации по проведению занятия

В рамках самостоятельной работы обучающиеся изучают теоретические вопросы по теме на основе материалов лекций и учебной литературы и выполняют практические задания 11–17.

В аудитории обучающиеся делают устное сообщение в соответствии с вопросами для обсуждения. Содержание ответов раскрывается в вопросах для самоподготовки. Задания 11 и 17 выполняются письменно.

Требования к видам выполняемых работ и критерии оценки представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля».



Вопросы для самоподготовки

1. Что понимается под переводческим соответствием?
2. Какие виды соответствий выделяет Я.И. Рецкер? На каком уровне языка они представлены?
3. Поясните классификацию соответствий, предлагаемую В.Н. Комиссаровым.
4. Что понимает В.Н. Комиссаров под единичными и множественными соответствиями? Проиллюстрируйте ваш ответ примерами.
5. Что понимается под окказиональным соответствием?
6. Что понимается под безэквивалентной лексикой? Проиллюстрируйте ваш ответ примерами.
7. Каким образом можно передать безэквивалентную лексику с ИЯ на ПЯ?
8. Какие соответствия можно обнаружить при переводе фразеологизмов? Проиллюстрируйте ваш ответ примерами.
9. Сравните классификации соответствий Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова и В.Н. Комиссарова. Что у них общего и чем они различаются?

10. Дайте определение переводческой трансформации.
11. Какие типы трансформаций выделяет Л.С. Бархударов?
12. Каково соотношение понятий «трансформация» и «переводческий прием» в понимании Л.С. Бархударова?
13. На чем основана классификация трансформаций Я.И. Рецкера?
14. Какие типы трансформаций выделяет Я.И. Рецкер?
15. На чем основана классификация трансформаций В.Н. Комиссарова?
16. Какие типы трансформаций выделяет В.Н. Комиссаров?
17. Что понимается под транскрипцией и транслитерацией? Приведите собственные примеры.
18. Что понимается под калькированием? Приведите собственные примеры.
19. Какие приемы объединяют лексико-семантические замены? Объясните и приведите свои примеры.
20. Что понимается под синтаксическим уподоблением, членением и объединением предложений? Приведите собственные примеры.
21. Что понимается под грамматической заменой? Приведите собственные примеры.
22. Что понимается под антонимическим переводом? Приведите собственные примеры.
23. Что понимается под описательным переводом? Приведите собственные примеры.
24. Что понимается под переводческой компенсацией? Приведите собственные примеры.
25. Чем может быть вызвана необходимость применения трансформаций?
26. Как можно различать соответствия и трансформации в ходе описания процесса перевода и его результата?

Практические задания



Задание 11. Определите вид трансформаций, использованных при переводе следующих слов и словосочетаний.

Например: cytomegalovirus – цитомегаловирус – транскрипция, commuting – ежедневные поездки на работу из пригорода и обратно – описательный перевод.

Self-hatred – ненавидящий себя, on-the-job training – обучение на рабочем месте, home-based teaching – обучение на дому, office hours – присутственные часы, overnight loan – банковский кредит сроком на 1 день, to mobilize the resources – мобилизовать ресурсы, to recruit – найти работника, full-time department – дневное отделение / очное образование, part time department – заочное образование, Department of City Planning – Департамент городского планирования, Community Board – Общественная комиссия, Department of Housing Preservation and Development – Управление жилищным хозяйством и строительством, coworkers – сотрудники, unskilled labourers – рабочие низкой квалификации, decision-making/problem-solving skills – навыки решения проблем и принятия решений, white-collar – «белые воротнички» (непроизводственные работники), blue-collar – «синие воротнички» (работники на производстве), job rotation – ротация рабочих мест, to perform the job – выполнять свою работу, human resource specialists – специалисты в области управления персоналом, BMS – Компания «Бристол-Майерс Сквиб», paramethoxyphenol – параметоксифенол, cytomegalovirus – цитомегаловирус, fullerene – фуллерен, green shoots – первые признаки улучшения экономической ситуации после упадка, mail bomb – огромное количество сообщений, отправленных на один электронный адрес, start-up – вновь созданная компания, nutraceutical – пищевой продукт, содержащий добавки, которые увеличивают его питательную ценность, luxuries and necessities – предметы роскоши и первой необходимости, the food industry – пищевая промышленность, неказист – not much to look at, беситься от безделья – the idleness drives him wild, commuting – ежедневные поездки на работу из пригорода и обратно, serendipity – способность делать неожиданные открытия, делая выводы из случайных наблюдений, bumf – масса бюрократических бумаг и документов, необходимых для существования в современном обществе, stage-poning – попытка произвести впечатление на находящихся вокруг людей разговором по мобильнику, presenteeism – некомфортное ощущение (в том числе и чувство вины), которое возникает у офисного работника, который по какой-то объективной причине пропускает работу.



Задание 12. Определите вид трансформации, использованной при переводе названий кинофильмов.

Например: Tequila Sunrise – «Текиловый рассвет» – калькирование.

1. Take the Lead – «Держи ритм»
2. Mission Impossible – «Миссия невыполнима»
3. Lost in Translation – «Трудности перевода»
4. Identity – «Идентификация»
5. Cry wolf – «Волк-одиночка»
6. Knocking on Heaven's Door – «Достучаться до небес»
7. Kidnapping Mom&Dad – «Как выбрать маму и папу»
8. John Tucker Must Die – «Сдохни, Джон Такер!»
9. My Big Fat Greek Wedding – «Моя большая греческая свадьба»
10. Wedding Planner – «Свадебный переполох»
11. A Sound of Thunder – «И грянул гром»
12. Kingdom of Heaven – «Царство небесное»
13. Tequila Sunrise – «Текиловый рассвет»
14. Monster-in-Law – «Если свекровь – монстр»
15. Dressed to Kill – «Одетый для убийства»
16. Trainwreck: My Life as an Idiot – «Жизнь как катастрофа»



Задание 13. Сопоставьте оригинал и перевод. Определите трансформации, использованные при переводе подчеркнутых единиц.

Например: «Вдовица спит и видит сон. Жаль было будить». – “The widow was asleep and dreaming”: 1. Вдовица – The widow – частичное соответствие (потеряна коннотация при переводе), 2. Спит и видит сон – was asleep and dreaming – грамматическая замена формы времени.

1. “The outlook seems to be one of no change in terms of top line sales,” Michael Pragnell, Syngenta’s chief executive, told a press conference last week in London. – «По-видимому, перспектива в условиях высоких продаж осталась без изменений», – заявил неделю назад на пресс-конференции в Лондоне Михаэль Прагнелл, исполнительный директор компании «Сингента».

2. Mr. Wijers, head of the Dutch office of Boston Consulting Group, is reported to take a fresh look at breaking up the company. — Сообщают, что господин Виджерс, руководитель Нидерландского управления Бостонской Консалтинговой Группы по-новому взглянул на распад компании.
3. «Все кавалеры, разумеется, были совершеннейшими инфузори-ями». — “Of course, all of her suitors were absolute maggots”.
4. «Так увял многообещающий талант, которому не суждено было расцвести в полную силу». — “Thus there perished the most promising talent, fated never to blossom”.
5. «Розы стояли как бородинские богатыри». — “The roses were still standing as firm as the heroes of the Battle of Borodino”.
6. «На поверхность Анвар-эфенди выплыл лет 10 назад». — “Anvar-effendi’s name cropped up about ten years ago”.
7. «Неожиданное предложение долгое время не рождало спроса». — “At first the unexpected supply met with little demand...”.
8. «... рассказал Остапу Бендеру, первому встреченному им проходивцу, все, что ему было известно о брильянтах со слов умирающей тещи». — “... told Ostap Bender, the first rogue who had come his way, what his dying mother-in-law had told him about her jewels”.
9. «За нею смущенно последовал светский лев и покоритель женщин Воробьянинов. Потертые брюки светского льва свисали с худого зада мешочком». — “The social lion and lady-killer, Vorobyeninov, followed her awkwardly. The social lion’s shabby trousers drooped baggily from his thin behind”.
10. «Эх, Киса, — сказал Остап, — мы чужие на этом празднике жизни». — “My Pussy”, said Ostap, “we’re out of place in all that festivity”.
11. «Конрад Карлович Михельсон, сорока восьми лет, беспартийный, холост, член союза с 1921 года, в высшей степени нравственная личность, мой хороший знакомый, кажется друг детей...» — “Konrad Karlovich Michelson, aged forty-eight, non-party member, bachelor; union member since 1921 and a person of excellent character; a good friend of mine and seems to be a friend of children...”
12. «Вдовица спит и видит сон. Жаль было будить». — “The widow was asleep and dreaming. It was a pity to wake her”.

13. «Провизор Леопольд Григорьевич, которого домашние и друзья называли Липа, стоял за красным лакированным прилавком, окруженный молочными банками с ядом, и с нервностью продавал свояченице брендмейстера “крем Анго, против загара и веснушек, придающий исключительную белизну коже”». – “The chemist, Leopold Grigorevich, who was called Lipa by his friends and family, stood behind the red-lacquered counter, surrounded by frosted-glass bottles of poison, nervously trying to sell the fire chief’s sister-in-law “Ango cream for sunburn and freckles-gives the skin an exceptional whiteness”.
14. “Dropping of sales is a problem to be considered at the annual conference”. – Снижение продаж – проблема, которую необходимо рассмотреть на ежегодной конференции.
15. “Our goal is to improve the regulatory process, modify existing rules to make them more effective”. – Наша цель заключается в улучшении регулятивного производства, корректировке существующих правил, чтобы сделать их более эффективными.
16. “Their growth is supposed to remain weak because they are mature products”. – Предполагают, что их рост останется слабым, так как они являются необновляющимися изделиями.
17. “The line is drawn, Mrs. Goodwater” – «Лопнуло мое терпение, миссис Гудуотер»...
18. “Put that in your pipe and smoke it, Tom!” – «Вот, мотай себе на ус, Том!»
19. “The police are home with their covers up over their ears”. – «Твоя полиция давно уже дома и спит сладким сном».
20. “There were a Duck and a Dodo, a Lory and an Eaglet, and several other curious creatures”. – «Там были Робин Гусь, Птица Додо, Попугайчик Лори, Орленок Эд и всякие другие удивительные существа».
21. “What I was going to say, – said the Dodo in an offended tone, – was, that the best thing to get us dry would be a Caucus-race”. – «Я хотел сказать, – обиженно проговорил Додо, – что нужно устроить Бег по кругу».
22. “Russia backs any change that will dilute American influence”. – «Россия поддерживает любые изменения, способствующие ослаблению влияния Америки».

23. “The business and economic sectors are starting to free themselves from male domination”. — «Женщины в области предпринимательства и бизнеса начали создавать конкуренцию мужчинам, которые традиционно доминируют в этих сферах».
24. “Sweetheart, it’s OK. Senior year is a terrible time to drag you out of school. Especially, when you are the star of the class”. — «Я понимаю, тяжело накануне выпуска менять школу, особенно если ты лучшая». («Грязные танцы»)
25. “Carlos disappeared for a while, afraid he would be next and then this girl shows up with a baby says it’s his”. — «Карлос скрылся, опасаясь, что и за ним придут скоро. Зато объявилась девушка, с которой он нажил ребенка».
26. “While other girls were dancing to Elvis and dreaming about dates I was reading Jane Austin and dreaming about college”. — «Пока другие девчонки отплясывали под Элвиса и мечтали о свиданиях, я читала Джейн Остин и мечтала об институте».
27. «Треть наших полегла, прямо мясорубка». — “A third of our men were killed, absolute carnage”.
28. «Ну, расскажи, не будь скотиной». — “Well, tell us about it; don’t be such a swine”.
29. «Николай Павлович меня для вида пожурил». — “Nikolai Pavlovich gave me a dressing-down for the sake of appearance”.
30. I’m not solver, I’m decider. — Я не решаю задачи, я принимаю решения.



Задание 14. Приведите примеры полных и частичных соответствий в английском и русском языках. В качестве вспомогательного материала используйте двуязычные словари.



Задание 15. Найдите в тексте перевода раздела сайта Тольяттинского государственного университета соответствия подчеркнутым словам и словосочетаниям (URL: www.vektornaukitech.ru/jour/about/editorialPolicies). Определите вид соответствия. Найдите самостоятельно в тексте полные и частичные соответствия.

Например: Главный редактор обладает исключительным правом — The Editor-in-Chief has complete authority — полное соответствие.

<p>Публикационная этика Этические аспекты редакционной политики журнала <u>Редакция журнала</u> «Вектор науки Тольяттинского государственного университета» в своей деятельности руководствуется принципами публикационной этики, разработанными на основе международных стандартов: * положений, разработанных <u>Комитетом по этике научных публикаций</u> (The Committee on Publication Ethics – COPE); * положений, принятых на 2-й <u>Всемирной конференции по вопросам соблюдения добросовестности научных исследований</u> (Сингапур, 22–24 июля 2010 г.).</p> <p>Принципы профессиональной этики в деятельности редактора и издателя Редакция журнала «Вектор науки Тольяттинского государственного университета» гарантирует, что <u>в основе</u> решения о публикации всегда <u>лежит</u> достоверность рассматриваемой работы и ее научная значимость. При принятии решения о публикации редакция журнала руководствуется политикой редакционной коллегии журнала и требованиями законодательства. Редактор может совещаться с другими редакторами и рецензентами во время принятия решения о публикации.</p>	<p>Publication Ethics Ethic Statement of the Editorial Policies The Editorial Board of <i>Science Vector of Togliatti State University</i> should comply with the principles to maintain publication ethics. The principles are based on:</p> <ul style="list-style-type: none"> * the guidelines and standards developed by the Committee on Publication Ethics (COPE); * the Singapore Statement on Research Integrity developed as part of the 2nd World Conference on Research Integrity (Singapore, 22–24 July 2010). <p>Editors and Publisher</p> <p>Editors of <i>Science Vector of Togliatti State University</i> ensure that editorial publication decisions are based on the trustworthiness and significance of the work and guided by the Editorial Policies of the journal and laws of the Russian Federation. The editor can discuss their decisions with peer reviewers and other editors.</p>
--	--

<p>Редакция журнала оценивает <u>интеллектуальное содержание</u> рукописей вне зависимости от расы, пола, сексуальной ориентации, религиозных взглядов, происхождения, гражданства, социального положения или политических предпочтений авторов.</p> <p>Неопубликованные данные, полученные из представленных к рассмотрению рукописей, не могут быть использованы для личных целей или передаваться третьим лицам <u>без письменного согласия автора</u>. Информация или идеи, полученные в ходе редактирования, сохраняются конфиденциальными и не могут быть использованы <u>с целью получения личной выгоды</u>.</p> <p><u>Главный редактор обладает исключительным правом</u> принять рукопись к публикации или отклонить ее. При рассмотрении рукописи <u>редакция гарантирует</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> — объективность в оценке рукописи на всех этапах работы с ней; — высокое качество принятых к публикации материалов; — учет конфликта интересов; — соблюдение авторских прав; — конфиденциальность. <p>Редакция журнала не допускает к публикации информацию, если имеется достаточно оснований полагать, что она является плагиатом.</p>	<p>Editors evaluate manuscripts for their intellectual content regardless of race, gender, sexual orientation, religious beliefs, ethnicity, citizenship, social status or political views of the author(s).</p> <p>The information obtained from the manuscripts cannot be used in the editor's own research or shared with an unauthorized person without written consent of the author(s). Editors will treat the manuscripts in confidence and will not use information or ideas obtained from the manuscript for personal advantage.</p> <p>The Editor-in-Chief has complete authority to accept or reject a manuscript. The Editorial Board undertakes to ensure:</p> <ul style="list-style-type: none"> — the objective evaluation of the manuscript; — high academic quality of the manuscript; — no conflict of interest with respect to the manuscript; — no copying; — confidentiality. <p>The manuscript will be rejected if there is clear evidence that the manuscript constitutes plagiarism.</p>
--	---

<p>В исключительных случаях редакция может инициировать отзыв статьи. Основанием для ретракции являются следующие причины:</p> <ul style="list-style-type: none"> — обнаружение плагиата после публикации статьи; — публикация статьи в другом издании; — обнаружение в опубликованной статье фундаментальных ошибок, ставящих под сомнение ее научную ценность. <p>Этические принципы в деятельности рецензента</p> <p>Рукопись, полученная для рецензирования, должна рассматриваться как <u>конфиденциальный документ</u>, который нельзя передавать для ознакомления или обсуждения третьим лицам, не имеющим на то полномочий от редакции. При направлении на рецензирование редакция журнала обеспечивает конфиденциальность материала авторов и требует от рецензентов сохранения такой конфиденциальности.</p> <p><u>Экспертная оценка рукописи</u>, предоставленная рецензентом, способствует <u>принятию редакционных решений</u>, а также помогает автору улучшить рукопись.</p>	<p>Retracting the paper will be considered if:</p> <ul style="list-style-type: none"> — the plagiarism is exposed and confirmed after the paper’s publication; — the paper has been published elsewhere; — fundamental errors are discovered in the published paper, which questions its scientific quality. <p>Peer reviewers</p> <p>A manuscript received for review should be treated a confidential document and therefore cannot be shared with others without written permission of editors. Editors send the submitted manuscript for review and ensure the confidentiality of the manuscript and associated materials, and reviewers should also keep them confidential.</p> <p>The reviewers’ judgements help editors to make editorial decisions and allow authors to enhance the quality of the manuscript.</p>
---	--

<p>Рецензент должен предоставить рецензию в обозначенные редакцией сроки. Если соблюдение данных сроков невозможно, то рецензент обязан уведомить об этом редакцию.</p>	<p>Reviewers should review the manuscript within the time agreed. If the selected reviewer is not able to promptly review the manuscript, they should inform the Editorial Board.</p>
<p>Рецензент обязан давать объективную и аргументированную оценку изложенным результатам исследования. Персональная критика автора неприемлема. <u>Все выводы рецензента должны быть строго аргументированы</u> и снабжены ссылками на авторитетные источники.</p>	<p>Peer review is an objective and constructive assessment of the research results. Personal criticism of the author is not appropriate. All suggestions of reviewers should be based on evidence and followed with supporting arguments.</p>
<p>Неопубликованные данные, полученные из представленных к рассмотрению рукописей, не должны <u>использоваться</u> рецензентом <u>для личных целей</u>.</p>	<p>The ideas and data of the research obtained through peer review must not be used by a reviewer to their own interests.</p>
<p>Рецензент, который не обладает, по его мнению, достаточной квалификацией для оценки рукописи либо не может быть объективным, например, в случае конфликта интересов с автором или организацией, должен сообщить об этом редактору с просьбой исключить его из процесса рецензирования данной рукописи.</p>	<p>If reviewers feel unqualified to review the manuscript or cannot be unbiased or discover a conflict of interest, they should notify the Editor-in-Chief to be excused from the review process.</p>
<p>Если рецензенты высказывают сомнения в достоверности данных или целесообразности публикации научной работы, редакция журнала предоставляет автору возможность ответить на поставленные вопросы.</p>	<p>If reviewers question whether the findings are trustworthy or the manuscript is publishable, it is communicated to the corresponding author to respond to critiques of the work.</p>

<p>Редакция журнала сохраняет конфиденциальность <u>личных данных</u> рецензентов. Личные данные рецензента могут быть раскрыты только с его письменного согласия.</p> <p>Этические принципы авторства научных публикаций</p> <p>Авторы статьи предоставляют <u>достоверные результаты</u> проведенных исследований. Заведомо ошибочные или сфальсифицированные утверждения неприемлемы.</p> <p>Авторы гарантируют, что <u>результаты исследования</u>, изложенные в предоставленной рукописи, полностью оригинальны. Заимствованные фрагменты или утверждения оформлены с обязательным указанием автора и первоисточника. Любые формы плагиата, включая <u>неоформленные цитаты</u>, <u>перефразирование</u> или присвоение прав на результаты чужих исследований, неэтичны и неприемлемы.</p> <p>Представление собственных ранее опубликованных данных с видоизменением текста статьи без изменения содержательной ценности по сравнению с ранее опубликованной работой недопустимо.</p>	<p>The Editorial Board keeps the reviewers' personal data confidential. The identity of a reviewer cannot be revealed without a reviewer's written permission.</p> <p>Authors</p> <p>Authors should ensure the trustworthiness of their research findings. Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unethical behavior.</p> <p>Authors should ensure that the manuscripts and research results are original. Authors should provide the full source for a quotation. Plagiarism, including unacknowledged citations, paraphrasing or copying other people's research results, constitutes unethical behavior.</p> <p>Submitting a manuscript based on the author's own previously published work, with some alterations and with no novel contributions beyond those of the previous work, constitutes unethical behavior.</p>
---	---

<p>Авторы признают вклад всех лиц, так или иначе повлиявших на ход исследования. Авторы гарантируют, что в статье представлены ссылки на все работы, которые имели значение при проведении исследования.</p>	<p>Authors should properly credit the contributions of others who participated in the research but do not meet the criteria for authorship. Authors ensure that they have included citations to all the publications that have been influential in the research work.</p>
<p>Авторы гарантируют, что предоставляемая в журнал рукопись не была отправлена в другой журнал и не <u>находится на рассмотрении</u>, а также не была уже опубликована в другом журнале.</p>	<p>Authors should ensure that the manuscript submitted to the journal has not been previously published, has not been submitted to another journal and is not under review.</p>
<p>Авторами статьи указаны все лица, <u>внесшие существенный вклад</u> в проведение исследования. Среди авторов недопустимо указывать лиц, не участвовавших в исследовании. Лица, принимавшие участие в исследовании (планировании и проведении эксперимента), признаются авторами и не могут быть исключены из списка авторов.</p>	<p>Authors of the manuscript are those who have made a significant contribution to the research. Those who did not participate in any aspect of the research cannot be designated as authors. Those who participated in planning and carrying out the experiment should be designated and listed as authors.</p>
<p>Авторы обязуются раскрывать конфликты интересов, которые могут повлиять на оценку и интерпретацию их рукописи, а также <u>источники финансовой поддержки проекта</u> (гранты, госпрограммы, проекты и т. д.), которые должны быть в обязательном порядке указаны в статье.</p>	<p>Authors should disclose conflicts of interest that can inappropriately influence the assessment and interpretation of the manuscript. They should also disclose and acknowledge their funding sources (grants, projects etc.).</p>

<p><u>В случае</u> обнаружения существенных ошибок или неточностей в статье на этапе ее рассмотрения или после ее опубликования, автор должен как можно скорее уведомить об этом редакцию журнала.</p>	<p>If an author discovers a significant error or inaccuracy in the under review manuscript or in the published paper, it is the author's responsibility to notify the editor.</p>
--	---



Задание 16. Найдите словарное соответствие следующим фразеологизмам. Определите тип соответствия.

Например: repeat like a parrot – повторять как попугай – фразеологический эквивалент.

1. Lean as a rake
2. As rabbits in a warren
3. Wet as a drowned rat
4. Run like a deer/hare/rabbit
5. Squeal like a (stuck) pig
6. Rise like a Phoenix from the ashes
7. Repeat like a parrot
8. Proud as Punch
9. Pretty as paint/as a picture
10. Game as Ned Kelly (австрал. разг.)
11. Grow/spring up like mushrooms
12. Spend money like water
13. Have a memory like a sponge
14. Feel like a new man
15. Live like a king/lord/prince
16. Fight like Kilkenny cats



Задание 17. Сопоставив оригинал и перевод, определите тип соответствия фразеологизмов. Удостоверьтесь, что перевод имеет фразеологический характер.

Например: зализывать раны – to lick the wounds – фразеологический эквивалент; чтоб ему в гробу перевернуться – may he lie uneasy in his grave – лексический перевод.

Вверил бразды правления — *entrust the reins of government*, чутье не обманывает — *My intuition does not mislead me*, сказать «А» и не говорить «Б» — *saying “A” without going on to say “B”*, распустит перед вами перья — *spread his plumage for you to admire*, заглотили наживку — *swallowed the bait*, Вы говорите загадками — *You are speaking in riddles*, Судьба Плевны и всей войны повисла на волоске — *The fate of Plevna and the entire war hung by a thread*, зализывать раны — *to lick the wounds*, коротать время — *pass the time*, какими судьбами вы здесь — *but how on earth did you come here*, хлебнули горя — *You’ve seen your share of grief*, валилась с ног от усталости — *so tired that she could barely stand*, всему свое время — *all in good time*, Бес меня попутал — *the devil prompted me*, да это не шутки — *that is no jest*, принял соломоново решение — *issued a verdict worthy of Solomon*, без сучка, без задоринки — *without as much as a single hitch*, разводите тайны Мадридского двора — *don’t go making a spanish court secret*, кинулись наутек — *took to their heels*, глаза метали молнии — *eyes rained bolts of lightning down on her*, прорваться за помощью — *brake out and bring help*, чтоб ему в гробу перевернуться — *may he lie uneasy in his grave*, действовал он не на свой страх и риск — *he didn’t simply act on his own discretion*, смыть вину кровью — *to atone («укупить»)* *with blood*, сложу наконец свою дурную голову — *I shall lose my foolish head at last*, вышли сухими из воды — *you emerged unscathed yet again*, упадет хоть один волос — *if a single hair of Varvara Andreevna’s head is harmed*, много раз ставил ее на кон — *I have gambled it so many times*, Варя была на нервах — *Varya’s nerves have been on edge*.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка ; Воронежский государственный технический университет. — Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. — 95 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9.

Дополнительная

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. — 2-е изд., стер. — Москва [и др.] : Академия [и др.], 2006. — 347 с. — (Высшее профессиональное образование). — ISBN 5-8465-0384-5.

3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. — Москва : Изд-во Московского университета, 2004. — 542, [1] с. — ISBN 5-211-04802-4.
4. Лекомцева, И. А. Коммуникативная неравноценность межъязыковых соответствий при переводе / И. А. Лекомцева, И. А. Наговицына // Научный диалог. — 2018. — № 2. — С. 97–103. — URL: cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnaya-neravnotsennost-mezhyazykovyh-sootvetstviy-pri-perevode (дата обращения: 17.11.2021).
5. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. — [3-е изд., стер.]. — Москва : Р. Валент, 2007. — 237, [3] с. — (Наше наследие). — ISBN 978-5-93439-238-4.
6. Healthcare and medical education through language: a comparative research of translation equivalents / L. S. Ryasnaya-Lokinskaya, A. O. Stebletsova, T. M. Chernykh, A. P. Volynkina // International Journal of Humanities and Natural Sciences. — 2020. — № 7-3. — P. 88–92. — URL: cyberleninka.ru/article/n/zdravoohranenie-i-meditsinskoe-obrazovanie-v-inostrannyh-yazykah-sravnitelnyu-analiz-perevodcheskih-sootvetstviy/viewer (дата обращения: 17.11.2021).
7. Терентьева, Д. М. Роль трансформационных операций в решении проблемы межъязыковой асимметрии и переводческие ошибки (на примере английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. — Т. 14, № 4. — С. 1320–1324. — URL: cyberleninka.ru/article/n/rol-transformatsionnyh-operatsiy-v-reshenii-problemy-mezhyazykovoy-asimmetrii-i-perevodcheskie-oshibki-na-primere-angliyskogo (дата обращения: 17.11.2021).
8. Устинова, Т. В. Переводческие трансформации как операции реконцептуализации исходного сообщения // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — 2018. — № 1. — С. 80–83. — URL: cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-transformatsii-kak-operatsii-rekontseptualizatsii-ishodnogo-soobscheniya/viewer (дата обращения: 17.11.2021).

Тема 2.4. Перевод и создание текста



Источник: ru.freepik.com

Форма проведения занятия: семинар.

Вопросы для обсуждения

- ✓ Текст как единица перевода.
- ✓ Признаки текста, релевантные для перевода. Текстовые категории.
- ✓ Смысловая структура текста. Виды текстовой информации.
- ✓ Интерпретация текста.
- ✓ Типы текстов.
- ✓ Транслатологическая типология текстов.
- ✓ Инвариант и вариативность перевода.

Изучив данную тему, студент должен знать:

- текстологические основы перевода;
- компоненты смысловой структуры текста;
- герменевтические основы перевода;
- транслатологическую типологию текстов;
- понятие инварианта и вариативности перевода.

Методические рекомендации по проведению занятия

В рамках самостоятельной работы обучающиеся изучают теоретические вопросы по теме на основе материалов лекций и учебной литературы и выполняют практические задания 1, 2.

В аудитории обучающиеся делают устное сообщение в соответствии с вопросами для обсуждения. Содержание ответов раскрывается в вопросах для самоподготовки. План-конспект предъявляется преподавателю в письменном виде. Задание 2 выполняется устно, однако обучающемуся желательно иметь рабочие записи к каждому заданию, которые представляют собой короткие ответы на уровне опорных слов/словосочетаний, на основе которых обучающийся может дать развернутый анализ.

Требования к видам выполняемых работ и критерии оценки представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля».



Вопросы для самоподготовки

1. Что значит фраза В.Н. Комиссарова «Текст выступает как цель, объект и результат перевода»?
2. С текстом работают письменные или устные переводчики? Или и те и другие?
3. Какими категориями обладает текст?
4. Что понимает В.Н. Комиссаров под вертикальным измерением текста?
5. Что понимает В.Н. Комиссаров под горизонтальным измерением текста?
6. Что понимает В.Н. Комиссаров под глубинным измерением текста?
7. Что понимается под импликацией и экспликацией смысла?
8. Что понимается под коммуникативной целью текста?
9. Что значит высказывание «Текст представляет собой коммуникативную единицу»?
10. Назовите компоненты смысловой структуры текста.
11. В какой взаимосвязи находятся компоненты смысловой структуры текста: семантический, прагматический, коммуникативная ситуация?
12. Прокомментируйте схему смысловой структуры текста З.Д. Львовской.
13. Что в схеме понимается под коммуникативной ситуацией?

14. Что в схеме понимается под концептуальной программой автора?
15. Что в схеме понимается под семантическим содержанием?
16. Что понимается под герменевтическим аспектом перевода?
17. Что понимается под информационным запасом переводчика?
18. Какие уровни информационного запаса выделяет Р.К. Миньяр-Белоручев?
19. Какие стадии языковой компетенции интерпретатора выделяет Ю.М. Скребнев?
20. Назовите известные вам виды информации.
21. Что понимается под семантической информацией?
22. Что понимается под ситуационной информацией?
23. Что понимается под коммуникативно-релевантной информацией?
24. Что понимается под коммуникативно-нерелевантной информацией?
25. Что понимается под смысловой избыточностью текста/высказывания?
26. Что понимается под объективной смысловой избыточностью текста/высказывания?
27. Что понимается под субъективной смысловой избыточностью текста/высказывания?
28. Что понимается под смысловой недостаточностью текста/высказывания?
29. Что понимается под информационной неполнотой текста?
30. Что понимается под информационной определенностью/однозначностью текста/высказывания?
31. Что понимается под информационной неопределенностью/неоднозначностью текста/высказывания?
32. Что понимается под коммуникативной компетентностью переводчика?
33. Коммуникативно-дискурсивные характеристики текста.
34. Жанрово-стилистическая типология текстов.
35. Какие группы текстов выделяет П. Ньюмарк? Что положено в основу такой типологии?

36. Какие типы текстов выделяет К. Райс? Что положено в основу ее транслатологической типологии текстов?
37. Какие типы текстов выделяет А. Нойберт? Что положено в основу его транслатологической типологии текстов?
38. Что понимается под когнитивной, оперативной, эмоциональной, эстетической информацией?
39. На чем основана типология текстов И.С. Алексеевой?
40. Что понимается под вариативностью и множественностью перевода?

Практические задания



Задание 1. Прочитайте отрывок из книги А.Д. Швейцера «Теория перевода» *Теория перевода и лингвистика текста* (URL: https://www.academia.edu/30807616/%D0%A8%D0%B2%D0%B5%D0%B9%D1%86%D0%B5%D1%80_%D0%90_%D0%94_%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0_1988_). Основываясь на данном материале, объясните, какое значение имеет теория текста для теории перевода. Подготовьте план-конспект отрывка.



Задание 2. Прочитайте следующие тексты. Определите, какой текст (стиль, жанр) перед вами. Какова основная функция, реализуемая в тексте? Какие виды информации представлены в тексте? Какие требования предъявляются к переводу такого рода текстов?

2.1. European Commission Translation Service

English Style Guide

GEOGRAPHICAL NAMES

- 2.29 *General.* Many place names have an anglicised form, but as people become more familiar with these names in the language of the country concerned, the foreign spelling of some place names is gaining wider currency in written English. As a rule of thumb, therefore, use the native form for geographical names except where an anglicised form is overwhelmingly common. If in doubt as to whether an anglicised form is in widespread use, use only those given in the following sections and in Annex 1.

- 2.30 *Orthography*. Recommended spellings of countries (full names and short forms), country adjectives, capital cities, currencies and abbreviations are given in the list at https://commission.europa.eu/resources-partners/translation-and-drafting-resources/guidelines-translation-contractors/guidelines-contractors-translating-english_en, https://commission.europa.eu/system/files/2023-07/styleguide_english_dgt_en.pdf. Geographical names frequently contain pitfalls for the unwary, particularly in texts dealing with current events. Check carefully that you have used the English form, where appropriate. Examples: *Belén/Bethlehem*; *Hong-Kong/Hong Kong*; *Irak/Iraq*; *Mogadiscio/Mogadishu*; *Laibach/Ljubljana*; *Naplouse/Nablus*; *Pressburg/Bratislava*; *Saïda/Sidon*.
- 2.31 *Countries/cities*. Watch out for the definite article when translating place names from French, as in the following table.

Country/territory	City/town
(<i>au</i>) <i>Gaza</i> – the Gaza Strip	(<i>à</i>) <i>Gaza</i> – Gaza
(<i>au</i>) <i>Guatemala</i> – Guatemala	(<i>à</i>) <i>Guatemala</i> – Guatemala City
(<i>au</i>) <i>Mexique</i> – Mexico	(<i>à</i>) <i>Mexico</i> – Mexico City
and NB in Spanish:	
<i>México</i> – Mexico	<i>México D.F.</i> – Mexico City

- 2.32 *Scandinavian/Nordic*. When referring to the countries of the Nordic Council, i.e. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, together with the Faeroes, Greenland and the Åland islands, use ‘Nordic’ rather than ‘Scandinavian’ in terms such as ‘Nordic countries’ or ‘Nordic cooperation’. However, you may use ‘Scandinavia(n)’ if you do not need to be specific, though bear in mind English usage such as it is. In its narrow geographical interpretation, ‘Scandinavia’ refers to the two countries of the Scandinavian peninsula, i.e. Norway and Sweden. In practice, however, it includes Denmark and is often stretched to cover Finland. As a cultural term, ‘Scandinavian’ also embraces Iceland and the Faeroes. Note, however, that ‘Scandinavian languages’ refers to the northern Germanic languages, i.e. Danish, Faeroese, Icelandic, Norwegian, and Swedish, but not of course Finnish.

2.33 *Names of regions.* Regional names fall into three types.

- *Administrative units.* Anglicise only those names given in the list in Annex 1. Names of units below the top region/province tier should be left in the native spelling, without inverted commas.
- *Traditional geographical names.* Anglicise if the English has wide currency, e.g. *the Black Forest, the Ruhr*. Otherwise retain original spelling and accents. Regional products are a frequent example: a Rheinhessen wine, the eastern Périgord area, the Ardèche region (*NB: it is useful to add “region” or “area” in such cases*), Lüneburger Heide.
- *Officially designated development areas.* Designated development areas are mostly derived from names of administrative units or from traditional geographical names, often with a defining adjective. Follow the appropriate rule above, e.g.: Lower Bavaria; the Charentes development area.

Cross-border Community regions such as *Euregio* take an initial capital only.

2.2. Beware of all enterprises that require new clothes

*Henry David Thoreau,
Walden, 1854*

Chapter One

The light hadn't even officially turned green at the intersection of 17th and Broadway before an army of overconfident yellow cabs roared past the tiny deathtrap I was attempting to navigate around the city streets. Clutch, gas, shift (neutral to first? Or first to second?), release clutch, I repeated over and over in my head, the mantra offering little comfort and even less direction amid the screeching midday traffic. The little car bucked wildly twice before it lurched forward through the intersection. My heart flip-flopped in my chest. Without warning, the lurching evened out and I began to pick up speed. Lots of speed. I glanced down to confirm visually that I was only in second gear, but the rear end of a cab loomed so large in the windshield that I could do nothing but jam my foot on the brake pedal so hard that my heel snapped off. Shit! Another pair of seven-hundred-dollar shoes sacrificed to my complete and utter lack of grace under pressure: this clocked in as my third such breakage this month. It was almost a relief when the car stalled (I'd obviously forgotten to press the clutch when

attempting to brake for my life). I had a few seconds—peaceful seconds if one could overlook the angry honking and varied forms of the word “fuck” being hurled at me from all directions—to pull off my Manolos and toss them into the passenger seat. There was nowhere to wipe my sweaty hands except for the suede Gucci pants that hugged my thighs and hips so tightly they’d both begun to tingle within minutes of my securing the final button. My fingers left wet streaks across the supple suede that swathed the tops of my now numb thighs. Attempting to drive this \$84,000 stick-shift convertible through the obstacle-fraught streets of midtown at lunchtime pretty much demanded that I smoke a cigarette.

“Fuckin’ move, lady!” hollered a swarthy driver whose chest hair threatened to overtake the wife-beater he wore. “What do you think this is? Fuckin’ drivin’ school? Get outta the way!”

2.3. William D. Bugrave. The Portable MBA in Entrepreneurship

1. THE ENTREPRENEURIAL PROCESS.

This is the entrepreneurial age. Entrepreneurs are driving a revolution that is transforming and renewing economies worldwide. Entrepreneurship is the essence of free enterprise because the birth of new businesses gives a market economy its vitality. New and emerging businesses create a very large proportion of innovative products that transform the way we work and live; products such as personal computers, software, biotechnology drugs, and overnight package deliveries. They generate most of the new jobs. According to some estimates a thousand new businesses are born every hour of every working day in the United States. During the 1980s, small, growing firms generated more than 20 million new jobs in the U.S. economy, whereas the largest firms destroyed 4 million. In central and eastern Europe as many as 7 million entrepreneurs are striving to transform the command economies of the postcommunist nations into free markets. Even China, the last major bastion of communism, is encouraging entrepreneurs. The People’s University of Beijing is dropping its Marxist courses and replacing them with courses dealing with free enterprise and entrepreneurship.

There has never been a better time to practice the art and science of entrepreneurship. But what is entrepreneurship? Early this century, Joseph Schumpeter, the Moravian-born economist writing in Vienna, gave us the modern definition of an entrepreneur as the person who destroys the existing economic order by introducing new products and services, by creating new forms of organization, or by exploiting new raw materials. According to

Schumpeter, that person is most likely to accomplish this destruction by founding a new business but may also do it within an existing one.

Very few new businesses have the potential to initiate a Schumpeterian “gale” of creation-destruction as Apple computer did in the computer industry. The vast majority of new businesses enter existing markets. In *The Portable MBA in Entrepreneurship*, we take a broader definition of entrepreneurship than Schumpeter’s. Ours encompasses everyone who starts a new business. Our entrepreneur is the person who perceives an opportunity and creates an organization to pursue it. And the entrepreneurial process involves all the functions, activities, and actions associated with perceiving opportunities and creating organizations to pursue them. Our entrepreneur’s new business may, in a few rare instances, be the revolutionary sort that destroys the global economic order. But it is much more likely to be of the incremental kind that enters an existing market.

An *entrepreneur* is someone who perceives an opportunity and creates an organization to pursue it.

The *entrepreneurial process* involves all the functions, activities, and actions associated with perceiving opportunities and creating organizations to pursue them.

But can the art and science of entrepreneurship be taught? Or is the birth of a new enterprise just happenstance and its subsequent success or demise a haphazard process? Although ten years ago—even as recently as five—many business school gurus maintained that entrepreneurship could not be taught, entrepreneurship is today the fastest-growing subject in the business school curriculum. That transformation has come about because a whole body of knowledge about entrepreneurship has developed during the past decade or so. The process of creating a new business is well understood. Yes, entrepreneurship can be taught. However, we cannot guarantee to produce a Bill Gates or a Liz Claiborne any more than a physics professor can guarantee to produce an Albert Einstein or a tennis coach a Martina Navratilova. But give us students with the aptitude to start a business, and we will make them better entrepreneurs.

2.4.

Dear,

I am pleased to propose a business transaction of GBP £30,000,000 (Thirty Million British Pounds Sterling) to you which I believe will be of much interest to you and will allow us to enter into a mutual beneficial relationship.

I am confident that you will give your consideration to this proposal and response positively within a short period of time.

I am David Shearer, a Chartered accountant of Bank of Scotland and Audit Committee Chairman of Aberdeen New Dawn Investment Trust plc and Superglass Holdings Limited.

As soon as you give me your positive response, I will send you the details and procedures of the transaction.

I am available to answer any questions you may have and look forward to discussing this opportunity further with you in more detail shortly.

Please call me for more additional information and contact me directly anytime on +44 703 593 1141 or send your response to shearerd@ymail.com

Sincerely,

David Shearer (Mr)



Chartered Accountant

Bank of Scotland


Direct Mobile :+44 703 593 1141

e-mail: shearerd@ymail.com




2.5.

 **Caterpillar**
Sponsored · 

Grade control. On board weighing. Slope assist. Payload measurement. Operating a machine today involves a lot more than moving a piece of iron around a site.



CAT.COM
Technology makes your operators more efficient. [Learn More](#)

 Like  Comment  Share

Источник: cat.com

2.6.

law

law, the discipline and profession concerned with the customs, practices, and rules of conduct of a community that are recognized as binding by the community. Enforcement of the body of rules is through a controlling authority.

Harvard Law School: Dane Hall

Dane Hall, one of the early buildings of Harvard Law School. Illustration made after 1845, when the addition was added.

The Harvard Law School, 1817–1917 by the Harvard Law School Association, 1917

The law is treated in a number of articles. For a description of legal training and a general background, *see* legal profession, legal education, and legal ethics. Articles that delineate the relationship of law to political structures are constitution; ideology; political party; and political system. For articles that discuss the importance of law regarding social justice and other social issues, *see* human rights; land reform; and social service. For an examination of comparative legal systems and the relationship of the law to the social sciences, *see* comparative law. For a description of canon law, *see* canon law. For a description of Islamic law, *see* Sharī'ah. For a description of Jewish law, *see* Talmud and Midrash. For an analysis of the role of law in the administration of government, *see* administrative law. For an exposition of social restrictions and their enforcement, *see* censorship; crime and punishment; and police. For a description of the legal aspects of war and the military, *see* war, law of. For a discussion of legal philosophy, *see* law, philosophy of. For an exposition of various types of historical and contemporary legal systems, *see* Chinese law; civil law; common law; court; Egyptian law; European law; Germanic law; Greek law; Indian law; Israeli law; Japanese law; Roman law; Scandinavian law; Scottish law; Soviet law; and Welsh law. For international aspects of law, *see* international law; and United Nations. For an examination of the laws covering specific fields, *see* agency; air law; bankruptcy; carriage of goods; commercial transaction; contract; constitutional law; criminal law; family law; inheritance; labour law; maritime law; medical jurisprudence; procedural law; property law; tax law; and tort.

The Editors of Encyclopaedia Britannica This article was most recently revised and updated by Brian Duignan.

Citation Information

Article Title: law

Website Name: Encyclopaedia Britannica

Publisher: Encyclopaedia Britannica, Inc.

Date Published: 31 December 2020

URL: <https://www.britannica.com/topic/law>

Access Date: November 21, 2021

Рекомендуемая литература

Основная

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка ; Воронежский государственный технический университет. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. – 95 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9.

Дополнительная

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – Москва [и др.] : Академия [и др.], 2006. – 347 с. – (Высшее профессиональное образование). – ISBN 5-8465-0384-5.
3. Валеева, Н. Г. Адекватная интерпретация – способ преодоления культурно-когнитивной интерференции // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – № 11. – С. 58–67. – URL: cyberleninka.ru/article/n/adekvatnaya-interpretatsiya-sposob-preodoleniya-kulturno-kognitivnoy-interferentsii (дата обращения: 06.12.2020).
4. Мишкурков, Э. Н. О «Герменевтическом повороте» в современной теории и методологии перевода (часть I) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – 2013. – № 1. – С. 69–91. – URL: cyberleninka.ru/article/n/o-germenevticheskom-povorote-v-sovremennoy-teorii-i-metodologii-perevoda-chast-i (дата обращения: 11.12.2020).
5. Мишкурков, Э. Н. Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (часть 1) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перево-

- да. — 2015. — № 2. — С. 17–37. — URL: cyberleninka.ru/article/n/germenevtiko-perevodcheskiy-metodologicheskii-standart-v-zerkale-transdistsiplinarnosti-chast-1 (дата обращения: 11.12.2020).
6. Мишкур, Э. Н. О «Герменевтическом повороте» в современной теории и методологии перевода (часть II) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2013. — № 2. — С. 3–41. — URL: cyberleninka.ru/article/n/o-germenevticheskom-povorote-v-sovremennoy-teorii-i-metodologii-perevoda-chast-ii (дата обращения: 11.12.2020).
 7. Мишкур, Э. Н. Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (часть III: «интерпретация») // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2018. — № 1. — С. 41–68. — URL: cyberleninka.ru/article/n/germenevtiko-perevodcheskiy-metodologicheskii-standart-v-zerkale-transdistsiplinarnosti-chast-iii-interpretatsiya (дата обращения: 11.12.2020).
 8. Мишкур, Э. Н. О «Герменевтическом повороте» в современной теории и методологии перевода (часть IV) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2014. — № 1. — С. 14–29. — URL: cyberleninka.ru/article/n/o-germenevticheskom-povorote-v-sovremennoy-teorii-i-metodologii-perevoda-chast-iv (дата обращения: 11.12.2020).
 9. Мишкур, Э. Н. «Герменевтический поворот» в современной теории и методологии перевода (часть V) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2014. — № 3. — С. 24–46. — URL: cyberleninka.ru/article/n/germenevticheskiy-povorot-v-sovremennoy-teorii-i-metodologii-perevoda-chast-v (дата обращения: 11.12.2020).
 10. Моисеев, М. В. Перевод как вид герменевтического дискурса // Коммуникативные исследования. — 2016. — № 2. — С. 28–35. — URL: cyberleninka.ru/article/n/perevod-kak-vid-germenevticheskogo-diskursa (дата обращения: 11.12.2020).
 11. Рябко, Е. И. Переводческая герменевтика: от истоков к современному состоянию // Филология и культура. — 2019. — № 2. — С. 202–211. — URL: cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskaya-germenevtika-ot-istokov-k-sovremennomu-sostoyaniyu (дата обращения: 11.12.2020).

12. Шебаршина, Д. Ю. Синхронный перевод как герменевтическая аномалия // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – 2016. – № 2. – С. 44–51. – URL: cyberleninka.ru/article/n/sinhronnyu-perevod-kak-germenevticheskaya-anomaliya (дата обращения: 11.12.2020).
13. Шерстнева, Е. С. Переводная множественность в контексте эволюции переводческой рецепции оригинала: культурологический и этический аспекты // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. – 2020. – Т. 42, № 3. – С. 96–102. – URL: cyberleninka.ru/article/n/perevodnaya-mnozhestvennost-v-kontekste-evolyutsii-perevodcheskoy-retseptsii-originala-kulturologicheskij-i-eticheskij-aspekty/viewer (дата обращения: 17.11.2021).

Тема 2.5. Прагматика текста. Прагматическая адаптация при переводе



Источник: ru.freepik.com

Форма проведения занятия: семинар.

Вопросы для обсуждения

- ✓ Прагматический аспект одноязычной коммуникации.
- ✓ Прагматический аспект перевода как акта межъязыковой коммуникации.
- ✓ Прагматическая классификация текстов в переводоведении.
- ✓ Прагматическая адаптация при переводе.

Изучив данную тему, студент должен знать:

- прагматические характеристики одноязычной и двуязычной коммуникации;
- прагматическую классификацию текстов;
- виды прагматической адаптации в переводе.

Методические рекомендации по проведению занятия

В рамках самостоятельной работы обучающиеся изучают теоретические вопросы по теме на основе материалов лекций и учебной литературы и выполняют практические задания 1–7.

В аудитории обучающиеся делают устное сообщение в соответствии с вопросами для обсуждения. Содержание ответов раскрывается в вопросах для самоподготовки. Ментальная карта предьявляется преподавателю в письменном виде. Задания 1–3 выполняются письменно. Задания 4–7 выполняются устно, однако обучающемуся желательно иметь рабочие записи к каждому заданию, которые представляют собой короткие ответы на уровне опорных слов/словосочетаний, на основе которых обучающийся может дать развернутый анализ.

Требования к видам выполняемых работ и критерии оценки представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля».



Вопросы для самоподготовки

1. Что входит в круг интересов лингвопрагматики?
2. Каким образом взаимосвязаны коммуникация и прагматика?
3. Что понимается под коммуникативной интенцией?
4. Чем определяется выбор языкового материала для создания текста?
5. Что понимается под доминантной функцией текста? Назовите доминантные функции текстов разных стилей.
6. Назовите прагматические факторы коммуникации.
7. Что понимается под коммуникативно-прагматическим потенциалом текста?
8. Какие факторы осложняют коммуникацию в условиях двуязычия?
9. Поясните схему прагматики коммуникации В.В. Сдобникова.

10. Что понимается под прагматическим аспектом перевода?
11. Что понимается под прагматической адаптацией перевода?
12. Сколько видов переводческой адаптации выделяет В.Н. Комиссаров?
13. Какие проблемы решаются в рамках первого вида прагматической адаптации? Приведите примеры.
14. Какие проблемы решаются в рамках второго вида прагматической адаптации? Приведите примеры.
15. Какие проблемы решаются в рамках третьего вида прагматической адаптации? Приведите примеры.
16. Какие проблемы решаются в рамках четвертого вида прагматической адаптации? Приведите примеры.
17. Что понимает В.Н. Комиссаров под «сверхпереводом»?
18. Какие виды прагматической адаптации четвертого типа выделяет В.Н. Комиссаров?
19. На чем основана прагматическая классификация текстов А. Нойберта? Какие типы текстов выделяет А. Нойберт? Приведите примеры.
20. В чем заключается суть «скопос-теории»? Назовите аргументы за и против этой теории.

Практические задания



Задание 1. Прочитайте раздел «Прагматика перевода» из работы В.Н. Комиссарова «Теория перевода (лингвистические аспекты)» (URL: studfile.net/preview/2063337/page:11/). Постройте ментальную карту на основе текста. Используйте материал для подготовки ответов на вышеперечисленные вопросы.



Задание 2. Определите вид прагматической адаптации. Назовите причины, по которым потребовалось производить прагматическую адаптацию. Удачны ли, на ваш взгляд, переводческие решения?

Например: «И как представители полиции, а впоследствии милиции ни старались...». — “And despite all the efforts of the tsarist police, and later the Soviet militia...” — первый тип прагматической адаптации. Переводчик путем добавления пояснительных слов делает понятной для читателя разницу слов «полиция» и «милиция».

1. «Наверху — он, этот невзрачный строитель нашей мощной трамвайной станции, этот худенький с виду, курносый человек, в за-трапезной фуражке с молоточками. Вспоминаю: “На берегу пустынных волн стоял он, дум великих полн”». — “Above me is the invisible builder of our powerful tramway, that thin, pug-nosed man in a shabby cap with crossed hammers. It brings to mind Pushkin’s poem: ‘There he stood, full of great thoughts, on the bank...’”.

2. «Следующим номером нашей концертной программы выступит мировая исполнительница русских народных песен, хорошо известная в Марьиной роще, Варвара Ивановна Годлевская». — “Next on our programme we have the well-known Russian folk-singer Barbara Godlevsky”.

3. «Их хоть каждый день поздравляй — гривенника не получишь!..» — “You greet them every day, but they don’t even give you a ten-kopek bit!”

4. «И как представители полиции, а впоследствии милиции ни старались...». — “And despite all the efforts of the tsarist police, and later the Soviet militia...”

5. «Дальневосточный курьер огибает Байкал, полным ходом приближаясь к Тихому океану». — “The far-eastern courier rounds Lake Baikal and approaches the Pacific at full speed”.

6. Analysts had expected Millennium to lose between 20 to 32 cents per share. — Аналитики ожидали, что компания «Миллениум» потеряет около двадцати — тридцати двух центов за акцию.

7. Они молча устремились за Воробьяниновым, непрерывно снимая на ходу картузы и вежливо кланяясь. — They sped after Vorobyeninov in silence, continually doffing their caps and bowing as they went.

8. Вчерашний твит Дональда Трампа: “Having a good relationship with Russia is a good thing, not a bad thing. Only “stupid” people, or fools, would think that it is bad! Both countries will, perhaps, work together to solve some of the many great and pressing problems and issues of the WORLD”. — «Хорошие отношения с Россией — это благо. Только глупые люди могут полагать, что это плохо! Возможно, в дальнейшем обе наши страны будут вместе работать над решением серьезных и неотложных проблем и вопросов мирового значения» (перевод ТАСС).



Задание 3. Ознакомьтесь с примерами перевода, взятыми из различных выпусков кулинарного шоу Джейми Оливера. Определите вид прагматической адаптации. Назовите причины, по которым потребовалось производить прагматическую адаптацию.

Например: Slice up the stock about 2 inches up. — Нарезаем черенок (кусочками) сантиметров на 5. — первый тип прагматической адаптации, с целью сделать текст понятным получателю перевода единица измерения переводится в принятую в Россию систему измерения.

1. How can I make that frangipani filling? — Как же мне без труда сделать миндальный крем, он же франжипан.

2. 125 gram of crème fraîche — 125 грамм крем-фреш, свежих сливок.

3. A nice big handful of parsley — большой пучок петрушки.

4. Slice up the stock about 2 inches up. — Нарезаем черенок (кусочками) сантиметров на 5.

5. Asian store — магазин, в котором можно купить восточные специи.

6. Jools's favorite pasta. — Любимое блюдо моей женушки.

7. You've got to get your 30 minute meal's frame in mind. — Вам нужно подойти к делу с умом; соберитесь и организуйте свое рабочее пространство; вставайте с дивана, мы принимаемся за работу.

8. Put there a little bit of coriander. — Добавим немного кинзы.

9. Pour it into the bowl. — Наливаем все в глубокую мисочку.

10. Serving pan for my rice. — Неглубокая кастрюлька для ароматного риса.

11. With the flat knife here like that... just put it (chocolate) towards you like that... — Поставив нож под углом, поступательными движениями строгаем шоколад.

12. It (spoon) literally goes into rapaya. — Вычищаем сердцевину.

13. I just gonna mix it up, like this. — Просто перемешиваем голыми руками.

14. Basically, you do whatever you want. — Резать можно как угодно: на кубики, на дольки.

15. Caffir lime leaves — листья кафир-лайма, или лаймквата.

16. Just peel them back – Достаточно просто снять с него (лука) верхние перья, вот таким вот образом.

17. You've got this skin side here. – Смотрите! Кладем кожей вниз.

18. Just have a little push. – Разравниваем, вот так.

19. Ouch. – Ай-ай-ай, не обожгитесь.

20. You can box grate them. – Вы можете нарезать их кубиками.

21. High-sided pan with a lid which is perfect for making risotto. – Кастрюля с керамическим покрытием и крышкой, что идеально для ризотто.

22. Every idiot can do this. – Сделать ее (стружку) проще простого.

23. Real idiot proof cooking! – Проще не придумаешь!

24. The chicken looking damn good. – Курочка шкворчит и румянится.

25. Kick-ass flavor – насыщенная пикантная нотка.

26. I'm going to show you how to make the most incredible chicken dish – Piri-Piri chicken – absolutely gorgeous crispy skin, grilled peppers and a lovely homemade Piri-Piri sauce. – Я помогу вам приготовить невероятно вкусную курочку с хрустящей корочкой, запеченным перчиком и домашним ароматным соусом «пири-пири».

27. So, we've got a nice little roll. – Получается аккуратная трубочка.

28. Beautiful Portuguese tarts with a lovely custard filling and a little caramel top. It's gonna be gorgeous. – Португальские пирожные с заварным кремом и карамельной верхушкой, они просто великолепны.

29. Lovely little pasty cases. – Уже готовые тарталетки.



Задание 4. Удалось ли переводчику сохранить коммуникативно-прагматический потенциал оригинала?

1. «Два его этажа, построенные в стиле Второй империи, были украшены побитыми львиными мордами, необыкновенно похожими на лицо известного в свое время писателя Арцыбашева. Арцыбашевских ликов было ровно восемь, по числу окон, выходящих в переулок». – “Its two storeys were constructed in the style of the Second Empire and were embellished with timeworn lion heads, singularly reminiscent of the once well-known writer Artsybashev. There were exactly

eight of these Artsybashevian physiognomies, one for each of the windows facing on to the street”.

2. «Это была приятнейшая из улиц, какие встречаются в уездных городах. По левую руку за волнистыми зеленоватыми стеклами серебрились гробы похоронного бюро “Нимфа”. Справа за маленькими, с обвалившейся замазкой окнами угрюмо возлежали дубовые пыльные и скучные гробы гробовых дел мастера Безенчука». — “It was the nicest kind of street you can find in regional centres. On the left you could see the coffins of the Nymth Funeral Home glittering with silver through undulating green-glass panes. On the right, the dusty, plain oak coffins of Bezenchuk, the undertaker, reclined sadly behind small windows from which the putty was peeling off”.

3. «Молодая была уже не молода». — “The young bride was no longer young”.

4. «Вы с ума сошли! — воскликнул Бендер и сейчас же сомкнул сонные вежды». — “You’re out of your mind!” exclaimed Bender, and immediately closed his sleepy lids”.

5. «Прежде всего, господа, демократия, — сказал Чарушников, — наше городское самоуправление должно быть демократичным. Но без кадетишек». — “Democracy above all, gentlemen,” said Charushnikov. “Our town government must be democratic. But without Cadets”.



Задание 5. В чем заключается прагматическая адаптация названий фильмов при локализации? Перед выполнением задания ознакомьтесь с материалами по ссылке <https://www.kinopoisk.ru/media/article/4003560/>.

1. “Cinderella Man” — «Нокдаун»
2. “The Hangover” — «Мальчишник в Вегасе»
3. “The Ring” — «Звонок»
4. “Dan in real life” — «Влюбиться в невесту брата»
5. “Fair game” — «Игра без правил»
6. “Tucker & Dale vs Evil” — «Убойные каникулы»
7. “Tomorrow, When the War Began” — «Вторжение: Битва за рай»
8. “The Professor and the Madman” — «Игры разумов»
9. “World War Z” — «Война миров Z»

10. “American Sniper” – «Снайпер»
11. “The Men Who Stare at Goats” – «Безумный спецназ»



Задание 6. Охарактеризуйте усредненного реципиента предлагаемого отрывка, взятого из рекламно-информационного буклета. Определите коммуникативно-прагматический потенциал текста. Сохранен ли он в переводе? Применял ли переводчик приемы прагматической адаптации? Если да, то какие?

The German Auto Industry: Driving in the Innovation Fast Lane

It’s common knowledge that some of the fastest, most luxurious and best cars in the world are built in Germany. Less well known is the fact that many of the cleanest and most environmentally friendly cars are also built here. With its top-down strategy for environmentally friendly technologies, the premium segment is among the leaders on this front.

Germany has played a pioneering role in driving auto innovations forward in recent decades. Technological advances made by the German auto industry read like a condensed history of the modern motor car. The Otto four-stroke engine. The diesel engine. The world’s first passenger cars (Daimler and Benz). History-making petrol and diesel fuel injection developments in the ‘50s. Porsche and Audi’s introduction of the fully galvanized body in the ‘80s. All of these milestone achievements stand as lasting tributes to German auto engineering vision.

Yet being first to market isn’t necessarily a guarantee for market success. Very often it is those players who manage the interaction between technological competence, cost-effective production, and market-focused pricing who emerge as winners. Volkswagen has proved this in recent years in the compact minivan (Touran), hardtop convertible (Eos), and most recently, in the compact SUV (Tiguan) segments. In each instance, Volkswagen was not the first to market, but it ended up at the top of each segment. A similar situation exists for innovations driven by climate and CO₂ emission reduction measures. Once the appropriate measures have been considered, the relevant technologies must be quickly developed and introduced. Porsche is a case in point. The sports car manufacturer is on the verge of a decisive breakthrough in the “hybridization” of its range of cars. Not only will there be a full hybrid SUV Cayenne, but the new

Panamera high-performance sports sedan will also offer environmentally friendly hybrid technology to its customers.

Typically, forward-looking innovation developments are introduced “top down” in the luxury car segment first. The benefits experienced in this segment are then passed on to the remaining vehicle class segments for the good of society at large.

To give another example, Daimler is making massive strides in the hybrid market with its Mercedes brand. According to the company’s chief engine developer, Dr. Leopold Mikulic, the company’s engine technology strategy is changing: “We will of course concentrate on alternative engines in the future. For example, combustion engines combined with hybrid engines. All of our engines will be ‘hybrid ready’ in the future, even those which we are bringing to the market in the near future.” Daimler is also paving the way forward to mass production of fuel cell vehicles. Daimler board chairman Dr. Dieter Zetsche says that a big advantage of fuel cell technology is that the components needed are identical to those of battery-driven electrical cars.

The German general public is highly sensitive to environmental issues – fortunately. As a result, decision makers in politics and industry are quick to investigate and promote new and innovative solutions. The lead taken by the German auto industry and its successful supply industry (with Bosch and Continental in the front line) has played a crucial role in making “Europe” synonymous with environmentally conscious vehicles.

Автомобилестроение в Германии: Инновации в области левого ряда

Общеизвестным является тот факт, что самые быстрые, роскошные и лучшие автомобили собираются в Германии. Менее известным является тот факт, что именно здесь производится большинство экологически чистых автомобилей. Одним из важных моментов является определение лидеров в области производства экологически чистых автомобилей с применением метода нисходящего проектирования.

За последние десятилетия Германия сыграла значительную роль во внедрении новых технологий в области автомобилестроения. Эти инновации представляют собой краткую историю современного легкового автомобиля. Четырехтактный двигатель Отто. Дизельный

двигатель. Первые в мире легковые автомобили (Daimler и Benz). Появившиеся в 50-х гг. бензиновый и дизельный инжектора двигателя, которые оказали значительное влияние на развитие автомобилестроения. В 80-х гг. Porsche и Audi представили автомобили с полностью оцинкованным кузовом. Все эти внедрения являются одними из важных достижений в области автомобилестроения в Германии.

Тем не менее, далеко не всегда тот, кто первым появляется на рынке, достигает успеха. Как правило, успешными становятся те компании, которые способны сочетать технологическую компетентность, экономически выгодное производство и рыночные цены. Ярким тому примером является автомобильная компания Volkswagen, которая представила компактный минивэн (Touran), легковой автомобиль с жестким съемным верхом (Eos) и совсем недавно удобный внедорожник (Tiguan). Следует отметить, что ни в одном из этих примеров автомобильная компания Volkswagen не была первой на рынке, однако оказалась лидером во всех случаях. Подобную ситуацию можно наблюдать и в области принятия мер по уменьшению уровня выброса CO₂. После того как предприняты определенные меры, необходимо сразу же применять соответствующие технологии. Наглядным примером является автопроизводитель Porsche. Производство спортивных автомобилей находится на грани «гибридизации». Клиентам будут представлены модели с применением технологии по производству экологически чистых автомобилей. Речь идет не только о гибриде внедорожника Cayenne, но также и о новом спортивном седане Panamera с высокими эксплуатационными характеристиками.

В большинстве случаев прогрессирующие нововведения были обозначены как «нисходящее проектирование» и были применены при разработке автомобилей с повышенной комфортностью. Затем эти технологии начали применять и при проектировании оставшегося класса транспортных средств для пользы общества в целом.

Ярким примером в этой области также является автопроизводитель Daimler, который достиг определенного успеха на гибридном рынке с Mercedes. Как сообщает главный разработчик модификации двигателя д-р Леопольд Микулик, технологии компании несколько

изменились: «Конечно, в будущем мы будем работать над альтернативными видами двигателя. Например, комбинирование двигателя внутреннего сгорания с гибридным. Все эти двигатели в будущем будут “гибридными”, и в том числе те, которые появятся на рынке уже в ближайшее время». Автомобильная компания Daimler также готовится к массовому производству автомобилей с приводом от топливных элементов. Председатель совета директоров компании Daimler д-р Дитер Цетше заявляет, что преимуществом применения данной технологии является то, что необходимые для этого компоненты идентичны тем, которые используются для аккумуляторных электрических автомобилей.

К счастью, общественность Германии очень обеспокоена проблемами состояния окружающей среды. И именно поэтому тщательно рассматриваются и принимаются новые и инновационные решения данных проблем. Лидирующие позиции Германии в области автомобилестроения и успешное функционирование заводов-поставщиков (прежде всего с Bosch и Continental) сыграли решающую роль в том, чтобы «Европа» стала синонимом понятия автомобиль, отвечающий требованиям стандартов по защите окружающей среды.



Задание 7. Охарактеризуйте усредненного реципиента предлагаемого отрывка, взятого из рекламно-информационного буклета. Определите коммуникативно-прагматический потенциал текста. Сохранен ли он в переводе? Применял ли переводчик приемы прагматической адаптации? Если да, то какие?

Vladimir Putin At The Valdai Forum: A Man In Full

I was lucky enough to attend this year’s iteration of the Valdai Discussion Club. For those who have not already heard of Valdai, imagine a mini-version of Davos but replace the enormous group of super-rich bankers talking about the world economy with a much smaller group of Russian and Western academics and journalists talking about Russia.

This year’s meeting featured discussions with a number of senior Russian officials, including the ministers of defense and foreign affairs and the chief of staff of Putin’s executive office. Interestingly, it also prominently featured noted figures from the opposition including Ksenia Sobchak,

Vladimir Ryzhkov, and the recently elected mayor of Yekaterinburg Yevgeny Roizman. By far the highlight of the conference, though, was a marathon question and answer session with everyone's favorite whale-shooting plane-flying and horse-riding head of state: Vladimir Putin.

As one might expect based on his reputation, Putin held forth on a remarkable number of topics. He expressed opinions on everything from whiskey and soda ("an idiotic drink") to demographics ("Europeans are really dying out!") to Russia's often troubled and bloody history ("we should be proud — we have much to be proud of") to Israel's nuclear arsenal ("they don't need nuclear weapons — they're at a much higher technological level than the other countries in the region"). He even got in a pretty good joke about term limits. After former minister of defense Volker Rühle said that he thought Angela Merkel would win the upcoming German elections, Putin chimed in and said: "ah yes, that's for the third time, isn't it?" Believe me, he was smiling ear to ear when he delivered that one.

But more important than the specific content of Putin's responses was the general atmosphere of the meeting: people who go to Valdai inevitably end up analyzing Putin's mood and the signals that the Russian government is trying to project.

Last year, by all accounts, Putin was agitated and touchy. He reacted angrily to questions and abruptly left the meeting earlier than anyone expected. This was easily incorporated into the media's narrative about Russia souring public mood and the darkening clouds over its government. The Russians couldn't even get Valdai right! The authorities generally seemed confused and ill-at-ease, and so it wasn't exactly a surprise that Vladimir Vladimirovich was off of his game.

This year, Putin was in vintage form. This was the first time I had seen him in person, but I've seen enough of his phone-ins and speeches to be able to gauge his mood. And, with the exception of a few questions, he was really enjoying himself. Smiles, laughter, one-liners, nick-names, back slaps, Putin certainly did not seem like the head of state of a major country being grilled by a skeptical audience, but like someone on vacation.

Putin has, by this point in his political career, gotten "whataboutism" down to an art form. He seemed to take genuine and very sincere

pleasure in taking every question and bending it back on itself. Does Russia persecute gays? Of course not, Russia doesn't persecute anyone. But if you want to find a place where they persecute gays, you should look at the United States, where a number of state governments still have a criminal prohibition on homosexuality. Does Russia protect the rights of its minorities? Yes, Russia respects the lawful rights of all of its minorities. Russia is very proud of its multi-cultural and multi-confessional nature. But Russia also respects the rights of the majority, unlike in Europe where everyone is so terrified of political correctness that they now allow pedophiles to form political parties.*

I don't want to make it seem like Putin cruised through the session because all of the questions he faced were of the "are you one of the best or *the best* president in the world right now?" variety. Putin really did face some pretty tough questions, and it very much seemed like a conscious decision on the forum's part to allow members of the opposition to be seen and heard. And good for them. There are much, much worse "signals" for them to send. Putin just didn't seem to pay the questions any mind. Things that would cause most politicians to stammer and stutter just don't seem to impact him. After growing up watching American politicians stumble and mumble their way through Sunday morning talk shows, it's still pretty shocking to see someone who's so thoroughly untroubled by what's going on around him.

I'll have more to say about Valdai over the coming days and weeks, there was an absolutely enormous amount of interesting and relevant content and there is no possible way that I could do justice to the entire forum in a single post. And, to be perfectly honest, I'm actually rather skeptical of the idea that we should gauge the overall situation in Russia based on Putin's performance during a single question and answer session. I try to focus on hard, measurable data and things like "mood" and "attitude" are notoriously difficult to pin down. But Valdai has, in the past, generally been considered useful because it affords a window into the Russian government's thinking and, particularly, into the outlook of the man sitting at the top of the pyramid.

And if you go by the atmosphere of the conference, the Kremlin: 1) seems to realize that it needs to modestly open up to the opposition 2) remain

fundamentally confident in its overall political position. Is that foolhardiness on their part? Possibly! Given everything that's been happening in Russia, particularly the rapidly worsening economic situation, I was surprised that the authorities were as confident as they were. It's entirely possible they just put on a really good act. But if you're looking for a pithy summary of the mood from year's Valdai conference I would propose the following: "we got this." Putin might very well be wrong, but he walked and talked like someone who thought he was going to be in charge for a long time to come. As always, we'll just have to wait and see if he's right

**please note, dear readers that I am here simply presenting Putin's arguments, not defending them. All I am doing is relaying what Putin said. Based on the number of hate-tweets I got yesterday when I was relaying quotes from the meeting, this is a distinction that definitely needs to be made*

Источник: Forbes 9/20/2013

Владимир Путин на Валдайском форуме: человек без купюр (Forbes, США)

Марк Адоманис (Mark Adomanis)

В этом году мне посчастливилось принять участие в работе дискуссионного клуба «Валдай». Тем, кто ничего не слышал об этом клубе, расскажу: представьте себе мини-версию Давоса, но при этом заметьте огромную группу говорящих о мировой экономике супербогатых банкиров на гораздо меньшую группу российских и западных ученых и журналистов, ведущих речь о России.

На нынешней встрече состоялись дискуссии с участием ряда высокопоставленных российских руководителей, среди которых был министр обороны, министр иностранных дел и глава путинской администрации. Что интересно, там также присутствовали заметные фигуры из оппозиции, включая Ксению Собчак, Владимира Рыжкова и недавно избранного мэра Екатеринбурга Евгения Ройзмана. Однако в центре внимания конференции оказался марафон из вопросов и ответов с участием всеми любимого охотника на китов, пилота самолетов, любителя поскакать на коне и главы государства Владимира Путина.

Как можно судить по его репутации, Путин сумел поговорить по множеству тем. Он высказывал свое мнение обо всем, начиная с виски с содовой («это вообще дурной напиток») и демографии («европейцы действительно вымирают!»), и кончая зачастую неспокойной и кровавой историей России («Мы должны гордиться своей историей, и нам есть, чем гордиться») и ядерным арсеналом Израиля («технологическое превосходство Израиля такое, надо прямо сказать, что оно не требует наличия ядерного оружия, Израиль и так в технологическом военном смысле на несколько голов выше всех стран региона»). Он даже весьма неплохо пошутил по поводу сроков нахождения у власти. Когда бывший министр обороны Германии Фолькер Рюэ (Volker Rühle) высказал мнение о том, что Ангела Меркель победит на предстоящих выборах, Путин тут же вмешался и поддакнул: «Да, да, в третий раз, не правда ли?» Поверьте мне, в этот момент улыбка у него была до ушей.

Но общая атмосфера встречи была важнее конкретного содержания путинских ответов и ремарок. Люди, едущие на Валдай, в итоге неизбежно начинают анализировать настроение Путина и те сигналы, которые пытается подать российское руководство.

По всеобщему убеждению, в прошлом году Путин был взволнован и раздражителен. Он зло реагировал на вопросы и внезапно покинул встречу, сделав это неожиданно для многих. Средства массовой информации с легкостью включили эти моменты в свою общую сюжетную линию об ухудшении настроения в обществе и о тучах, которые сгущаются над российским государством. Русские даже неправильно поняли происходящее на Валдайском форуме! Власть в целом казалась растерянной и смущенной, и поэтому неудивительно, что Владимир Владимирович вышел из игры.

В этом году Путин был в лучшей форме. Я впервые увидел его воочию, но я много раз смотрел его пресс-конференции и выступления, что позволяет мне судить о его настроении. За исключением нескольких вопросов он получал от этого подлинное удовольствие. Улыбки, смех, остроты, панибратские обращения, похлопывания по плечу — Путин вовсе не был похож на главу крупного государства, которого поджаривают как на вертеле своими вопросами

скептически настроенная аудитория. Скорее, он выглядел как человек на отдыхе.

К данному моменту политической карьеры Путин возвел свое умение переводить стрелки в ранг искусства. Ему доставляло истинное и вполне искреннее удовольствие брать каждый вопрос и выворачивать его наизнанку. Россия преследует гомосексуалистов? Конечно нет, Россия никого не преследует. Но если вам хочется отыскать место, где преследуют гомосексуалистов, вам следует взглянуть на Соединенные Штаты, где во многих штатах до сих пор есть законы об уголовной ответственности за гомосексуализм. Россия защищает права своих меньшинств? Да, Россия соблюдает законные права всех своих меньшинств — в отличие от Европы, где все настолько запуганы политкорректностью, что разрешают сегодня педофилам создавать собственные партии.*

Не хочу создать впечатление, будто Путин с такой легкостью провел эту дискуссию в силу того, что все вопросы сводились лишь к одному: вы один из лучших или самый лучший президент в мире? Ему пришлось отвечать на ряд по-настоящему трудных и резких вопросов. Возникло очень сильное впечатление, что форум сознательно постарался сделать так, чтобы представители оппозиции были видны и слышны. И это хорошо. У них есть гораздо более серьезные «сигналы», которые им нужно было подать. Похоже, что Путин просто не обратил на них никакого внимания. Те вещи, которые заставили бы заикаться и мямлить большую часть политиков, на него не произвели, как мне показалось, никакого впечатления. Я вырос, наблюдая за тем, как американские политики заикаются и мямлят на утренних воскресных ток-шоу, и меня потрясло то, что есть человек, которого абсолютно не волнует происходящее вокруг него.

В предстоящие дни и недели я еще напишу об увиденном на Валдайском форуме, поскольку на нем было очень много интересного и весьма актуального, и в одной-единственной статье я никак не смогу рассказать о нем в полной мере. Если говорить абсолютно честно, я довольно скептически отношусь к идее о том, что общую ситуацию в России нам следует оценивать по выступлению Пути-

на на одной-единственной пресс-конференции. Я стараюсь давать оценки, исходя из неоспоримых и измеримых данных, а такие вещи как «настроение» и «отношение», как хорошо известно, определить и измерить очень сложно. Но Валдайский форум в прошлом считался весьма полезным мероприятием, потому что он дает возможность взглянуть на образ мыслей российской власти и в первую очередь на взгляды человека, сидящего на верху этой пирамиды.

Если судить по атмосфере конференции, то Кремль: 1) похоже, понимает, что ему надо пусть понемногу, но открываться навстречу оппозиции; 2) по-прежнему уверен в непоколебимости своих политических позиций. Не является ли это безрассудной храбростью с его стороны? Возможно. Учитывая все то, что происходит в России, и особенно ухудшающуюся экономическую ситуацию, меня удивляет такая уверенность властей. Вполне возможно, что они просто хорошо играют свою роль. Но если вы ждете содержательного отчета о настроении на нынешней валдайской конференции, то я бы предложил следующую исчерпывающую формулировку: мы поняли. Путин вполне может ошибаться, но он вел себя как человек, думающий, что ему еще долго придется стоять у штурвала. Как и всегда, нам остается ждать, чтобы понять, прав он или ошибается.

**Пожалуйста, заметьте, дорогие читатели, что я просто представляю здесь доводы Путина, но ни в коей мере не защищаю его. Я просто привожу слова Путина. Судя по полученным вчера ненавистническим высказываниям в Twitter в ответ на приведенные мною цитаты с заседания форума, такое различие нужно провести обязательно.*

Источник: «ИноСМИ» 29.09.2013

Рекомендуемая литература

Основная

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка ; Воронежский государственный технический университет. — Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. — 95 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9.

Дополнительная

2. Гасюкова, К. Х. Прагматика перевода текстов официального сайта политика (на материале русскоязычной версии сайта Putin.Kremlin.Ru и ее перевода) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. — 2017. — № 15. — С. 93–95. — URL: cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-perevoda-tekstov-ofitsialnogo-sayta-politika-na-materiale-russkoyazychnoy-versii-sayta-putin-kremlin-ru-i-ee-perevoda/viewer (дата обращения: 17.11.2021).
3. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссарова. — Изд. стер. — Москва : URSS, 2019. — 176 с. — ISBN 978-5-397-06794-2.
4. Лекомцева, И. А. Квазиэквивалентность при переводе: семантика и прагматика при передаче национально специфической лексики / И. А. Лекомцева, А. Х. Абдульманова // Научный диалог. — 2019. — № 1. — С. 50–60. — URL: cyberleninka.ru/article/n/kvaziekvivalentnost-pri-perevode-semantika-i-pragmatika-pri-predache-natsionalno-spetsificheskoy-leksiki/viewer (дата обращения: 17.11.2021).
5. Митягина, В. А. Прагматика перевода в интернационализации рекламы / В. А. Митягина, Ю. С. Клинова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2021. — № 6. — С. 93–104. — URL: cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-perevoda-v-internatsionalizatsii-reklamy/viewer (дата обращения: 17.11.2021).
6. Митягина, В. А. Перевод аналитической статьи для массмедиа: прагматика дискурсов / В. А. Митягина, Ю. В. Чеметева // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. — 2021. — Т. 20, № 3. — С. 29–44. — URL: cyberleninka.ru/article/n/perevod-analiticheskoy-stati-dlya-massmedia-pragmatika-diskursov/viewer (дата обращения: 17.11.2021).
7. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. — Москва [и др.] : АСТ [и др.], 2008. — 444 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Лучшие работы ведущих российских специалистов : золотая серия). — ISBN 978-5-17-037815-9.

Тема 2.6. Перевод как межкультурная коммуникация



Форма проведения занятия: семинар.

Вопросы для обсуждения

- ✓ Языковая картина мира и проблема переводимости.
- ✓ Лингвистические и экстралингвистические ограничения переводимости.
- ✓ Фоновая информация. Подтекст. Вертикальный контекст.
- ✓ Социолингвистические проблемы в переводоведении.

Изучив данную тему, студент должен знать:

- определение понятий «языковая картина мира», «переводимость»;
- ограничения переводимости разного характера;
- социолингвистические проблемы в переводоведении.

Методические рекомендации по проведению занятия

В рамках самостоятельной работы обучающиеся изучают теоретические вопросы по теме на основе материалов лекций и учебной литературы и выполняют практические задания 1–7.

В аудитории обучающиеся делают устное сообщение в соответствии с вопросами для обсуждения. Содержание ответов раскрывается в вопросах для самоподготовки. Задания 1, 4–7 выполняются письменно по образцу. Задания 2, 3 выполняются устно.

Требования к видам выполняемых работ и критерии оценки представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля».



Вопросы для самоподготовки

1. Что понимается под языковой картиной мира?
2. Каковы основные положения учения Вильгельма фон Гумбольдта о взаимовлиянии языка и культуры?
3. Поясните суть теории языковой относительности или теории Сепира – Уорфа.
4. В чем заключается суть концепции полной переводимости?
5. В чем заключается суть концепции полной непереводимости?
6. В чем заключается суть концепции неполной переводимости?
7. Какие группы ограничений переводимости вам известны (по результатам анализа основной и дополнительной литературы)?
8. Приведите примеры неодинаковой категоризации действительности лексическими системами английского/немецкого/французского и русского языков.
9. Приведите примеры неодинаковой категоризации действительности грамматическими системами английского/немецкого/французского и русского языков.
10. Приведите примеры лагун в английском/немецком/французском и русском языках.
11. Приведите примеры аллитераций в английском/немецком/французском языках и их переводах на русский язык.
12. Приведите примеры жаргонизмов в английском / немецком / французском языках и их переводах на русский язык.
13. Приведите примеры игры слов и ее передачи на русский язык.
14. Найдите в словаре афоризмов выражения, принадлежащие известным людям. Переведите их на русский язык.
15. Поясните культурологические и социолингвистические трудности перевода религиозных текстов на русский язык.
16. На примере идиом, устойчивых сравнений поясните культурологические основы перевода коннотативно окрашенных единиц.
17. Что понимается под фоновой информацией?

18. Поясните взаимосвязь культурологических и социолингвистических основ перевода.
19. Что понимается под социально-статусными ролями? Проиллюстрируйте примерами проблему их передачи при переводе.
20. Поясните взаимосвязь культурных традиций общества и норм перевода.

Практические задания



Задание 1. Прочитайте текст. Объясните особенности использования выделенных слов и выражений в художественном тексте. Объясните специфику значений и функции выделенных слов и выражений.

Например: яйцевед – авторский неологизм, средство создания юмористического эффекта в произведении; Желудок в конце концов впадает в глубокую задумчивость – развернутая метафора, олицетворение, средство создания образности произведения.

В. Елистратов

Не побоюсь этого слова Гваделупа, или Роман с ромом

Существуют на планете Земля особые места с, так сказать, пикантными названиями. Насчет наших деревень, типа **Большие Тудыщи, Задние Засадки** и т. п., умалчиваю. Тут – бездны и бездны. Тут такие звенящие дали ономастики и топонимики – дух захватывает. Нет. Я об остальных пяти шестых суши. **Мандалай, Гондурас, Катманду, Гваделупа...**

В Мандалае с Гондурасом я, слава Богу, еще не был, в Катманду был давно, а вот Гваделупу осчастливил своим присутствием недавно. Помню, пришел домой с работы, сел на кухне, стукнул кулаком по столу и говорю:

– Все, решено, едем, мать, на Гваделупу! Жена покраснела и, взяв за руку сына, молча вышла из кухни. <...>

Мне почему-то с детства хотелось именно на Гваделупу. Помню, была какая-то **бардовская песня** про этот остров. Кто ее пел, про что песня – **убей не помню**. Но Гваделупа пронзила мое детское сердце навсегда. И вот – свершилось.

<...> Забегая вперед, скажу. За полторы недели пребывания на Гваделупе я встретил только одного нашего туриста. На шведском

столе. Он был в красной майке (под цвет лица) с надписью «СССР» и то ли угрожающе, то ли патетически орал на весь шведский стол: «Зинаида б...! Знай: яйца — тут!» Но потом этого **яйцеведа** куда-то смыло, и больше я его не видел. Так что там пока еще мало наших. Нет, если, конечно, вам греют сердце утренние **матерно-яичные переключки**, вместо серебристых птичьих трелей, тогда лучше в Анталию.

<...> Гваделупа — это Франция. Поэтому туда я летел через Париж, и никакой дополнительной визы было не нужно. <...> А Гваделупа — это колония, или, если выразаться на современной политкорректной фене, «заморские территории» Французской республики.

Гваделупа — это ослепительно белый песок с осколками кокосов, похожими на сушеные скальпы, пальмы, исполняющие лично для тебя круглосуточный танец живота на легком прохладном бризе, море цвета подсвеченного изумруда и вечно влажные креолы и креолки цвета **советской школьной формы для девочек**. В общем, там — хорошо. Там тепло и яблоки. А также папайя, маракуйя и т. п. <...>

Шведские столы на Гваделупе фееричны, **семирамидны и шахерезадны** до метафизичности, извините за выпендрейж. Королевские креветки в неограниченном количестве — рядовое блюдо. **Желудок в конце концов впадает в глубокую задумчивость** и как бы смотрит тебе в лицо. Снизу так, искоса, с упреком, как бы говоря: «Что ж ты, хозяин, так **нагваделупился?** Хрюка ты, а не турист». **А печень, предательница, ему поддакивает.** <...>

Чтоб заранее проникнуться духом Гваделупы, надо понять, что во Франции — развитой социализм. То есть французы по большому счету вообще ничего не делают. Только бастуют, добиваясь повышения зарплаты. А на французских «заморских территориях» — развитой социализм в кубе. На Гваделупе я ощутил себя как в **Советской Грузии конца 70-х**. Там не то что никто никуда не спешит, там даже не знают, что такое «быстро ходить» (про «бегать» здесь вообще не слышали). Быстро идущий гваделупец — это звучит как «реактивная коала» или «шустрый эстонец». Самое большое наслаждение — наблюдать, как стодвадцатикилограммовая креолка с запястьями — как **ляжки Борзаковского** и с холкой Майка Тайсона за стойкой готовит тебе пунш из рома, сахара и лимона (т. н. **ti-punch**). За время, пока

она готовит тебе пунш, можно успеть **упиться** до «не я», протрезветь и опять упиться. Но — разливает красиво. Грациозно. Главное — с астрономическим достоинством. У креолов надо учиться а) чувству собственного достоинства и б) искусству приготовления рома. Но о роме — чуть ниже. <...>

Но самое главное на Гваделупе — это ром. В России надо пить водку (или **квас** — это уж как сложилось), в Ирландии — джин, в Мексике — текилу, на Антильских островах — ром. Это ясно любому морскому и сухопутному ежику.

Поэтому, когда я приехал на Гваделупу, т. е. на Малые Антильские острова, на т. н. Наветренные, я решил отдаться местным ромовым **алкогольным штудиям**. То есть пить так, как пьют настоящие матерые креолы с Больших, а также с **Наветренных и Подветренных** Малых Антильских островов, от Виргинских до Кюрасао и Аруба. Потому что эксперименты над собой — это национальное (Павлов, Веничка Ерофеев и т. п.).

Что бы там ни говорили, но сердце Малых Антиль — Мартиника, Доминика и Гваделупа. Это, кстати, и ромовое сердце Антильских островов. Кубинцы с этим, конечно, не согласятся. Но лучший ром делают именно здесь, на Наветренных Малых Антильских островах. Прошу запомнить.

<...> Все пьющие ром на Наветренных Малых Антильских островах делятся на профессионалов и любителей.

Любители, т. е. преимущественно туристы, почти не пьют чистого рома, пьют пунш. Причем начинают пить его любители только с наступлением темноты, где-то часов в семь. На пять часов раньше вампиров. К полуночи любители **надираются пуншем до изумления** и развозятся почти такими же пьяными местными полицейскими по отелям.

Совсем другое дело — профессионалы. Это — местные. Тут их много. Можно сказать — все. Сами креолы выпивают 65% производимого ими рома. На экспорт хронически не хватает. Трезвый креол — это нонсенс. **Как пьяный Путин.**

Но сначала — пару слов о пунше. Самые необходимые сведения. **Ликбез.** Так сказать, третий класс — вторая четверть...

Пунш (punch), хотя и английское слово, но пришло в английский от санскрита. “**Panch**” — значит «пять». Пунш придумали мудрые древние индусы. Древнеиндийский пунш состоял из чая, корицы, лимона (непрерменно зеленого), сахарного сиропа и собственно алкогольной составляющей.

Европейцы, эти белолицые варвары с дурной наследственностью, процесс упростили, решив, что **заливать шары** можно и без чая с корицей, и к 17 веку под пуншем стали понимать смесь лимона, сахара и рома.

Я прилетел на остров ближе к вечеру. Заселившись в отель, тут же пошел на пляж.

Малахитовый предзакатный океан был выгнут, как лупа. Лупу хищно царапали серебристые клинки серфингов. **Царапины пенились барашками** и на глазах заживали. Солнце китайским фонарем висело над горизонтом, словно бы в размышлении — садиться или нет. На Карибах никто не торопится, даже солнце.

Я испугался и присел на лежак. Ко мне подошел пожилой креол, чем-то неуловимо похожий на обмазанного шоколадом **Вахтанга Кикабидзе**. Вахтанг был, как и положено креолу, невероятно аристократичен. Внутреннее достоинство проглядывало во всем, даже в незастегнутом гультфике на шортах. В этой незастегнутости была целая бездна изящной небрежности, байронизма, дендизма и бог знает чего еще. От креола пахло ромом и морем. Это был настоящий гваделупский флибустьер и карибский корсар.

— Добрый вечер, месье, — сказал флибустьер на креольском французском, похожим на **грузинский русский**.

— Добрый вечер.

Кикабидзе присел на соседний лежак:

— Красивый закат.

— Да, очень красивый.

— Вы грек, месье?

— Нет, я русский.

— О! — креол оживился. — Я знаю русские слова, месье.

— ?!

— **Russkiy v pope uzkiy.**

— ?!

– На Гваделупе совсем не бывает русских. Но в прошлом году сюда приехали двое. Их звали **Kolian и Slavik**. А вас как зовут, месье?

– **Vovik**.

– Очень приятно. А меня зовут Пьер. Или **Petiunchik**, как звал меня месье Slavik. Хотите, месье Vovik, я научу вас пить ром по-настоящему? По-нашему, **по-креольски (он сказал «в креольском стиле»)**.

– Очень хочу. «В креольском стиле» – это интересно.

– Я вас понимаю, месье. Только русские могут научиться по-настоящему пить ром. Однажды я попытался научить пить ром одного немца.

– Ну и?

– Он сошел с дистанции. Его вырвало на первом же рассвете. Извините, месье...

– А разве ром пьют на рассвете?

– Конечно. Ром начинают пить на рассвете. Если хотите, месье Vovik, завтра на рассвете мы начнем.

– Пожалуй, – сказал я. – Хотя... на рассвете я еще никогда ничего не пил.

– **Likcha beda nachalo...**

– Гм... А, кстати, эти... Slavik и Kolian... они... не сошли с дистанции?

– О нет, что вы! На седьмой день они **свели с дистанции меня**. Меня самого вырвало на восьмом восходе. Извините, месье... Особенно хорош был месье Kolian. Он сказал, что он **stochanovets**. Я не очень хорошо понял, что это такое. Кажется, что-то вроде человека, который все делает за себя и за другого месье. Месье Kolian говорил: **«и за того гарсона»**.

– Что-то вроде...

– О! Месье Kolian пил ром сразу за четыре или пять других месье... Честно говоря, я плохо помню... Итак, я буду учить вас, месье Vovik, пить ром по-гваделупски. Вы оплатите только стоимость выпитого вами рома. Процесс обучения совершенно бесплатный. Вы согласны?

– Я к вашим услугам, месье.

Наш разговор был прекрасен. Это был разговор **двух чистокровных графов в салоне госпожи Рекамье**.

— В таком случае, — продолжил Пьер, учтиво кланяясь, — завтра в пять часов утра я буду у вас. Ваш номер, месье?..

— 55.

— Прекрасный номер. Как раз столько должно быть градусов в настоящем роме. До завтра, месье.

— До завтра, Пьер.

Утром меня разбудил стук в дверь. Я открыл. На пороге стоял улыбающийся Пьер все в тех же **недозастегнутых** шортах и с подносом. На подносе — два стакана с жидкостью, по консистенции напоминающей **тормозную**. От Пьера пахло романтически — **перегаром** и морем.

Мы сели на балконе. Светало. В ветвях магнолии **крякнула** какая-то проснувшаяся птица. Кромка океана таинственно серебристо забрезжила, освещенная еще невидимым солнцем.

— Итак, — начал Пьер. — На рассвете мы, креолы, пьем стакан чистого рома. Это называется “decollage”. Вы знаете, что такое “**decollage**”, месье **Vovik**?

— Да. Это когда взлетает самолет...

— Так говорил месье **Kolian**.

— Совершенно верно.

— Главное, чтобы во время decollage вас не вырвало. Извините, месье... Потому что **vzliot** не предполагает никакой **zakuski**. Итак — вы постараетесь, чтобы вас не вырвало, месье?

— Я постараюсь. Сделаю все возможное.

— **Vzliot** еще имеет у нас, креолов, и другое название.

— Какое же?

— **Mise a feu**.

— То есть — когда... зажигают.

— Да, месье **Kolian** называл это так: **zazigalovo**. Итак... **poyekchali**?

— **С Богом**.

Мы **шарахнули** по стакану рома, синхронно **крякнули, как птицы**, синхронно же занюхали ром запястьями, и рассвет начался. Меня не вырвало.

— **Kharasho poshla**, — сказал Пьер. — Теперь вы свободны до 11.00.

— А что будет в 11.00?

— В 11.00 будет “**ti-lagoute**”. Еще один стакан. Но теперь уже не чистого рома, а крепкого пунша. В 11.00 я буду у вас. До встречи, месье.

– Договорились. До встречи.

Словом. Чтобы не утомлять вас подробностями. Креольское пьянство разворачивается следующим образом.

Утром – «взлет». В 11.00 – пунш. Это вы уже знаете. Пунш, кстати, – **конкретней некуда**.

Затем в полдень – выпивается **“ti-punch”** (коктейль из лимона, рома и сиропа), или, как его часто называют, «ЛРС» (по-французски – “CRS” – citron, rhum, sucre).

В 12.30 следует **“ti-5%”** (белый ром).

В 17.00 выпивается **“ti-pape”** (тоже весьма жесткая смесь, чем-то напоминающая ацетон с туалетным ароматизатором «Елочка»). После «Елочки» сознание начинает смещаться. Во время “ti-rare” принято играть с друзьями в домино, громко орать **«рыба!!!»** и т. п. В принципе можно уже в первый раз **подраться**. Но это – факультативно.

Наконец, на ночь пьется т. н. **“partante”**. Что-то вроде «отходная». «Partante» имеет еще и другое, не совсем приличное название – **“pete-pied”**. Затрудняюсь перевести. Примерно так: «Пук-нога». Или: «Обпуканная ноженька». Извините, месье и дамы... Кстати, про **“pete-pied”** прописано во всех французских путеводителях по Карибам. Можете проверить. Не знаю, как точно перевести этот пердоногий **посошок**, эти стремленные метеоризмы... Смысл таков, что надо издать некий отчаянно-благодарственный звук прощания с прошедшим днем и протянуть ноги. Но не навсегда, а до 5.00 следующего дня. Это – обязательные элементы.

В принципе промежутки с 5.00 до 11.00 и с 12.30 до 17.00 и с 17.00 до прощального шептуна заполняются творчески. В смысле – каждые 20 минут или полчаса принято делать по глотку чего-нибудь сугубо гваделупского. Чаше – чистого рома из горла. Где-то 40–50 глотков в день.

Я выдержал три дня. Столько же, сколько и месье Slavik. На третий день, в полночь, я издал душераздирающе-жалобный **“pete-pied!”** (Пьер эфемистически называл pete-pied «задним криком») и решил больше не продолжать.

Пьер, который, кстати, тоже взял **тайм-аут (“ploshadka”)** на третий день, сказал мне на прощание:

– Вы молодец, месье Vovik. Можете считать, что вы настоящий креол.

Да, я – креол Vovik. Я пил ром по-креольски. И я знаю, что такое настоящая – не побоюсь этого слова – Гваделупа. Пьера, кстати, я научил самому длинному в его жизни русскому выражению: “**Ne za to otets syna bil, chto tot pil, a za to, chto pokchmelialsia**”. И, между прочим, правильно делал, что **bil**.



Задание 2. Какую информацию для русско- и англоязычного читателя несут следующие имена?

Korobeinikov

Madame Gritsatsuyev

Konrad Karlovich Michelson

Pantelei Ivanpulo

Avessalom Iznurenkov

Nikifor Lyapis

Vorobyandinov

Елизавета II

Шекспир

Маргарет Тэтчер

Принцесса Диана

Роберт Смит

Томми Такер

Ванесса Редгрейв



Задание 3. Что можно сказать о переводе прецедентных имен в следующих контекстах? Какие приемы перевода использовал переводчик? Адекватен ли перевод?

1. «Голос у нее был такой силы и густоты, что ему позавидовал бы Ричард Львиное Сердце, от крика которого, как известно, приседали кони». – “Her voice was so strong and fruity that it might well have been envied by Richard the Lionheart, at whose shout, as is well known, horses used to kneel”.
2. «Ипполит Матвеевич стоял на месте, а Изнуренков сбросил пальто и, не отходя от двери, натянул брюки на свои полные, как у Чичикова, ноги. Изнуренков был толстоват, но лицо имел худое». – “Ippolit Matveyevich stood motionless, while Iznurenkov threw off his coat and, without moving away from the door, pulled on the trousers over his fat, Chichickovian legs”.
3. «Кондуктора кричали свежими голосами: “Местов нет”, и все шло так, будто трамвай заведен в городе еще при Владимире Красное Солнышко». – “The conductors shouted “Full up” in fresh voices and everything proceeded as though the trams had been going since the time of St. Vladimir the Red Sun”.



Задание 4. Какие особенности языка ведут к ограничению переводимости в следующих контекстах? Прокомментируйте переводческие решения.

Например: «Был пресс-клуб, а стал какой-то притон». – “It used to be a press club, now it’s a gambling den.” В исходном тексте присутствуют слова, передающие акцент персонажа, родным языком которого является английский. С помощью такого способа выражения речи персонажа автор создает его образ в произведении. В переводе этот колорит утрачен. Передача акцента в переводе относится к трудностям перевода.

1. «Ну, дай бог здоровычка, – с горечью сказал Безенчук, – одних убытков сколько несем, туды его в качель!» – “God grant her health,” said Bezenchuk bitterly. “Nothin’ but losses, damn it”.

2. «Остап все время произносил речи, спичи и тосты». – “Ostap kept making speeches and proposing toasts”.

3. «Вы с ума сошли! – воскликнул Бендер и сейчас же сомкнул сонные вежды». – “You’re out of your mind!” exclaimed Bender, and immediately closed his sleepy lids”.

4. «Прежде всего, господа, демократия, – сказал Чарушников, – наше городское самоуправление должно быть демократичным. Но без кадетишек». – “Democracy above all, gentlemen,” said Charushnikov. “Our town government must be democratic. But without Cadets!”

5. «Мимо продавца астрольбии уже два раза прошел агент Старгуброзыска». – “A detective from the Stargorod criminal investigation department passed the astrolabe-vendor twice...”

6. «Они молча устремились за Воробьяниновым, непрерывно снимая на ходу картузы и вежливо кланяясь». – “They sped after Vorobyandinov in silence, continually doffing their caps and bowing as they went”.

7. «Остап видел вулкан Фудзияму, заведующего Маслотрестом и Тараса Бульбу, продающего открытки с видами Днепроостроя». – “Ostap dreamed of: Fujiyama; the head of the Dairy Produce Cooperative; and Taras Bulba selling picture postcards of the Dnieper”.

8. «Финагент, собравши налог, как пчела собирает весеннюю взятку, с радостным гулом улетает в свой участковый улей». — “Having collected his tax like a bumblebee gathering spring honey, the tax collector flies away with a joyful hum to his district hive”.

9. «Он теперь был совсем близко, и Варя разглядела загорелое лицо, бородку a-la Louis-Napoleon». — “He was very close now, and Varya could make out his sunburnt face and little tuft of beard a-la Louis-Napoleon”.

10. «У Вари возникло ощущение *dejavu*». — “Varya had a sudden sense of *dejavu*”.

11. «Английской публике проделки Маклафлина не понравятся, ибо в рамки пресловутой *fair play* они никак не вписываются». — “The English public will not approve of McLaughlin’s exploits, because they do not fit their much-vaunted idea of ‘fair play’”.

12. «Был пресс-клуб, а стал какой-то прытон». — “It used to be a press club, now it’s a gambling den.”

13. «Фандорин лупил несчастную клячу». — “Fandorin was lashing the unfortunate nag”.

14. «Он содрал с меня 10 лир». — “As he fleeced me of ten lire”.

15. «Обчистили, шельмы, до копейки». — “The scoundrels cleaned me out completely”.

16. «Ну, расскажи, не будь скотиной». — “Well, tell us about it; don’t be such a swine”.

17. «Фандорин смазал ему ладонью по пухлым губам». — “Erast Petrovich swiped the palm of his hand across Kazanzaki’s plump lips”.

18. «Сняла пегчатку? — с видом эксперта переспросил д’Эвре. — Да это не шутки, господа. Пгогок считал хогошенькие гучки самой соблазнительной частью женского тела». — “She removed her glove?” Paladin inquired in his French accent with the air of an expert. “That is no jest, gentlemen. The Prophet regarded fine, delicate hands as the most seductive part of the female body”.

19. «О-о, ви дама? Однако какой мэскаррад! Я не знал, что русские ползуют дженщин для эспианажа. Ви хироуиня, мэдам. Как вас зовут? Это будет отчен интэрэсно для моих читатэлэй». — “Oh, yoor a laydee?” the Englishman’s fleshy, good-natured face mirrored his astonishment. “My, my, what a masquaraid! I didn’t know Russians uses

wimmin for aspionage. Yoor a haroin, medam. What is yoor name? This will be interestin for my reedas”.

20. «Николай Павлович меня для вида пожурил» – “Nikolai Pavlovich gave me a dressing-down for the sake of appearance”.

21. «Но с мая месяца его залихорадило так, что того гляди Босфор выйдет из берегов, стены Царьграда рухнут». – “But since the month of May it has begun beating so frantically that any moment Bosphorus could burst its banks and the walls of Constantinople could crumble”.

22. «Тебе черт ворожит». – “The devil himself deals your hands”.



Задание 5. Какие особенности языка ведут к ограничению переводимости в следующих рекламных слоганах? Прокомментируйте переводческие решения.

Например: Eye it – try it – buy it! (Chevrolet Cars) – Посмотрел – попробовал – купил! – В исходном тексте заключена аллюзия на слова Цезаря Veni, vidi, vici, в русском варианте – Пришел, увидел, победил. Кроме того, в исходном слогане присутствуют такие стилистические приемы, как эпитора и градация. В переводе стилистическая специфика исходного текста в целом сохранена.

- 1) **BEer yourself** – Будь собой (Tuborg (beer))
- 2) **Today Tomorrow Toyota** – Сегодня. Завтра. Toyota
- 3) **Eye it – try it – buy it!** (Chevrolet Cars) – Посмотрел – попробовал – купил!
- 4) **Don’t dream it. Drive it!** (Jaguar (car brand)) – Не мечтай. Насладись вождением!
- 5) **WriteXpression. Words that work** (New York copywriting service) – WriteXpression. Слова, которые работают.
- 6) **No FT, no comment** (Financial Times (newspaper)) – Нет «Файнэншл Таймс», нет информации.
- 7) **Plop, plop, fizz, fizz, oh what a relief it is! Plink, plink, fizz, fizz...** (болеутоляющее Alka Selzer)
- 8) **Don’t be vague, Ask for Haig.** (Haig Scotch Whiskey)
- 9) **You’ll wonder where the yellow went when you brush your teeth with Pepsodent.**
- 10) **Love the skin you’re in.**



Задание 6. Прочитайте текст. Выделите единицы, сложные для перевода. Какова природа этих единиц?

Например: в тексте выделяется группа имен собственных – Козьма Микитич, Баран Борисыч, Митька, Вавилка, Сашка, Аркашка, Никишка и др. Эти имена обладают специфическими лингвокультурными характеристиками: все имена имеют разговорную форму, часть из них носит устаревший характер – Козьма, Никишка, Вавилка или отчество Микитич; имена животных образуются путем трансформации имени нарицательного в имя собственное – Баран, используются как отдельные имена, так и в сочетании с отчествами, автор использует принцип созвучия при выборе имени Козьма для козла.

Ю. Коваль

Сказка деда Игната про козла Козьму Микитича

В одной деревне жил ленивый мужичок. Не было у него никакой скотины, а только козел да баран.

Поленился мужичок накосить летом сена, а тут и зима пришла – нечего есть и козлу, и барану.

Стали козел да баран на весь двор реветь:

– Покорми нас, хозяин!

Рассердился ленивый мужичок, схватил кнут и давай стегать козла да барана:

– Вот вам сено! Вот вам отрубя!

– Делать нечего, – сказал потом козел. – Надо нам в лес убежать.

<...> Найдем там стог сена и станем жить.

– Давай убежать, брат Козьма Микитич, – баран говорит. <...>

Вот сговорились они. Козел пошел в дом, да и стащил у хозяина ружье, заряженное пулями, а баран пустой мешок из сеней уволок.

И вот идут путем-дорогою. <...> Вдруг видят – лежит на дороге волчья голова.

– Брат баран, – указал Козьма Микитич, – возьми эту голову, да и сунь в мешок.

– А на кой нам пес волчья-то голова, Козьма Микитич? – баран говорит. <...>

– Возьми голову, брат баран. Придем на место – студень сварим.

– На кой нам пес студень? – баран ворчит. – Нам бы сенца клок.

Но все-таки послушался козла, взял волчью голову и в мешок положил. Шли они, шли путем-дорогою, и дорога-путь нырнула вдруг в лес.

— Холодает, Козьма Микитич, — баран говорит. — Хвост у меня иззяб.

— А вон смотри-ка — огонек в стороне. Пойдем к огню, согреемся.

И пошли прямо на огонь. Глядь — волки! Сидят у костра, греются! Семь волков-бездельников — семеро брательников.

— Ну, брат Козьма Микитич, — шепчет баран, — нам теперь крышка!

— Не робей, брат Баран Борисыч, а делай, как я велю. Тут козел подошел к волкам:

— Здорово, ребята!

— Здравствуйте, Козьма Микитич, — скромно ответили волки.

— Ну вы чего тут расселись-то? — козел говорит. — Замерзли, что ли?

— Греемся...

— Ну-ну, — сказал козел, — конечно... холодает... Это, Баран Борисыч, чего у тебя там в мешке-то? Давай-ка сюда! Надо нам студень сварить. Главная забота против холоду — это чтоб не замерзнуть с голоду. Тащи, короче.

Смотрят волки на козла да на барана и думают: «Бог-то все-таки есть. Козла да барана нам прямо к костру прислал. Вот он, ужин-то!»

— Подвинься-ка! — сказал козел старшему брательнику. — Расселся тут. Дай-ка и мне к огню пригреться, копыта свои старые потомить... Ну, ты чего там, Баран Борисыч, доставай-ка из мешка волчью голову. Да только смотри, выбирай, чтоб старый волк был, чтоб студень вышел понаваристей. <...>

— Вот тут есть какая-то, — сказал он и закашлялся. — Не знаю, сгодится ли, Козьма Микитич?

— Не та, — сказал козел. — Там, в мешке, есть другая голова, позубастее! <...>

Баран стал копаться в мешке. <...>

— Эх, Баран Борисыч! — вздохнул козел. — Ты, прости господи, и вправду баран. <...> Посмотри, на самом низу которая лежит. Ту мне надобно.

— Да пес его знает, — сказал баран. — Настригли тут разных голов, а мне разбирайся!

<...>

— О! — сказал козел. — Во! Она! Она! Хорошая! Ха-ха — ушки-то, ушки! Самый раз на студень! Сейчас заварим!

— А что, ребята, — говорит волкам, — нет ли у вас котелка какого или ведра недырявого?

Поперенапугались волки.

«Ну, — думают. — Нету бога. Ужас-то какой! Целый мешок волчьих голов настригли! Надо нам тягу давать!»

— Есть, есть у нас ведерко, Козьма Микитич, — брательник старший говорит. — Оно там... под осинкой спрятано, под гнилой черемухой. Сейчас, сейчас принесем! Эй, Митька, Вавилка! Бегите за ведерком! Сашка, Аркашка! Давайте за водой! Мишка! Никишка! Беги за дровами! А я за вами приглядывать побегу!

Повскакивали волки, побежали со всех ног. Бегут, бегут, задыхаются, глаза выпучили, а навстречу — медведь:

— Вы куда? Взбесились, что ли? Куда вас пес несет?

— Ну, Михал Ваныч, беда! Пришел к нам козел... Ну, этот.. Микитич. А с ним баран. Целый мешок волчьих голов притащили. Мы и убоялись... бежим теперя.

— Эх, дураки вы все-таки, — сказал медведь. — Козла убоялись! Да Барана Борисыча! Пошли назад — ужинать пора!

Тут козел увидел, что волки назад идут, да с Михал Ванычем, и говорит:

— Лезь, Борисыч, на этот дуб, да повыше забирайся! А я в дом полезу. Где ружье-то?

Брат баран полез на дуб, да не может залезть. Кое-как за нижний сук ногами зацепился, висит. А козел изловчился — повыше вспрыгнул.

— И где козел? — медведь говорит. — И где Борисыч?

— Не знаем, батюшка Михал Ваныч. Только что тут сидел.

— М-да... — сказал медведь, — придется гадать. Меня тут бабка гадать научила. <...> Наберите-ка, ребята, желудей, я по ним гадать стану, где козел, а где баран. Желуди не соврут. Точно покажут.

Вот волки пошли к дубу, на котором висели козел да баран.

– Козьма Микитич, – шепчет баран, – упаду, ей-богу, упаду, мочи нет, копытам больно.

– Падай, – шепчет козел, – как волки подойдут – так и лад. Только с прицелом падай. Норови кому на голову попасть.

Вот подошли волки к дубу. И старший брательник говорит:

– Не видать что-то желудей... Пстой, а это что висит?!

Тут баран грохнулся брательнику на голову. А козел приладилс к прикладу, взвел курок и выстрелил изо всех.

– Медведя держи, Борисыч! – заревел козел. – Волки – ладно, наплевать! Нам бы медведя добыть! Вот уж студень-то! Прямо, холодец.

Ужасно теперь поперенапугались волки, побежали в разные стороны, а медведь Михайло Ваныч от страха ополоумел – пуля-то мимо просвистала!

Побежал Михайло Ваныч, сам не зная куда, да в дуб, на котором козел висел, лбом и вперся!

Рухнул козел. Да с прицелом! Прямо на медведя свалился.

– О, боже мой! – закричал медведь и в лес убежал.

А козел с бараном пошли к костру, сварили студень, а к ленивому мужичку решил никогда не возвращаться.

– А на кой нам ленивый-то мужичок? – сказал баран. – Ну его к лешему. Давай срубим в лесу избушку и станем в ней сами по себе жить.

Срубили они в лесу избушку и жили в ней ровно сто лет и три года. А волки им на побегушках служили, сено им летом косили, да потом ворошили, да в стога на зиму складывали.



Задание 7. Сравните оригинал и перевод. Какие приемы применил переводчик при переводе культурно специфичных слов и выражений, которые вы выделили в задании 6? Чем руководствовался переводчик? Как изменился текст при переводе?

The tale of Mr. William Goat

Once upon a time, there lived a lazy farmer. He had no livestock but a goat and a ram.

He was too lazy to make hay in summer, and when winter came, the animals had nothing to eat.

“Foo-ood, boss!” they hollered so loud that the farmstead shook. The lazybones got mad, grabbed a whip, and beat them: ■,

“Here’s hay for you! And here are some nice oats!”

The beating over, the goat said: “Things can’t go on like this. Let’s go to the woods. We’ll find a hayrick there, and last through the winter.”

“O. K., Brother Billy. Things can’t get any worse than they are now,” replied the ram. The goat stole into the house, and swiped the lazy farmer’s loaded gun, while the ram took an empty sack from the porch.

They went along the road. <...> All of a sudden, they saw a wolf’s head on the road. “Listen, Brother Baa, take this head and put it in the sack,” Bill said pensively.

“What the devil do we want with it, Brother Billy?” <...> “Take it, I say. We’ll make a camp and cook a stew.”

“What the devil do we want with stew?” the ram mumbled. “O-o-oh for a handful of hay!” But he thought the goat might be right, and so he put the head into his sack. On they plodded, till the road made a sudden turn into the woods.

“I’m cold, Brother Billy,” the ram complained. “My tail’s turned to ice.” “Look – there’s a fire over there! Let’s go and get warm.” And the two made a beeline for the fire.

Why, there were wolves all round it, warm and cosy – seven shaggy brother oafs!

“We’re done for, Brother Billy,” the ram whispered. “Never say die. Jus’ do what I tell you.”

And on William Goat went, right up to the fire:

“Hullo, guys!”

“Good evening, Mr. Goat,” the wolves answered with reticence.

“Loafing, eh? Cold, are you?”

“Yeah, we’re trying to get warm.”

“I see—” said the goat “Bit on the cool side, sure. Hi, Baa Boy, what have you got in your sack? Out with it, quick! An empty belly – and the cold turns you into jelly. C’mon!” The wolves gazed at the goat and the ram spellbound, thinking:

“Really, there IS a God! He sent a goat and a ram right to our fire! Quite a supper.”

“Move over,” Billy snapped at the eldest wolf. “Lounging here – some boss! Lemme warm my ol’hooves. Hi, Brother Baa, what you thinking of, rumbling about, you slow poke?”

Take a wolfs head out of the bag and give it here. Mind it’s from an old wolf—it’ll make strong broth.”

<...> “Here’s one,” he bleated out through a panicky cough. “Will it do, Brother Billy?”

“Wrong ‘un,” the goat growled. “Take out the ‘un with the biggest teeth, and make it snappy!”

The ram again fumbled in the sack. He fumbled, and fumbled, and at last produced the same head.

“Ah Brother Baa, you’d make a better donkey than a ram,” the goat sighed. “Wrong ‘un again. Take out the ‘un at the bottom – jus’ the thing.”

“Gosh,” mumbled the ram. “You went ‘bout chopping off all heads, and I have to tell them apart!”

Again he fumbled in the sack, and pulled out the same head.

“O-oh”, said the goat. Here’s one! Good thing! Look at these ears! Ha-ha! Jus’ the thing for broth! Start cooking!”

“Now, boys, have you got a pan or bucket with no holes in it?” he addressed the wolves. The brother oafs, took the BIGGEST fright you ever saw!

“No-o,” they said to themselves. “There’s no God in heaven. A sackful of wolf heads! Let’s make ourselves scarce, boys!”

“There’s a bucket, Mr. Goat,” the eldest said. “It’s – mm – over here, under this ash, or the rotten birdcherry. You’ll have it in no time, honest, sir! Hi, Johnnie and Connie, bring the bucket! Mick an’ Dick, up you get an’ bring the water! Chuck and Buck, firewood, quick! Careful, I’ll be watching you!”

Up the wolves jumped and ran for dear life. On they ran, out of breath, eyes bulging, till they ran into Bertie Bruin the Bear.

“What’s up? Are you crazy or something? Where the devil are you running?” “Fire! Murder! Billy Bully came out of the blue—what’s-his-name – ah, Mr. Goat. He brought a ram along with a sackful of wolf heads. Sure we took fright. Now we’re on the run.”

“The fools! Trembling before a goat and a silly baa-baa! ‘Bout face! High time for supper!” Bertie commanded.

The goat caught sight of the wolves going back in Bruin's impressive company:

"Quick up the oak, Baa! Climb as high you can! I'm going after you. Where's our gun?"

Brother Baa tried to clamber up, but couldn't. All he could do was to catch a hold of the lowest branch with his front hooves and hang like a sack. The goat was more agile, and leaped up onto a higher branch.

"Well, where's our goat, complete with Baa?" Bruin inquired.

"No idea, sir! They were sitting right here!"

"Hmm," said Bruin. "Have to do a little divination. An old lady told me how. I'll need some acorns. Gather me a handful, boys, and I'll show you a piece of fortune-telling. We'll know their whereabouts in no time. Acorns don't tell lies." The wolves started for the oak which hid the goat and the ram. "Listen, Bill," the ram whispered, "I'll fall any moment. My hooves're killing me." "To fall's just the thing," the goat whispered back. "Fall as soon as the wolves come up. Only choose your target first — fall right on someone's head." The wolves approached. The oldest one said: "No acorns about. Hi, what's this, dangling down?"

Down the ram went on his head! In the meantime, the goat pressed the rifle butt to his shaggy side, pulled the trigger — and bang! came the shot.

"Take the bear, Baa Friend!" the goat hollered. "No use of wolves now with a bear about! No broth for us — we'll make ourselves a nice juicy steak!"

The wolves jumped out of their skins and took to their heels, and never looked back, and Bertie Bruin lost his head when a bullet whizzed past his ear.

He rushed on blindly — and ran his fat head right into the oak on which the goat was perched! The goat knew his target — he dropped right on the bear. "Oh God Almighty!" Bruin squealed and ran off to the woods.

Then, the goat and the ram made themselves at home around the campfire, cooked wolf's-head broth, and decided never to go back to the farmer.

"What the hell do we want with that lazybones?" said the ram. "Let him manage on his own." "Right!" said Mr. Goat "Let's make a log cabin here in this forest, and manage on OUR own." They built themselves a fine cabin and lived for a hundred and three years if a day. The wolves ran

errands for them, made hay in summer, and dried it carefully and piled it in neat stacks for the winter.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка ; Воронежский государственный технический университет. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. – 95 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9.

Дополнительная

2. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – 4-е изд. – Москва : Р. Валент, 2009. – 360 с. – (Библиотека лингвиста). – ISBN 978-5-93439-256-8.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Московского университета, 2004. – 542, [1] с. – ISBN 5-211-04802-4.
4. Грошев, Н. В. Проблема перевода каламбура в кино // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2016. – № 14. – С. 143–148. – URL: cyberleninka.ru/article/n/problema-perevoda-kalambura-v-kino (дата обращения: 06.12.2020).
5. Мишкуров, Э. Н. Проблема «Переводимости – непереводимости» на современном этапе развития теории и практики перевода: пути решения / Э. Н. Мишкуров, М. Г. Новикова // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 3. – С. 359–363. – URL: cyberleninka.ru/article/n/problema-perevodimosti-neperevodimosti-na-sovremennom-etape-razvitiya-teorii-i-praktiki-perevoda-puti-resheniya (дата обращения: 11.12.2020).
6. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – Москва [и др.] : АСТ [и др.], 2008. – 444 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Лучшие работы ведущих российских специалистов : золотая серия). – ISBN 978-5-17-037815-9.

Тема 2.7. Моделирование процесса перевода. Стратегия перевода



Источник: ru.freepik.com

Форма проведения занятия: семинар.

Вопросы для обсуждения

- ✓ Лингвистические модели перевода.
- ✓ Понятие модели перевода.
- ✓ Ситуативная или денотативная модель перевода.
- ✓ Трансформационно-семантическая модель.
- ✓ Семантическая модель.
- ✓ Интерпретативная модель.
- ✓ Теория уровней эквивалентности.
- ✓ Дискурсивно-коммуникативная модель.
- ✓ Функциональная модель.
- ✓ Стратегия перевода.

Изучив данную тему, студент должен знать:

- различные модели перевода;
- содержание понятия стратегии перевода.

Методические рекомендации по проведению занятия

В рамках самостоятельной работы обучающиеся изучают теоретические вопросы по теме на основе материалов лекций и учебной литературы и выполняют практические задания 1, 2.

В аудитории обучающиеся делают устное сообщение в соответствии с вопросами для обсуждения, а также организуется дискуссия. Содержание ответов раскрывается в вопросах для самоподготовки. Ментальная карта предъявляется преподавателю в письменном виде.

Требования к видам выполняемых работ и критерии оценки представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля».



Вопросы для самоподготовки

1. Для чего необходимо моделирование процесса перевода?
2. Чем обусловлен условный характер моделирования процесса перевода?
3. Определите понятие «модель перевода».
4. Охарактеризуйте ситуативную/денотативную модель перевода. Назовите сильные и слабые стороны модели.
5. Охарактеризуйте трансформационную модель перевода. Назовите сильные и слабые стороны модели.
6. Охарактеризуйте семантическую модель перевода. Назовите сильные и слабые стороны модели.
7. Охарактеризуйте интерпретативную модель перевода. Назовите сильные и слабые стороны модели.
8. Охарактеризуйте теорию уровней эквивалентности.
9. Охарактеризуйте дискурсивно-коммуникативную модель.
10. Охарактеризуйте функциональную модель.
11. Что понимается под стратегией перевода?

Практические задания



Задание 1. Постройте ментальную карту моделей перевода.



Задание 2. Проведите дискуссию по следующим вопросам: Нужен ли термин «модели перевода»? Имеет ли теоретическое описание модели перевода практическую значимость?

Рекомендуемая литература

Основная

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка ; Воронежский государственный технический университет. — Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. — 95 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9.

Дополнительная

2. Волкова, Т. А. Интеграция подходов к моделированию процесса перевода: к постановке вопроса // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. — 2012. — Т. 1, № 1. — С. 211–219. — URL: cyberleninka.ru/article/n/integratsiya-podhodov-k-modelirovaniyu-protssesa-perevoda-k-postanovke-voprosa (дата обращения: 06.12.2020).
3. Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. — Москва : ФЛИНТА [и др.], 2016. — 301, [2] с. — ISBN 978-5-9765-2821-5.
4. Голубкова, О. Н. Моделирование процесса перевода как средство интеллектуализации переводческой деятельности // Многоязычие в образовательном пространстве : сборник статей. — 2015. — № 7. — С. 245–257. — URL: cyberleninka.ru/article/n/modelirovanie-protssesa-perevoda-kak-sredstvo-intellektualizatsii-perevodcheskoj-deyatelnosti (дата обращения: 06.12.2020).
5. Княжева, Е. А. Исследование проблемы оценки качества индустриального перевода с использованием метода структурно-функционального моделирования / Е. А. Княжева, А. С. Осикина // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2019. — № 1. — С. 46–59. — URL: cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-problemy-otsenki-kachestva-industrialnogo-perevoda-s-ispolzovaniem-metoda-strukturno-funksionalnogo-modelirovaniya (дата обращения: 06.12.2020).
6. Ремхе, И. Н. К вопросу оценки эффективности теоретического моделирования перевода // Вестник Челябинского государственного университета. — 2014. — № 26. — С. 104–107. — URL: cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-otsenki-effektivnosti-teoreticheskogo-modelirovaniya-perevoda (дата обращения: 11.12.2020).

7. Убоженко, И. В. О когнитивном моделировании интуиции и творчества в переводе: интерпретативно-семиотический подход // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9: Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2016. – № 4. – С. 122–141. – URL: cyberleninka.ru/article/n/o-kognitivnom-modelirovanii-intuitsii-i-tvorchestva-v-perevode-interpretativno-semioticheskiy-podhod (дата обращения: 11.12.2020).
8. Яшина, Н. К. Моделирование процесса перевода в когнитивном аспекте // Международный научно-исследовательский журнал. – 2020. – № 8-3. – С. 93–97. – URL: cyberleninka.ru/article/n/modelirovanie-protssessa-perevoda-v-kognitivnom-aspekte (дата обращения: 11.12.2020).

Тема 2.8. Оценка качества перевода



Форма проведения занятия: семинар.

Вопросы для обсуждения

- ✓ Понятие о переводе как комплексной задаче.
- ✓ Понятие о нормах перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
- ✓ Критерии оценки качества перевода. Критерии оценки учебного перевода. Критерии оценки профессионального перевода.

- ✓ Понятие переводческой ошибки. Типология ошибок.
- ✓ Редактирование перевода.

Изучив данную тему, студент должен знать:

- нормативные требования к качеству перевода;
- критерии оценки качества перевода;
- типологию переводческих ошибок;
- основные параметры переводческого редактирования.

Методические рекомендации по проведению занятия

В рамках самостоятельной работы обучающиеся изучают теоретические вопросы по теме на основе материалов лекций и учебной литературы и выполняют практические задания 1–3.

В аудитории обучающиеся делают устное сообщение в соответствии с вопросами для обсуждения. Содержание ответов раскрывается в вопросах для самоподготовки. Ментальная карта предъявляется преподавателю в письменном виде. Преподавателем также организуется дискуссия в соответствии с заданием 4. Вопросы для дискуссии могут быть скорректированы в ходе обучения.

Требования к видам выполняемых работ и критерии оценки представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля».



Вопросы для самоподготовки

1. Как вы понимаете высказывание «Перевод – это комплексная задача»?
2. Как определяется норма перевода?
3. Какие нормы перевода выделяет В.Н. Комиссаров? Дайте определение каждой из норм.
4. Возможны ли универсальные критерии качества перевода?
5. Назовите критерии оценки качества учебного перевода.
6. Назовите критерии качества профессионального перевода.
7. Назовите критерии качества письменного перевода.
8. Назовите критерии качества устного последовательного перевода.
9. Назовите критерии качества синхронного перевода.
10. Назовите критерии качества аудиовизуального перевода.

11. Назовите возможные причины ошибок/искажений при переводе.
12. Охарактеризуйте классификацию переводческих ошибок Л.К. Латышева.
13. Охарактеризуйте классификацию переводческих ошибок Н.К. Гарбовского.
14. Охарактеризуйте классификацию переводческих ошибок Д.М. Бузаджи, В.В. Гусева, В.К. Ланчикова. Д.В. Псурцева.
15. В чем заключается саморедактирование и редактирование перевода?

Практические задания



Задание 1. Сопоставьте текст оригинала и перевода отрывка из книги А.В. (Tony) Bates *Teaching in a Digital Age*. Русский текст представляет собой отредактированный машинный перевод. Найдите ошибки в готовом переводе, определите тип ошибок. Отредактируйте перевод.

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<p>Ralph Goodyear is a professor of history in a public research university in the central United States. He has a class of 72 undergraduate students taking HIST 305, 'Historiography'. For the first three weeks of the course, Goodyear had recorded a series of short 15 minute video lectures that covered the following topics/ content:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the various sources used by historians (e.g. earlier writings, empirical records 	<p>Ральф Гудиер – профессор истории в Государственном исследовательском университете в США. У него есть класс из 72 студентов-бакалавров, изучающих курс HIST 305 «Историография». В течение первых трех недель курса Гудиер записал серию коротких 15-минутных видеолекций, которые охватывали следующие темы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • различные источники, используемые историками (например, более ранние 	

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<p>including registries of birth, marriage and death, eye witness accounts, artifacts such as paintings, photographs, and physical evidence such as ruins);</p> <ul style="list-style-type: none"> • the themes around which historical analysis tend to be written; • some of the techniques used by historians, such as narrative, analysis and interpretation; • three different positions or theories about history (objectivist, marxist, post modernist). <p>Students downloaded the videos according to a schedule suggested by Goodyear. Students attended two one hour classes a week, where specific topics covered in the videos were discussed. Students also had an online discussion forum in the course space on the university’s learning</p>	<p>труды, записи, включая записи о рождении, браке и смерти, свидетельства очевидцев, артефакты, такие как картины, фотографии и физические доказательства, такие как руины);</p> <ul style="list-style-type: none"> • темы, по которым обычно пишется исторический анализ; • некоторые из методов, используемых историками, такие как повествование, анализ и интерпретация; • три различные позиции или теории об истории (объективистская, марксистская, постмодернистская). <p>Студенты скачали видео в соответствии с расписанием, предложенным Гудиером. Студенты посещали два одночасовых занятия в неделю, где обсуждались конкретные темы, затронутые в видеороликах. Студенты также провели онлайн-дискуссию</p>	

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<p>management system, where Goodyear had posted similar topics for discussion. Students were expected to make at least one substantive contribution to each online topic for which they received a mark that went towards their final grade. Students also had to read a major textbook on historiography over this three week period.</p> <p>In the fourth week, he divided the class into twelve groups of six, and asked each group to research the history of any city outside the United States over the last 50 years or so. They could use whatever sources they could find, including online sources such as newspaper reports, images, research publications, and so on, as well as the university's own library collection. In writing their report, they had to do the following:</p>	<p>в форуме курса в университетской системе управления обучением, где Гудиер разместил похожие темы для обсуждения. Студенты должны были сделать хотя бы одно существенное замечание в каждую онлайн-тему, за которое они получали оценку, которая учитывалась в их итоговом рейтинге. За эти три недели студенты также должны были прочитать учебник по историографии. На четвертой неделе он разделил класс на двенадцать групп по шесть человек и попросил каждую группу изучить историю любого города за пределами Соединенных Штатов за последние 50 лет или около того. Они могли использовать любые источники, которые могли найти, включая онлайн-источники, такие как газетные статьи, фото, научные публикации</p>	

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<ul style="list-style-type: none"> • pick a particular theme that covered the 50 years and write a narrative based around the theme; • identify the sources they finally used in their report, and discuss why they selected some sources and dismissed others; • compare their approach to the three positions covered in the lectures; • post their report in the form of an online e-portfolio in the course space on the university's learning management system. <p>They had five weeks to do this.</p> <p>The last three weeks of the course were devoted to presentations by each of the groups, with</p>	<p>и т. д., а также библиотеку университета. При написании своего доклада они должны были:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбрать конкретную тему, которая охватывает 50 лет, и написать доклад по теме; • обозначить источники, которые они в конечном итоге использовали в своем докладе, и объяснить, почему они выбрали эти источники и отклонили другие; • сравнить свой подход по трем основаниям, рассмотренным в лекциях; • опубликовать свой доклад в виде электронного онлайн-портфолио в курсе дисциплины в университетской системе управления обучением. <p>У студентов на это было пять недель.</p> <p>Последние три недели курса были посвящены выступлениям каждой из групп с комментариями,</p>	

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<p>comments, discussion and questions, both in class and online (the in class presentations were recorded and made available online). At the end of the course, students assigned grades to each of the other groups' work. Goodyear took these student gradings into consideration, but reserved the right to adjust the grades, with an explanation of why he did the adjustment. Goodyear also gave each student an individual grade, based on both their group's grade, and their personal contribution to the online and class discussions.</p> <p>Goodyear commented that he was surprised and delighted at the quality of the students' work. He said: 'What I liked was that the students weren't learning about history; they were doing it.'</p> <p>Based on an actual case, but with some embellishments.</p>	<p>дискуссиями и вопросами, как в классе, так и онлайн (презентации в классе были записаны и доступны онлайн). В конце курса студенты оценили работу каждой группы, кроме своей. Гудиер учел эти оценки студентов, но оставил за собой право изменить оценки, объяснив, почему он это сделал. Гудиер также оценил работу каждого студента, учитывая как оценку его группы, так и его личный вклад в онлайн-дискуссию и дискуссию в аудитории.</p> <p>Гудиер отметил, что он был удивлен и восхищен качеством работы студентов. Он сказал: «Мне понравилось то, что студенты не узнавали что-то об истории, а занимались ею».</p> <p>История основана на реальном кейсе, но немного изменена.</p>	



Задание 2. Сопоставьте текст оригинала и перевода второго отрывка из книги А.В. (Tony) Bates *Teaching in a Digital Age*. Русский текст представляет собой отредактированный машинный перевод. Найдите ошибки, определите тип ошибок. Отредактируйте перевод.

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<p>4.4.1 What is online collaborative learning?</p> <p>The concurrence of both constructivist approaches to learning and the development of the Internet has led to the development of a particular form of constructivist teaching, originally called computer-mediated communication (CMC), or networked learning, but which has been developed into what Harasim (2012) now calls online collaborative learning theory (OCL). She describes OCL as follows (p. 90):</p> <p>OCL theory provides a model of learning in which students are encouraged and supported to work together to create knowledge: to invent, to explore ways to</p>	<p>4.4.1 Что такое совместное онлайн-обучение?</p> <p>Совпадение обоих конструктивистских подходов к обучению и развитию интернета привело к развитию особой формы конструктивистского обучения, первоначально называвшейся компьютерно-опосредованной коммуникацией, или сетевым обучением, но которая была преобразована в то, что Харасим (Harasim 2012) теперь называет теорией совместного онлайн-обучения. Она описывает совместное онлайн-обучение следующим образом (2012, p. 90):</p> <p>Теория совместного онлайн-обучения предлагает модель обучения, в которой студентов поощряют и поддерживают, когда они работают вместе, чтобы</p>	

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<p>innovate, and, by so doing, to seek the conceptual knowledge needed to solve problems rather than recite what they think is the right answer. While OCL theory does encourage the learner to be active and engaged, this is not considered to be sufficient for learning or knowledge construction. <...> In the OCL theory, the teacher plays a key role not as a fellow-learner, but as the link to the knowledge community, or state of the art in that discipline. Learning is defined as conceptual change and is key to building knowledge. Learning activity needs to be informed and guided by the norms of the discipline and a discourse process that emphasises conceptual learning and builds knowledge.</p>	<p>создавать знания: изобретать, исследовать способы внедрения инноваций и, таким образом, искать концептуальные знания, необходимые для решения проблем, а не повторять за кем-то то, что они считают правильным ответом. Хотя теория совместного онлайн-обучения действительно мотивирует ученика быть активным и вовлеченным, этого недостаточно для обучения или создания знаний. <...> В теории совместного онлайн-обучения учитель играет ключевую роль не как коллега-ученик, а как связующее звено с информационным сообществом или современным уровнем развития этой дисциплины. Обучение определяется как концептуальное изменение и является ключом к созданию знаний. Учебная деятельность должна быть</p>	

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<p>OCL builds on and integrates theories of cognitive development that focus on conversational learning (Pask, 1975), conditions for deep learning (Marton and Saljø, 1997; Entwistle, 2000), development of academic knowledge (Laurillard, 2001), and knowledge construction (Scardamalia and Bereiter, 2006). From the very early days of online learning, some instructors have focused heavily on the communication affordances of the Internet (see for instance, Hiltz and Turoff, 1978). They have based their teaching on the</p>	<p>обеспечена источниками информации и руководствоваться нормами дисциплины и дискурсивного процесса, который выделяет концептуальное обучение и создает знания. Совместное онлайн-обучение строится на основе теорий когнитивного развития, которые ориентируются на коммуникативное обучение (Pask, 1975), глубокое обучение (Marton and Saljø, 1997; Entwistle, 2000), развитие академических знаний (Laurillard, 2001) и создание знаний (Scardamalia and Bereiter, 2006). С самого начала онлайн-обучения некоторые преподаватели уделяли большое внимание коммуникационным возможностям интернета (см., например, Hiltz and Turoff, 1978). Они положили в основу</p>	

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<p>concept of knowledge construction, the gradual building of knowledge mainly through asynchronous online discussion among students and between students and an instructor.</p> <p>Online discussion forums go back to the 1970s, but really took off as a result of a combination of the invention of the WorldWide Web in the 1990s, high speed Internet access, and the development of learning management systems, most of which now include an area for online discussions. These online discussion forums have some differences though with classroom seminars:</p> <ul style="list-style-type: none"> • first, they are text based, not oral; 	<p>своего учения концепцию создания знания, главным образом – постепенного построения знания посредством асинхронной онлайн-дискуссии между студентами и преподавателем.</p> <p>Онлайн-дискуссионные форумы восходят к 1970-м годам, но на самом деле возникли в результате сочетания изобретения Всемирной паутины (WorldWide Web) в 1990-х годах, высокоскоростного доступа в интернет и разработки систем управления обучением, большинство из которых теперь включают в себя возможность онлайн-дискуссий.</p> <p>Однако эти онлайн-дискуссионные форумы имеют некоторые отличия от аудиторных семинаров:</p> <ul style="list-style-type: none"> • во-первых, они основаны на письменной, а не устной речи; 	

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<ul style="list-style-type: none"> • second, they are asynchronous: participants can log in at any time, and from anywhere with an Internet connection; • third, many discussion forums allow for ‘threaded’ connections, enabling a response to be attached to the particular comment which prompted the response, rather than just displayed in chronological order. This allows for dynamic sub-topics to be developed, with sometimes more than ten responses within a single thread of discussion. This enables participants to follow multiple discussion topics over a period of time. 	<ul style="list-style-type: none"> • во-вторых, они асинхронны: участники могут войти в систему в любое время и из любого места, если есть подключение к интернету; • в-третьих, многие дискуссионные форумы допускают соединения по типу «веток», позволяющие прикреплять ответ к конкретному комментарию, который вызвал ответ, а не просто отображать его в хронологическом порядке. Это позволяет разрабатывать динамические подтемы, иногда более десяти ответов в рамках одной ветки обсуждения. Это позволяет участникам следить за несколькими темами обсуждения в течение определенного периода времени. 	



Задание 3. Сопоставьте текст оригинала и перевода интервью с Хорхе Маттозо. Найдите ошибки, определите тип ошибок. Отредактируйте перевод.

Оригинал	Перевод
<p>Interview with Jorge Mattoso “Cities have innovated the most”</p> <p>— <i>Where did the idea for Urbis originate?</i></p> <p>— City Councils cooperate with non-government organizations, with international institutions and with companies. This is where the idea came from to hold an event that brought together all these players that are in some way involved and work together with the government in the local administration.</p> <p>— <i>How did you come up with the program for the Congress and bring the various players into the talks?</i></p> <p>— The program was prepared during the discussion of the project, during five months of work. We had very little time and part of the event’s success was a result of the relationship the City Council of Sao Paulo built with other city councils, companies, NGOs and international institutions during the previous year and a half. The result was surprising. We had never imagined it would be such a big success. I think it took place because of its unprecedented nature and the lack of space for discussion and debate between the city councils.</p>	<p>Интервью с Хорхе Маттозо «Больше всего инноваций появилось в городах»</p> <p>— <i>Где возникла идея организации выставки «Урбис»?</i></p> <p>— Городские советы объединились с неправительственными организациями, международными учреждениями и различными компаниями. Так родилась идея проведения мероприятия, которое объединило бы все вышеперечисленные организации, в той или иной степени сотрудничающие с правительством и администрацией на местах.</p> <p>— <i>Как вы определились с программой для Конгресса и вовлекли различных участников в переговоры?</i></p> <p>— Программа была подготовлена во время обсуждения проекта, на это ушло 5 месяцев работы. У нас было очень мало времени, и успех мероприятия отчасти был результатом полугодового сотрудничества Городского Совета Сан-Паулу с городскими советами других городов, компаниями и различными организациями, в том числе и международными. Результат был впечатляющий. Мы даже не предполагали, что достигнем такого успеха. Причины, на мой взгляд, кроются в беспрецедентности такого события</p>

Оригинал	Перевод
<p>— <i>Cities face problems such as housing, violence and unemployment, but they depend on state- and federal-level decisions. What can and what should local governments do?</i></p> <p>— There are many things cities can do and that they are already doing in the field of policies to face poverty, violence, etc. However, it is important to remember that they cannot do everything that is demanded of them due to the fiscal difficulties they face. Much has been required in terms of action, tasks and responsibility, but not much has been done to provide resources. As a result, we will not only discuss policies for cities at the next Urbis, but also federalism, the distribution of resources, etc. We want to hear what the policies are that supralocal levels of government have for cities.</p>	<p>и отсутствии времени для дебатов между городскими советами.</p> <p>— <i>Городские власти сталкиваются с такими проблемами, как квартирный вопрос, преступность и безработица, но решение таких проблем зависят от указаний на региональном и федеральном уровнях. Что могут и что должны делать органы местного самоуправления?</i></p> <p>— У городских властей много полномочий, они делают многое для борьбы с бедностью, криминалом и т. д. Однако не стоит забывать, что они не в состоянии справиться со всеми проблемами из-за материальных трудностей, с которыми они сталкиваются. К ним предъявляется много требований по их действиям, задачам и ответственности, которую они несут, но никто особо не заботится о предоставлении ресурсов, необходимых для выполнения всех этих требований. Поэтому на следующей ярмарке «Урбис» будут обсуждаться не только вопросы городской политики, но и федеральная иерархия администраций, распределение средств и т. д. Нам хотелось бы услышать, какие программы для развития городов предлагает правительство.</p>

Оригинал	Перевод
<p>– <i>How can we raise the amount of resources available for local projects?</i></p> <p>– There are several things that can be done. One is respect for the city, the capacity it has to combat tax evasion and create more democratic ways of levying taxes, such as progressive IPTU property tax. We also have to discuss with other levels of government what needs to be changed. Cities take a very small proportion of tax revenues and this needs to be rediscussed. Coordination between cities and international institutions is another important strategy that could eventually free up more financing for local government spending. Partnerships with companies is the fourth important means and we have made a very big effort in this area.</p> <p>– <i>Is it possible to list problems common to all big cities?</i></p> <p>– Obviously they are not all the same, but there does exist a series</p>	<p>– <i>Как можно увеличить количество средств, необходимых для осуществления местных проектов?</i></p> <p>– Есть несколько способов. Первый способ – это уважение к городам и признание того факта, что они способны бороться с уклонением от уплаты налогов и разрабатывать всё более демократичные способы их взимания, как например взимание прогрессивного налога IPTU на собственность. Кроме того, нам необходимо обсудить необходимость произведения изменений и на других ступенях власти. В городскую казну поступает очень низкий процент дохода от налоговых сборов, и этот вопрос требует пересмотра. Согласованность работы городских администраций с международными учреждениями – это еще одна важная стратегия, которая впоследствии могла бы высвободить большее количество финансовых средств, необходимых для покрытия административных расходов. Партнерство с компаниями является четвертым важным методом, и нами уже предпринято серьезное усилие в этом направлении.</p> <p>– <i>Возможно ли перечислить проблемы, касающиеся всех больших городов?</i></p> <p>– Очевидно, что проблемы существуют совершенно разные,</p>

Оригинал	Перевод
<p>of similar problems involving social policies, the fight against poverty and exclusion. These are problems that affect, to a greater or lesser degree, all countries. In some countries, such as those in Europe, the problems occur in a more “egalitarian” society, in which income distribution is more uniform. In others, such as Brazil, they occur against a background of great inequality.</p>	<p>но все же существует целый комплекс общераспространенных вопросов, включающих социальную политику, борьбу с бедностью и социальным неравенством. Эти проблемы, в той или иной степени, волнуют каждую страну. В некоторых странах, как например, в Европе, эти проблемы возникают в более уравнительных обществах, где распределение доходов является более унифицированным. В других странах, таких как Бразилия, проблемы происходят на фоне большого социального неравенства.</p>
<p>— <i>Exclusion has led to a new model of administration. What changes need to be made as a result of this?</i></p>	<p>— <i>Социальная изоляция привела к новой модели управления городами. Какие преобразования должны быть сделаны в результате этого?</i></p>
<p>— The alternative approaches to these problems were shaped at a local government level for a very simple reason: it is the closest to the people. If you look at government and public policy records, you will find that cities have innovated the most and contributed the most to solve the problems in public administration.</p>	<p>— Альтернативные подходы к этим проблемам были сформированы в органах местной власти по очень простой причине: эти органы значительно ближе к народу. Если посмотреть на отчеты по общественной и правительственной политике, можно увидеть, что городские власти больше всего преуспели в решении проблем общественного управления.</p>
<p>— <i>City authorities have been developing a greater role as coordinators. Is this new?</i></p> <p>— It is new but often not acknowledged. For example, this international coordination by cities</p>	<p>— <i>Городские власти стали больше участвовать в координировании, это новая практика?</i></p> <p>— Да, это новая практика, но официально еще не признанная. К примеру, международное</p>

Оригинал	Перевод
<p>has led international organizations to recognize local governments as interlocutors. At the United Nations, for example, relationships are made with Brazilian states. The first thing to change this was Habitat, a United Nations conference held in Istanbul nearly seven years ago. The second was the Rio+10 Conference in Johannesburg, where problems of sustainable development were discussed. Cities have already played an important role, but a much smaller one than necessary. Regardless, local governments have taken steps and lobbied to pressure institutions, both at home and abroad, to recognize cities as interlocutors. This is being done on a national level by organizations such as the National Front of Mayors and on a regional level with the Mercocities Network. There is today significant involvement by cities on an international level in the plans to merge the two leading global networks of cities and local governments (IULA, the International Union of Local Authorities and UTO, United Towns Organization), creating a type of “UN of cities” that is already being called “United Cities and Local Governments”.</p>	<p>координирование городов привело к диалогу между международными организациями и местными властями. Отношения между бразильскими штатами были установлены в ООН. Первый шаг к этому был сделан на международной конференции Habitat, проведенной в Стамбуле почти 7 лет назад. Следующим шагом была конференция Rio+10 в Йоханнесбурге, где обсуждались проблемы эффективного развития. Городские власти уже играют немало важную роль, но меньшую, чем следовало бы. Несмотря на это, местные власти предпринимают шаги по лоббированию своих интересов и оказанию давления на данные учреждения внутри страны и за рубежом, а также отказываются признавать городских властей в качестве полноправных участников международных переговоров. На государственном уровне этим сейчас занимаются такие организации, как National Front of Mayors, а на региональном – Mercocities Network. На сегодняшний день города активно участвуют в объединении с местными правительствами (IULA, The International Union of Local Authorities и UTO, United Towns Organization), в результате чего появились так называемые «Объединения городов и местных администраций».</p>

Оригинал	Перевод
<p data-bbox="151 156 537 220">– <i>How will these networks be useful for local government?</i></p> <p data-bbox="151 252 537 957">– There are several advantages. Let’s take the Mercocity Network as an example. It has a more political committee, comprised of mayors, and thematic units that bring together people to discuss local public policy issues. This allows an exchange of experiences and spreads the knowledge of problems related to other cities. The political approach permits an intervention by cities in the politics of the South Cone. Cities have played a critical role in the preservation of South Cone. The results achieved by large networks, such as this “UN of cities”, will be more effective as the cities manage to gain recognition as international interlocutors with banks, international organizations and even with the UN itself.</p> <p data-bbox="151 1189 554 1436">This strengthens the negotiating clout of cities and allows them to maintain a direct relationship with organizations and policies related to them. The networks facilitate the exchange of experiences, the creation of common projects, the search for financing and also spread</p>	<p data-bbox="560 156 952 247">– <i>Чем будут полезны такие организации для местных органов власти?</i></p> <p data-bbox="560 252 957 1181">– Существует несколько достоинств. Возьмем, к примеру, организацию the Mercocity Network. В ней существует политико-ориентированный комитет, состоящий из мэров, а также различные департаменты, в которых проводятся собрания людей для обсуждения вопросов местного значения. Все это позволяет обмениваться опытом и делиться способами решения проблем с другими городами. Такой политико-ориентированный подход позволил городским властям вмешиваться в политику северной части Южной Америки. Города сыграли немаловажную роль в сохранении стабильности в этом регионе. Что же касается результатов, достигнутых обширными движениями, такими как «Объединением городов», то они будут более эффективными, так как эти города смогут повышать свой статус международного партнера с банками, организациями и даже с собственно «Объединением городов».</p> <p data-bbox="560 1189 957 1436">Все это усиливает позиции переговоров между городами и позволяет им поддерживать прямые отношения с организациями и стратегическими учреждениями, связанными с городами. Деятельность таких совместных организаций способствует</p>

Оригинал	Перевод
<p>the knowledge and international recognition of these policies. They have played a very important role in the life and spirit of cities and have contributed positively to public administration and to the improvement of the standard of living of citizens.</p> <p>— <i>What is the role of Urbis in this context?</i></p> <p>— Urbis stimulates local economic development as it provides the opportunity for companies supplying products and services to cities to meet in a climate suitable to carry out business. The idea is to coordinate practices and spread knowledge not only for public administration, but also for other players with which government deal. The city of Sao Paulo has the structure, prominence and conditions to establish a relationship for both cooperation and participation with multilateral organizations. Other smaller or less prominent cities that have equally important public policy programs rarely have the same opportunities. Urbis provides these opportunities.</p>	<p>обмену опытом, созданию общих проектов, улучшению финансирования, а также распространяет полученные в результате проведения данной политики знания и международное признание на международной арене. Они сыграли очень важную роль в жизни города и внесли огромный вклад в ускорение его развития и поднятие уровня жизни горожан.</p> <p>— <i>Какова роль «Урбиса» в данном контексте?</i></p> <p>— «Урбис» способствует экономическому развитию, так как дает возможность компаниям — поставщикам продукции и услуг для городов встретиться в подходящей обстановке для совместного бизнеса. Суть в том, чтобы координировать деятельность и делиться знаниями не только в пределах органов общественного управления, но также сотрудничать с другими структурами. Город Сан-Паулу был выбран не случайно, так как имеет необходимую структуру, известность и обладает всеми условиями для участия и успешного сотрудничества с различными международными организациями. Что же касается менее известных городов с меньшей численностью населения и похожим направлением развития, то они не смогут обеспечить подобные возможности. Только «Урбис» в Сан-Паулу дает такие возможности.</p>

Оригинал	Перевод
<p>A synonym for innovation Many exhibitors already consider Urbis to be the official event for the launch of their products and innovative programs.</p> <p>Urbis 2002 – international Fair and Congress, held in Sao Paulo from 5–8 June, was successful not only from the point of view of discussing ideas and exchanging experiences. The fair also had objective results for the exhibitors, as it gave them the opportunity to make contacts, do new business and seal new partnerships. Not only did they display their products and services and strengthen their image with the more than 15,000 people who attended the fair, but companies, institutions and public bodies from Brazil and abroad made contacts with new clients and suppliers and got to know a series of innovative programs. Thanks to the encouraging results, most of the exhibitors from the first Urbis fair already consider the event to be the ideal place to launch their products and services.</p> <p>Of the exhibitors contacted by the City Council of Sao Paulo after the fair (between August and September of 2002), the majority intend to participate at the event again.</p>	<p>Синоним инновации Многие экспоненты рассматривают «Урбис» как прекрасную возможность для демонстрации своей продукции и инновационных программ.</p> <p>«Урбис-2002» – международная ярмарка, а также конгресс городов, прошедшая в Сан-Паулу с 5 по 8 июня, оказалась успешной не только из-за возможности обсудить идеи и обменяться опытом. Ярмарка привела ее участников к реальным результатам, а именно: способствовала установлению новых связей, организации нового бизнеса, а также приобретению новых партнеров. Участники не только рекламировали свою продукцию и услуги, повышая свой рейтинг в глазах более 15 000 человек, посетивших ярмарку, но и смогли наладить новые связи с потребителями и поставщиками из Бразилии и других стран, а также ознакомиться с инновационными программами. Благодаря таким впечатляющим результатам многие экспоненты рассматривают первую ярмарку «Урбис» как идеальное место для демонстрации своей продукции и услуг.</p> <p>Большинство участников ярмарки, с которыми впоследствии связывается Городской Совет Сан-Паулу (в период с августа о сентябрь), вновь стремятся там поучаствовать.</p>

Оригинал	Перевод
<p>This is the case, for example, with the Urban Management Program for Latin America and the Caribbean (UMP/UN – Habitat), which was present at the fair demonstrating its work, and with Administration Design and Management Systems (ADMS), a company that in 2002 presented its program manager S2B – Solutions to Business, a software that manages the development and maintenance of web programs on demand.</p> <p>According to the exhibitors, the fair provided a unique opportunity to increase society’s knowledge of their actions. Urbis helped the ISA – Socio-Environmental Institute to expose its Agua Viva Campaign for Sao Paulo and many of its other strategies to promote socio-environmental sustainability. “Urbis helped the visitors to the fair get to know our work better,” said Carlos Macedo, coordinator of institutional development at ISA. Empresa Metropolitana de Aguas e Energia (Emae), a power company from parts of Greater Sao Paulo, The Medio Tiete inland area and the Baixada Santista coastal area of the state, underlined another positive aspect of the fair: the contacts made with new suppliers of products and services. Thanks to this diversified profile, the fair attracted both public companies and organozations as well as large companies, such as Bandeirantes</p>	<p>Взять к примеру Городскую Программу управления для Латинской Америки и Карибских островов (UMP/UN – Habitat), которая представила на ярмарке свою продукцию и совместно с Администрацией дизайна и управления систем (ADMS), компанией, которая в 2002 году представила программу S2B (Solutions to Business), это программное обеспечение, которое управляет развитием и содержанием веб-программ по запросу. По словам экспонентов, ярмарка дает уникальную возможность разрекламировать свою деятельность среди массовых потребителей. Данное мероприятие помогло социально-экологическому институту (ISA) развернуть кампанию по улучшению состояния питьевой воды в Сан-Паулу, а также многие другие проекты по улучшению экологической обстановки. «”Урбис” способствует лучшему ознакомлению посетителей выставки с нашей деятельностью», – сказал Карлос Маседо, отвечающий за научное развитие в ISA. Энергетическая компания из Сан-Паулу Empresa Metropolitana de Aguas e Energia (Emae), а также компании The Medio Tiete и Baixada Santista упомянули о другом позитивном аспекте ярмарки – связях с новыми поставщиками продукции и услуг. Благодаря своей</p>

Оригинал	Перевод
<p>Energia, Grupo Gerdau, Pirelli&C. Real State, Rhodia Ster Fibras e Resinas and Scania.</p> <p>New business – The contacts made during Urbis 2002 enabled the exhibitors to seal new business deals. “We are in talks for future business with several clients,” said Hitoshi Ishibara, managing director of Base Aerofotogrametria e Projetos, a company that offers services such as enlarged aerial photographs and environmental surveillance. The same can be said for the Cooperative of the Collectors of Paper, Scrap and Recyclable Materials (Coopamare), a non-profit working cooperative that operates in the Pinheiros neighborhood of the city Sao Paulo. “We have increased our sales points and we are building up contacts with companies interested in our products,” said Eduardo Ferreira de Paula, president of the cooperative.</p> <p>The Ethics and Good Citizenship Movement was one of the institutions that was interested in the decorative paper and recycled scrap handicrafts made by the collectors of paper – products considered to be important for the sustainable development of the city.</p>	<p>многопрофильности мероприятие привлекло как мелкие организации, так и крупные компании, такие как Bandeirantes Energia, Gruppo Gerdau, Pirelli & C. Real Estate, Rhodia Ster Fibras e Resinas и Scania.</p> <p>Новый бизнес. Деловые связи, установившиеся во время «Урбис-2002», дали возможность экспонентам заключить новые сделки. «Мы находимся в стадии переговоров с несколькими партнерами по вопросам будущего сотрудничества», – заявил Хитоси Исибара, финансовый директор компании Base Aerofotogrametria e Projetos, занимающейся поставкой услуг аэрофотосъемки и наблюдением за экологической обстановкой. То же самое можно сказать и о предприятии, занимающемся сбором бумаги, металлолома и других перерабатываемых материалов (Соорамаре), которое располагалось в окрестностях Сан-Паулу Пинеирос и долгое время было неприбыльным. «Наши продажи заметно выросли, и мы устанавливаем новые связи с компаниями, заинтересованными в нашей продукции», – сказал возглавляющий предприятие Эдуардо Феррейра де Паула. Движение за этику и гражданство было одной из организаций, заинтересовавшихся технологией производства декоративной бумаги</p>

Оригинал	Перевод
<p>The benefits of participating in Urbis 2002</p> <p>A summary of the highlights of the event:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Generation of new business • Exposure of products and services • Contact with new suppliers • Seal new strategic partnerships <p>Innovative programs:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Exchange of experiences • Discussion of deals and partnerships • Intention to use Urbis as a place to officially launch innovative projects <p>Participation of city councils and organizations from Brazil and abroad:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Approximation of the public and private sectors • Presence of global non-government organizations <p>Possibility of exchanging experience with city councils from all Brazil's states and also from several countries around the world.</p>	<p>и переработкой отходов, осуществляемых сборщиками макулатуры. Безусловно, такое производство необходимо для развития города.</p> <p>Плюсы участия в «Урбис-2002»</p> <p>Краткое изложение особенностей мероприятия:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Развитие нового бизнеса • Реклама продукции и услуг • Деловые связи с новыми поставщиками • Сотрудничество с новыми партнерами <p>Инновационные программы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Обмен опытом работы • Обсуждение сделок и партнерства • Использование ярмарки компаниями для запуска новых проектов <p>Участие городских советов, а также организаций из Бразилии и других стран:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сближение государственного и частного секторов • Присутствие различных неправительственных организаций со всего мира <p>Возможность обменяться опытом с городскими советами со всех бразильских штатов, включая многие другие страны.</p>



Задание 4. Проведите дискуссию по следующим вопросам:

- Каковы требования профессиональных организаций и учебных заведений, готовящих переводчиков, к качеству перевода? Совпадают ли требования?
- В чем проблема выработки критериев оценки качества перевода?
- Объективны ли критерии качества перевода?
- Можно ли разделять критерии оценивания учебного и профессионального переводов?

Рекомендуемая литература

Основная

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Четчка ; Воронежский государственный технический университет. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. – 95 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9.

Дополнительная

2. Альбукова, О. В. Обзор существующих подходов к проблеме оценки качества перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 4-2. – С. 65–69. – URL: cyberleninka.ru/article/n/obzor-suschestvuyuschih-podhodo-v-k-probleme-otsenki-kachestva-perevoda (дата обращения: 13.12.2020).
3. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. – Москва : Всероссийский центр переводов, 2009. – 118, [1] с. – ISBN 978-5-94360-013-5.
4. Ивлева, А. Ю. Оценка качества профессионального и учебного перевода: проблемы и перспективы // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018. – № 1. – С. 8–18. – URL: cyberleninka.ru/article/n/otsenka-kachestva-professionalnogo-i-uchebnogo-perevoda-problemy-i-perspektivy (дата обращения: 06.12.2020).

5. Лекомцева, И. А. О речевых ошибках при переводе / И. А. Лекомцева, А. Х. Абдульманова // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – Т. 9, № 4. – С. 277–279. – URL: cyberleninka.ru/article/n/o-rechevyh-oshibkah-pri-perevode (дата обращения: 17.11.2021).
6. Максютин, О. В. Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2014. – № 4. – С. 106–111. – URL: cyberleninka.ru/article/n/redaktirovanie-perevoda-kak-neotemlemaya-chast-sovremennogo-standarta-kachestva (дата обращения: 13.12.2020).
7. Моисеев, М. В. Герменевтический аспект смысловых переводческих ошибок // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2016. – № 2. – С. 51–58. – URL: cyberleninka.ru/article/n/germenevticheskij-aspekt-smyslovyh-perevodcheskih-oshibok (дата обращения: 11.12.2020).
8. Щетинкова, О. Г. Использование алгоритмов в процессе редактирования текста перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 2. – С. 37–42. – URL: cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-algoritmov-v-protseesse-redaktirovaniya-teksta-perevoda (дата обращения: 13.12.2020).
9. Reiss, K. Translation Criticism – the Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment / K. Reiss ; trans. E. F. Rhodes. – London : St. Jerome Publishing, 2000. – 127 p.

Тема 2.9. Перевод как профессия



Источник: freestockimages.ru

Форма проведения занятия: семинар.

Вопросы для обсуждения

- ✓ Переводческая этика.
- ✓ Профессиональные объединения переводчиков.
- ✓ Перевод как проект.



Изучив данную тему, студент должен знать:

- основные положения переводческой этики;
- основные профессиональные объединения переводчиков и их функции;
- характеристики перевода как проекта.

Методические рекомендации по проведению занятия

В рамках самостоятельной работы обучающиеся изучают теоретические вопросы по теме на основе материалов лекций и учебной литературы и выполняют практические задания 1–3.

В аудитории обучающиеся делают устное сообщение в соответствии с вопросами для обсуждения. Содержание ответов раскрывается в вопросах для самоподготовки. Ментальная карта предъявляется преподавателю в письменном виде. Преподавателем также организуется дискуссия в соответствии с заданием 4. Вопросы для дискуссии могут быть скорректированы в ходе обучения.

Требования к видам выполняемых работ и критерии оценки представлены в разделе «Фонд оценочных средств текущего контроля».



Вопросы для самоподготовки

1. Что понимается под переводческой этикой?
2. Что регламентирует Этический кодекс переводчика?
3. Назовите известные вам Этические кодексы переводчика.
4. Назовите основные профессиональные объединения переводчиков в России, Европе, Америке.
5. Какие функции выполняют профессиональные объединения переводчиков?
6. Что понимается под проектом?
7. Назовите основные параметры проекта.
8. Охарактеризуйте основные параметры переводческого проекта.

Практические задания



Задание 1. Изучите Этический кодекс переводчика, представленный на сайте translation-ethics.ru. На основе документа постройте ментальную карту этического кодекса переводчика.



Задание 2. Сопоставьте Этический кодекс переводчика (translation-ethics.ru), AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct, European Code of Professional Practice. Какая информация является общей для документов? Какая информация является аутентичной в каждом документе?



Задание 3. Пользуясь поисковыми системами, найдите другие значимые этические кодексы переводчика. Ознакомьтесь с их содержанием. В чем заключается уникальность отдельных документов? Какие аспекты деятельности переводчика они регламентируют?



Задание 4. Проведите дискуссию по следующим вопросам: Этичное и неэтичное поведение переводчика – где граница? Этично ли вносить изменения в текст перевода?

Рекомендуемая литература

Основная

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка ; Воронежский государственный технический университет. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. – 95 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9.

Дополнительная

2. Лю, В. Стандарты профессиональных переводческих объединений в Китае, Европе, России // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 6. – С. 520–523. – URL: www.cyberleninka.ru/article/n/standarty-professionalnyh-perevodcheskih-obedineniy-v-kitae-evrope-gossii/viewer (дата обращения: 25.09.2021).
3. Кондрашова, Е. В. Интеграция метода проектов в процесс обучения письменному переводу / Е. В. Кондрашова, И. В. Дрыгина // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2018. – Т. 7, № 25. – С. 39–46. – URL: www.cyberleninka.ru/article/n/integratsiya

metoda-proektov-v-protsess-obucheniya-pismennomu-perevodu/viewer (дата обращения: 25.09.2021).

4. Московчук, Л. С. Традиции и перспективы профессиональной этики переводчика // Парадигма: философско-культурологический альманах. – 2018. – № 28. – С. 51–62. – URL: www.cyberleninka.ru/article/n/traditsii-i-perspektivy-professionalnoy-etiki-perevodchika (дата обращения: 25.09.2021).
5. Степанова, М. М. Применение метода кейсов в обучении устному переводу // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018. – № 4. – С. 162–171. – URL: cyberleninka.ru/article/n/primenenie-metoda-keysov-v-obuchenii-ustnomu-perevodu (дата обращения: 25.09.2021).
6. Этический кодекс переводчика // Translation-Ethics.Ru : [сайт]. – URL: translation-ethics.ru/code/ (дата обращения: 25.09.2021).
7. Practical Guide for Professional Conference Interpreters // АИИС : International Association of Conference Interpreters : [сайт]. – URL: www.aiic.org/document/547/АИИСWebzine_Apr2004_2_practical_guide_for_professional_conference_interpreters_EN.pdf (дата обращения: 25.09.2021).
8. Code of Ethics // eulita : [сайт]. – URL: www.eulita.eu/en/code-ethics/ (дата обращения: 25.09.2021).
9. ELIA (European Language Industry Association). Code of Professional Conduct and Business Practices // PASSWORD EUROPE : [сайт]. – URL: www.password-europe.com/images/PWE/PDF/ELIA_Code_of_Professional_Conduct_and_Business_Practices_EN.pdf (дата обращения: 25.09.2021).
10. Code of professional practice / Regional Centre Europe of the International Federation of Translators // Translation-Ethics.Ru : [сайт]. – URL: translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015/02/FIT-EUROPE-Code-of-Ethics.pdf (дата обращения: 06.03.2023).
11. American Translators Association Code of Ethics and Professional Practice : Commentary // American Translators Association : [сайт]. – URL: atanet.org/wp-content/uploads/2020/06/code_of_ethics_commentary.pdf (дата обращения: 06.03.2023).

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

В настоящем учебно-методическом пособии предлагаются виды заданий, с помощью которых приобретаются знания и формируются различные умения и навыки, необходимые переводчику. Мы предлагаем обучающимся при выполнении заданий ориентироваться на следующее описание видов заданий.

Умение работать с текстовой информацией, представлять ее в сжатом и развернутом виде — одна из важнейших составляющих в работе переводчика. Развитию этого умения способствуют такие виды заданий, как написание реферата, построение ментальных карт, создание плана-конспекта текста, проведение сравнительного анализа дефиниций, классификаций и т. п.

В пособии эти виды заданий предлагаются для работы с первоисточником, т. е. теоретическим материалом по проблемам перевода. Успешное овладение технологией подготовки реферата, построения ментальных карт, создания плана-конспекта, сравнительного анализа способствует развитию навыков работы с теоретическим материалом, что является необходимым условием для написания курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

Реферат

Реферат — это изложение в краткой форме основной информации по той или иной теме. Подготовка реферата предполагает поиск актуальных, релевантных источников информации, отбор из них основного содержания и изложение его в перефразированном виде. Написание реферата предполагает также оформление списка литературы. Такую работу можно назвать первым шагом на пути к курсовой работе. Подготовка реферата осуществляется студентами дома в рамках самостоятельной работы. Форма работы — индивидуальная.

Типовые темы рефератов

1. История развития переводческой деятельности в древности.
2. История развития переводческой деятельности в период Античности (Греция, Древний Рим).

3. История развития переводческой деятельности в Средневековье.
4. История развития переводческой деятельности в Европе XIV–XIX веков.
5. История развития переводческой деятельности в России XVIII века.
6. История развития переводческой деятельности в России XVIII–XIX веков.
7. Общая характеристика развития переводческой деятельности в России в XX веке.
8. Перевод Септуагинты и его значение для развития переводческой деятельности.
9. Иероним Стридонский – покровитель переводчиков.
10. Мартин Лютер и его роль в развитии переводческой деятельности.
11. Перевод Библии Вильямом Тиндлом на английский язык.
12. Принципы перевода А. Тайтлера.
13. Влияние романтизма на перевод.
14. История развития переводческой деятельности в Европе в XIX веке.
15. Переводческая деятельность в период Киевской Руси.
16. Школа перевода Максима Грека.
17. Развитие переводческой деятельности в эпоху реформ Петра Первого.
18. Развитие переводческой деятельности в эпоху реформ Екатерины II.
19. XIX в. – золотой век художественного перевода.
20. Развитие переводческой деятельности в России в период становления советской власти.
21. Развитие синхронного перевода в XIX веке.
22. Переводческая деятельность С.Я. Маршака.
23. Переводческая деятельность К.И. Чуковского.
24. Зарождение и развитие теории перевода.
25. Развитие художественного перевода в СССР в XIX веке.
26. Развитие машинного перевода в XIX веке.
27. Развитие устного перевода в XIX веке.
28. Видные переводчики России: В. Суходрев.

29. Развитие переводческой деятельности в Германии XV—XX веков.
30. Развитие переводческой деятельности во Франции XV—XX веков.
31. Развитие переводческой деятельности во Англии XV—XX веков.

***Методические рекомендации по написанию,
требования к оформлению***

Оформляется согласно «Методическим указаниям по оформлению выпускных квалификационных работ по программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», утвержденным приказом проректора по учебной работе ТГУ № 1180 от 17.06.2021 г. и ГОСТ 7.32—2017. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления

Структура и правила оформления

Требования, предъявляемые к содержанию реферата:

Полное раскрытие темы реферата.

Самостоятельность изложения материала (оригинальность не ниже 25 %).

Грамотность изложения материала.

Требования, предъявляемые к структуре реферата:

Титульный лист (см. образец).

План реферата.

Введение.

Основная (содержательная) часть.

Заключение.

Список использованной литературы.

Объем реферата составляет 10—15 страниц. Количество цитируемых источников определяется темой работы.

Образец оформления титульного листа реферата

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) « _____ »

РЕФЕРАТ

по дисциплине «Теория перевода»

на тему _____

Студент(ка) _____
(И.О. Фамилия) (личная подпись)

Курс _____

Группа _____

Руководитель _____
(И.О. Фамилия) (личная подпись)

Отметка _____
(ФИО, подпись)

Тольятти 20__

Процедура оценивания

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения темы. Подготовка реферата осуществляется студентом в рамках самостоятельной работы.

Форма работы – индивидуальная.

Работа сдается преподавателю в письменном виде.

Критерии оценки:

10 баллов выставляется студенту, если студент набрал от 131 до 150 условных баллов;

8 баллов выставляется студенту, если студент набрал от 111 до 130 условных баллов;

6 баллов выставляется студенту, если студент набрал от 101 до 120 условных баллов;

4 балла выставляется студенту, если студент набрал от 81 до 100 условных баллов;

2 балла выставляется студенту, если студент набрал от 61 до 80 условных баллов;

0 баллов выставляется студенту, если студент набрал 60 и менее условных баллов.

Максимальное количество условных баллов – 150. При невыполнении работы или сдаче не в срок условные баллы не начисляются.

Критерии и показатели, используемые при оценивании учебного реферата

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Новизна реферированного текста Макс. 25 баллов	– Актуальность проблемы и темы – 5 баллов; – новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы – 10 баллов; – наличие авторской позиции, самостоятельность суждений, выводов – 10 баллов

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
2. Степень раскрытия сущности проблемы Макс. 50 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Соответствие плана теме реферата – 5 баллов; – соответствие содержания теме и плану реферата – 5 баллов; – полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; – обоснованность способов и методов работы с материалом – 10 баллов; – умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал – 10 баллов; – умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы – 20 баллов
3. Обоснованность выбора источников Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Круг, полнота использования литературных источников по проблеме – 10 баллов; – привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т. д.) – 15 баллов
4. Соблюдение требований к оформлению Макс. 20 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Культура оформления текста и ссылок на используемую литературу (ГОСТ) – 4 балла; – соблюдение требований к объему реферата – 4 балла; – владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы – 4 балла; – оригинальный текст свернут в реферате до 1/8 его объема при сохранении основных положений – 4 балла; – реферат сдан вовремя – 4 балла
5. Грамотность Макс. 30 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей, отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых – 10 баллов; – соблюдение норм и требований литературного стиля – 10 баллов; – связность и логичность изложения – 10 баллов

Ментальная карта

Ментальная карта – это наглядное представление информации в систематизированном виде.

Построение ментальных карт способствует развитию системного мышления, умению перерабатывать большие объемы информации, извлекать отдельные ее элементы, устанавливать взаимосвязи между этими элементами, представлять информацию в структурно-системном виде, что способствует ее лучшему усвоению. Ментальная карта служит хорошей опорой для последующего воспроизведения информации в полном, развернутом виде.

Основные требования к карте: простота и полнота представления информации, вид схематизации может быть выбран самостоятельно в соответствии с индивидуальными предпочтениями. Образцы построения ментальных карт доступны по ссылкам https://skillbox.ru/media/growth/7_instrumentov_dlya_sozdaniya_intellekt_kart/, <https://www.mindmeister.com/ru> и др.

Процедура оценивания

Подготовка ментальных карт осуществляется студентами в рамках самостоятельной работы.

Форма работы – индивидуальная.

Карта предъявляется преподавателю на практическом занятии.

Критерии оценки:

Тема	Количество баллов	Критерии и нормы оценки
Основные тенденции развития переводческой деятельности в XX–XXI веках	5	5 баллов: карта логична, отражает содержание первоисточника, хорошо структурирована, содержит все основные понятия, отвечает параметрам: краткость, логичность, наглядность. 3 балла: карта достаточно логична, отражает содержание первоисточника, хорошо структурирована,
Общая характеристика современной теории перевода		
Перевод как коммуникативный процесс. Виды перевода		

Тема	Количество баллов	Критерии и нормы оценки
Прагматика текста. Прагматическая адаптация при переводе		содержит основные понятия, отвечает параметрам: краткость, логичность, наглядность, имеет небольшие недочеты: отсутствие отдельного важного элемента. 2 балла: карта неполная, имеет значимые нарушения параметров в части логичности, краткости, содержательности, включает лишнюю второстепенную информацию, нелогична, включает в себя отрывочные несистематизированные сведения. 0 баллов: карта отсутствует
Моделирование процесса перевода. Стратегия перевода		
Перевод как профессия		

План-конспект

План-конспект — это передача содержания текста в сокращенном виде. Умение создавать план-конспект основывается на умении выбирать главные мысли в тексте, обобщать и переформулировать. Созданный таким образом план должен отражать в полном объеме основное содержание полного текста. С опорой на план-конспект обучающийся должен быть способен передать содержание исходного текста.

Основные требования к плану-конспекту: краткость, простота составления, логичность, последовательность.

При подготовке плана-конспекта полезной станет информация на следующих ресурсах: <https://анти-антиплагиат.рф/kak-sostavit-konspekt>, <https://skillbox.ru/media/growth/kak-pravilno-vesti-konspekty/>.

Как составить:

1. Прочитайте весь текст целиком, чтобы ознакомиться с его полным содержанием.
2. Выделите в тексте основные части, выражающие отдельные главные идеи, выраженные в тексте.
3. Сформулируйте ключевые тезисы, выражающие главные идеи.

4. Выделите в пределах основных частей отдельные подпункты, раскрывающие содержание каждой части.

5. Сформулируйте тезисы, выражающие основные идеи каждого подпункта.

6. Пронумеруйте основные и второстепенные тезисы. Сопоставьте тезисы со структурой текста. Проверьте, вся ли важная информация нашла отражение в плане.

7. Добавьте к каждому пункту цитаты из текста, иллюстрирующие, раскрывающие содержание текста.

8. Перескажите весь текст с опорой на план-конспект. Если вам удастся передать содержание текста логично, последовательно, полно, ясно, значит, план-конспект составлен грамотно.

Процедура оценивания

Подготовка плана-конспекта осуществляется студентами в рамках самостоятельной работы.

Форма работы – индивидуальная

План-конспект предъявляется преподавателю на практическом занятии.

Критерии оценки:

Тема	Количество баллов	Критерии и нормы оценки
Перевод как коммуникативный процесс. Виды перевода	5	5 баллов: план логичный, отражает содержание первоисточника, хорошо структурирован, содержит все основные понятия, отвечает параметрам: краткость, логичность, наглядность.
Знаковая природа языка и перевод		3 балла: план достаточно логичный, отражает содержание первоисточника, хорошо структурирован, содержит основные понятия, отвечает параметрам: краткость, логичность, наглядность, имеет небольшие недочеты: отсутствие отдельного важного элемента.
Перевод и создание текста		2 балла: план-конспект неполный, имеет значимые нарушения параметров в части логичности, краткости, содержательности, включает лишнюю второстепенную информацию, нелогичен, включает в себя отрывочные несистематизированные сведения. 0 баллов: план-конспект отсутствует

Устное сообщение

Процедура оценивания

Подготовка к устному опросу осуществляется студентом дома в рамках самостоятельной работы.

Форма работы – индивидуальная.

Опрос производится в устном виде на практическом занятии и предполагает ответ на учебные вопросы и вопросы для самоподготовки.

Критерии оценки:

Тема	Количество баллов	Критерии и нормы оценки
Основные тенденции развития переводческой деятельности с древних времен до XVII в.	10	10 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами.
Основные тенденции развития переводческой деятельности в XVII–XIX вв.		7 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами.
Основные тенденции развития переводческой деятельности в XX–XXI вв.		4 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций. 0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, не системны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения

Тема	Количество баллов	Критерии и нормы оценки
Общая характеристика современной теории перевода	5	5 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами. 4 балла: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами. 2 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций. 0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, несистемны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения
Перевод как коммуникативный процесс. Виды перевода		
Знаковая природа языка и перевод		
Эквивалентность и адекватность перевода		
Переводческие трансформации и соответствия		
Перевод и создание текста		
Прагматика текста. Прагматическая адаптация при переводе		
Перевод и межкультурная коммуникация		
Моделирование процесса перевода. Стратегия перевода		
Оценка качества перевода		
Перевод как профессия	«Отлично»: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами. «Хорошо»: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами.	

Тема	Количество баллов	Критерии и нормы оценки
		<p>«Удовлетворительно»: ответ неполный, студент косвенно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций.</p> <p>«Неудовлетворительно»: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, не системны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p>

Дискуссия

Дискуссия – это коллективное обсуждение тех тем, которые предполагают различие мнений, возможность спорных позиций. Дискуссия способствует проникновению в суть проблемы, рассмотрению альтернативных вариантов, представлению обсуждаемого вопроса во всей полноте и многообразии.

Темы для дискуссии

1. Нужен ли термин «модели перевода»? Имеет ли теоретическое описание модели перевода практическую значимость?
2. Каковы требования профессиональных организаций и учебных заведений, готовящих переводчиков, к качеству перевода? Совпадают ли требования? В чем проблема выработки критериев оценки качества перевода?
3. Объективны ли критерии качества перевода?
4. Можно ли разделять критерии оценивания учебного и профессионального переводов?
5. Этичное и неэтичное поведение переводчика – где граница?
6. Этично ли вносить изменения в текст перевода?
7. Развивается ли современное переводоведение или стагнирует? Каковы маркеры развития vs стагнации?

Процедура оценивания

Дискуссия проводится в целях актуализации знаний студентов по теме и развития навыков ведения дискуссии в соответствии с формируемыми компетенциями.

Форма работы – коллективная.

Критерии оценки:

Тема	Количество баллов	Критерии и нормы оценки
Моделирование процесса перевода. Стратегия перевода		«Отлично»: студент принимал активное инициативное участие в дискуссии, демонстрируя глубокое знание предмета, умение свободно оперировать терминами, умение анализировать и обобщать теоретический материал, иллюстрировать теоретические положения примерами, умение формулировать и аргументировать свою точку зрения, умение коммуникативно взаимодействовать с другими участниками дискуссии.
Оценка качества перевода		«Хорошо»: студент принимал достаточно активное участие в дискуссии, демонстрируя хорошее знание предмета, умение оперировать основными терминами, умение анализировать теоретический материал, иллюстрировать теоретические положения примерами из учебного материала, студент демонстрирует умение формулировать и приводить отдельные аргументы в пользу своей точки зрения.
Перевод как профессия		«Удовлетворительно»: студент принимал сильное участие в обсуждении вопросов, демонстрируя знание предмета в рамках отдельных концепций, фактов, умение оперировать отдельными терминами, объяснять своими словами содержание понятий при незнании дефиниций, студент демонстрирует слабое умение формулировать и аргументировать свою точку зрения. «Неудовлетворительно»: студент не принимал участия в обсуждении

Кейс-стади

Кейс-стади представляет собой анализ готовых переводов с целью выявления ошибок в переводе, установления их причин и редактирования.

Процедура оценивания

Кейс выполняется студентом в рамках самостоятельной работы.

Работа сдается/предъявляется преподавателю в письменном виде во время оценочного учебного мероприятия и выборочно проверяется в устном виде на практическом занятии.

Форма работы – индивидуальная.

Критерии оценки:

Тема	Количество баллов	Критерии и нормы оценки
Эквивалентность и адекватность перевода	5	5 баллов: студент проявляет умение самостоятельно сопоставлять оригинал и перевод, выявлять проблемы переводимости, определять способ преодоления межъязыковой асимметрии. 3 балла: студент проявляет умение сопоставлять оригинал и перевод, самостоятельно, а в сложных случаях с помощью преподавателя, выявлять проблемы переводимости, определять способ преодоления межъязыковой асимметрии.
Переводческие трансформации и соответствия		2 балла: студент проявляет умение сопоставлять оригинал и перевод, с помощью преподавателя выявлять проблемы переводимости, определять отдельные способы преодоления межъязыковой асимметрии. 0 баллов: студент не участвует в работе, так как не владеет материалом
Перевод как межкультурная коммуникация		«Отлично»: студент проявляет умение самостоятельно сопоставлять оригинал и перевод, выявлять проблемы переводимости, определять способ преодоления межъязыковой асимметрии. «Хорошо»: студент проявляет умение сопоставлять оригинал и перевод, самостоятельно, а в сложных случаях с помощью преподавателя, выявлять проблемы переводимости, определять способ преодоления межъязыковой асимметрии.
Оценка качества перевода		«Удовлетворительно»: студент проявляет умение сопоставлять оригинал и перевод, с помощью преподавателя выявлять проблемы переводимости, определять отдельные способы преодоления межъязыковой асимметрии. «Неудовлетворительно»: студент не участвует в работе, так как не владеет материалом

Практические задания / разноуровневые задания

Практические задания или разноуровневые задания, построенные на языковом, текстовом материале, необходимы для иллюстрации теоретических положений. Их выполнение требуется для понимания тех или иных закономерностей процесса и результата перевода. Проводя самостоятельный анализ, обучающийся пользуется терминологическим аппаратом, научаясь таким образом описывать процесс и результат перевода профессиональным языком.

Процедура оценивания

Задания выполняются студентом в рамках самостоятельной работы.

Работа сдается/предъявляется преподавателю в письменном виде во время учебного мероприятия и выборочно проверяется в устном виде на практическом занятии.

Критерии оценки:

Тема	Количество баллов	Критерии и нормы оценки
Перевод как коммуникативный процесс. Виды перевода	5	5 баллов: 90–100 % правильно выполненных заданий. 4 балла: 79–89 % правильно выполненных заданий. 3 балла: 70–78 % правильно выполненных заданий. 2 балла: 55–69 % правильно выполненных заданий. 0 баллов: 54 % и менее правильно выполненных заданий
Знаковая природа языка и перевод		
Переводческие трансформации и соответствия		
Перевод как межкультурная коммуникация		
Прагматика текста. Прагматическая адаптация при переводе		

Тема	Количество баллов	Критерии и нормы оценки
Перевод и создание текста	10	10 баллов: 90–100 % правильно выполненных заданий. 8 баллов: 79–89 % правильно выполненных заданий. 5 баллов: 70–78 % правильно выполненных заданий. 3 балла: 55–69 % правильно выполненных заданий. 0 баллов: 54 % и менее правильно выполненных заданий

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. Определение перевода в современном переводоведении. Связь переводоведения с другими науками.
2. Аспекты переводоведения.
3. Основные понятия теории перевода: объект и предмет переводоведения, единица перевода.
4. Основные понятия теории перевода: нормативный и дескриптивный подходы лингвистической теории перевода. Структура теории перевода.
5. Основные понятия теории перевода: способ, прием, метод перевода.
6. Основные понятия теории перевода: инвариант перевода.
7. Перевод как особый вид коммуникации.
8. Типология перевода в современном переводоведении.
9. Общие свойства языкового знака и проблемы теории перевода.
10. Сигнификативный компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.
11. Денотативный компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.
12. Прагматический компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.
13. Эквивалентность и адекватность как основные категории перевода.
14. Виды и уровневая организация эквивалентности.
15. Теория переводческих трансформаций. Типология трансформаций.
16. Теория переводческих соответствий. Типология соответствий.
17. Понятие модели перевода. Денотативная модель перевода.
18. Трансформационная и семантическая модель перевода.

19. Интерпретативная модель перевода.
20. Функциональная модель перевода.
21. Прагматика коммуникации и прагматика перевода.
22. Прагматическая классификация текстов в теории перевода.
23. Типы прагматической адаптации при переводе.
24. Текст как единица перевода. Признаки текста, релевантные для перевода.
25. Транслатологические типологии текстов.
26. Языковая картина мира и проблема переводимости.
27. Лингвистические ограничения переводимости.
28. Фоновая информация, подтекст, вертикальный контекст в смысловой структуре текста.
29. Социолингвистические проблемы в переводоведении.
30. Понятие нормы перевода. Типология переводческой нормы.
31. Определение понятия «стратегия перевода». Этапы стратегии перевода.
32. Переводческие ошибки. Причины и типология переводческих ошибок.
33. Проблема оценки качества перевода.
34. Переводческая этика.
35. Переводческие организации. Сертификация переводчиков.
36. Общая характеристика устного последовательного перевода.
37. Общая характеристика синхронного перевода.
38. Интерференция в переводе.
39. Межъязыковая асимметрия и пути ее преодоления.
40. Экстралингвистические ограничения переводимости.
41. Примарно-когнитивные тексты: общая характеристика, жанры.

42. Примарно-эстетические тексты: общая характеристика, жанры.
43. Примарно-эмоциональные тексты: общая характеристика, жанры.
44. Примарно-оперативные тексты: общая характеристика, жанры.
45. Виды обработки текста при переводе.
46. Пути преодоления межъязыковых культурных барьеров.
47. Смысловая структура текста. Взаимосвязь коммуникативного, прагматического и семантического компонентов смысла текста.
48. Виды текстовой информации.
49. Сравнительный анализ различных типологий трансформаций. Поиск терминологического единообразия.
50. Сравнительный анализ различных типологий соответствий. Поиск терминологического единообразия.
51. Коммуникативная ситуация. Характеристика составляющих коммуникативной ситуации. Адресат. Адресант. Код. Канал.
52. Виды языкового посредничества.
53. Общая характеристика аудиовизуального перевода.
54. Жанровая типология перевода.
55. Общая характеристика машинного/автоматизированного перевода.
56. Общая характеристика письменного перевода.
57. Понятие фразеологического соответствия. Типы фразеологических соответствий.
58. Лексические трансформации и формально-логические категории.
59. Подтекст в смысловой структуре текста.
60. Понятие безэквивалентности в теории перевода.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абаева, Е. С. Единица перевода при работе с юмористическим эффектом // Вестник Челябинского государственного университета. – 2017. – № 6. – С. 5–11. – URL: cyberleninka.ru/article/n/edinitza-perevoda-pri-rabote-s-yumoristicheskim-effektom (дата обращения: 06.12.2020).
2. Акуленко, В. В. О «ложных друзьях переводчика» // Библиотека Максима Мошкова : [сайт]. – URL: samlib.ru/w/wagapow_a_s/akulenko.shtml (дата обращения: 18.11.2022).
3. Акунин, Б. Турецкий гамбит : роман / Б. Акунин. – Москва : Захаров, 2005. – 200, [1] с. – (Новый детектив). – ISBN 5-8159-0471-6.
4. Александрова, Е. М. Гибридная игра как семиотико-людическая модель перевода каламбура: стратегии, тактики, преобразования // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – 2018. – № 2. – С. 3–21. – URL: cyberleninka.ru/article/n/gibridnaya-igra-kak-semiotiko-lyudicheskaya-model-perevoda-kalambura-strategii-taktiki-preobrazovaniya/viewer (дата обращения: 17.11.2021).
5. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – Москва [и др.] : Академия [и др.], 2006. – 347 с. – (Высшее профессиональное образование). – ISBN 5-8465-0384-5.
6. Алексеева, Ю. М. Перевод как интертекстуальное образование // Вестник Пермского университета. – 2014. – Вып. 4. – С. 26–34. – URL: cyberleninka.ru/article/n/perevod-kak-intertekstualnoe-obrazovanie (дата обращения: 06.12.2020).
7. Альбукова, О. В. Обзор существующих подходов к проблеме оценки качества перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 4-2. – С. 65–69. – URL: cyberleninka.ru/article/n/obzor-suschestvuyuschih-podhodov-k-probleme-otsenki-kachestva-perevoda (дата обращения: 13.12.2020).
8. Артемьев, Ю. В. Единица смысла в переводе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2014. – № 1. – С. 110–119. – URL: cyberleninka.ru/article/n/edinitza-smysla-v-perevode (дата обращения: 06.12.2020).

9. Артемьева, Ю. В. Семантика и семиотика в переводе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2014. — № 2. — С. 26–32. — URL: cyberleninka.ru/article/n/semantika-i-semiotika-v-perevode (дата обращения: 13.12.2020).
10. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. — Москва : Всероссийский центр переводов, 2009. — 118, [1] с. — ISBN 978-5-94360-013-5.
11. Валеева, Н. Г. Адекватная интерпретация — способ преодоления культурно-когнитивной интерференции // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2018. — № 11. — С. 58–67. — URL: cyberleninka.ru/article/n/adekvatnaya-interpretatsiya-sposob-preodoleniya-kulturno-kognitivnoy-interferentsii (дата обращения: 06.12.2020).
12. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. — 4-е изд. — Москва : Р. Валент, 2009. — 360 с. — (Библиотека лингвиста). — ISBN 978-5-93439-256-8.
13. Волкова, Т. А. Интеграция подходов к моделированию процесса перевода: к постановке вопроса // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. — 2012. — Т. 1, № 1. — С. 211–219. — URL: cyberleninka.ru/article/n/integratsiya-podhodov-k-modelirovaniyu-protssessa-perevoda-k-postanovke-voprosa (дата обращения: 06.12.2020).
14. Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. — Москва : ФЛИНТА [и др.], 2016. — 301, [2] с. — ISBN 978-5-9765-2821-5.
15. Лю, В. Стандарты профессиональных переводческих объединений в Китае, Европе, России // Мир науки, культуры, образования. — 2020. — № 6. — С. 520–523. — URL: www.cyberleninka.ru/article/n/standarty-professionalnyh-perevodcheskih-obedineniy-v-kitae-evrope-rossii/viewer (дата обращения: 25.09.2021).
16. Гавриленко, Н. Н. История становления специального перевода : (Античность и Средневековье) // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. — 2019. — № 3. — С. 89–99. — URL: cyberleninka.ru/article/n/istoriya

- stanovleniya-spetsialnogo-perevoda-antichnost-i-srednevekovie (дата обращения: 03.12.2020).
17. Галеева, Н. Л. История перевода как постановка основных переводческих проблем // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2007. — № 2-1. — С. 88–94. — URL: cyberleninka.ru/article/n/istoriya-perevoda-kak-postanovka-osnovnyh-perevodcheskih-problem (дата обращения: 03.12.2020).
 18. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. — Москва : Изд-во Московского университета, 2004. — 542, [1] с. — ISBN 5-211-04802-4.
 19. Гасюкова, К. Х. Прагматика перевода текстов официального сайта политика (на материале русскоязычной версии сайта Putin.Kremlin.Ru и ее перевода) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. — 2017. — № 15. — С. 93–95. — URL: cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-perevoda-tekstov-ofitsialnogo-sayta-politika-na-materiale-russkojazychnoy-versii-sayta-putin-kremlin-ru-i-ee-perevoda/viewer (дата обращения: 17.11.2021).
 20. Голубкова, О. Н. Моделирование процесса перевода как средство интеллектуализации переводческой деятельности // Многоязычие в образовательном пространстве : сборник статей. — 2015. — № 7. — С. 245–257. — URL: cyberleninka.ru/article/n/modelirovanie-protsesssa-perevoda-kak-sredstvo-intellektualizatsii-perevodcheskoj-deyatelnosti (дата обращения: 06.12.2020).
 21. Горшкова, В. Е. Название фильма как единица перевода и составляющая образа-смысла // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2014. — № 10. — С. 26–37. — URL: cyberleninka.ru/article/n/nazvanie-filma-kak-edinitsa-perevoda-i-sostavlyayuschaya-obraza-smysla (дата обращения: 06.12.2020).
 22. Грошев, Н. В. Проблема перевода каламбура в кино // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. — 2016. — № 14. — С. 143–148. — URL: cyberleninka.ru/article/n/problema-perevoda-kalambura-v-kino (дата обращения: 06.12.2020).

23. Дроздова, К. А. Машинный перевод: история, классификация, методы // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — 2015. — № 3. — С. 156–158. — URL: cyberleninka.ru/article/n/mashinnyu-perevod-istoriya-klassifikatsiya-metody (дата обращения: 03.12.2020).
24. Егорова, Т. А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы // Вестник науки и образования. — 2019. — № 3-1. — С. 46–50. — URL: cyberleninka.ru/article/n/subtitrovanie-i-dublyazh-opredelenie-sravnienie-metodik-plyusy-i-minusy (дата обращения: 06.12.2020).
25. Елистратов, В. Не побоюсь этого слова Гваделупа, или Роман с ромо // Проза.ру : [портал]. — URL: proza.ru/2013/08/16/580 (дата обращения: 10.10.2021).
26. Ивлева, А. Ю. Оценка качества профессионального и учебного перевода: проблемы и перспективы // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2018. — № 1. — С. 8–18. — URL: cyberleninka.ru/article/n/otsenka-kachestva-professionalnogo-i-uchebnogo-perevoda-problemy-i-perspektivy (дата обращения: 06.12.2020).
27. Ильф, И. Двенадцать стульев / И. Ильф, Е. Петров. — Краснодар : Советская Кубань, 1992. — 285, [1] с.
28. Киселев, В. С. Из истории гомеровских переводов В. А. Жуковского: перевод I и II песней «Илиады» (1849–1851 гг.) // Вестник Томского государственного университета. Филология. — 2009. — № 4. — С. 62–74. — URL: cyberleninka.ru/article/n/iz-istorii-gomerovskih-perevodov-v-a-zhukovskogo-perevod-i-i-ii-pesney-iliady-1849-1851-gg (дата обращения: 03.12.2020).
29. Княжева, Е. А. Исследование проблемы оценки качества индустриального перевода с использованием метода структурно-функционального моделирования / Е. А. Княжева, А. С. Осикина // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2019. — № 1. — С. 46–59. — URL: cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-problemy-otsenki-kachestva-industrialnogo-perevoda-s-ispolzovaniem-metoda-strukturno-funktsionalnogo-modelirovaniya (дата обращения: 06.12.2020).

30. Коваль, Ю. Сказки : на русском и английском языках / Ю. Коваль. — Москва : Имидж, 1991. — [96] с. — ISBN 5-86044-006-5.
31. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. — Изд. стер. — Москва : URSS, 2019. — 176 с. — ISBN 978-5-397-06794-2.
32. Комиссаров, В. Н. Переводоведение в XX веке: некоторые итоги // Тетради переводчика / под ред. С. Ф. Гончаренко. — Москва, 1999. — Вып. 24. — С. 4–20.
33. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник / В. Н. Комиссаров. — Москва : Высшая школа, 1990. — 250, [3] с. — URL: studfile.net/preview/2063337/ (дата обращения: 10.10.2021). — ISBN 5-06-001057-0.
34. Кондрашова, Е. В. Интеграция метода проектов в процесс обучения письменному переводу / Е. В. Кондрашова, И. В. Дрыгина // Вопросы методики преподавания в вузе. — 2018. — Т. 7, № 25. — С. 39–46. — URL: www.cyberleninka.ru/article/n/integratsiya-metoda-proektov-v-protsess-obucheniya-pismennomu-perevodu/viewer (дата обращения: 25.09.2021).
35. Костикова, О. И. История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2011. — № 2. — С. 3–22. — URL: cyberleninka.ru/article/n/istoriya-perevoda-predmet-metodologiya-mesto-v-nauke-o-perevode (дата обращения: 03.12.2020).
36. Кочеткова, Н. С. Особенности машинного перевода / Н. С. Кочеткова, Е. В. Ревина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — № 6-2. — С. 106–109. — URL: cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-mashinnogo-perevoda (дата обращения: 06.12.2020).
37. Лекомцева, И. А. Квазиэквивалентность при переводе: семантика и прагматика при передаче национально специфической лексики / И. А. Лекомцева, А. Х. Абдульманова // Научный диалог. — 2019. — № 1. — С. 50–60. — URL: cyberleninka.ru/article/n/kvaziekvivalentnost-pri-perevode-semantika-i-pragmatika-pri-perevode-natsionalno-spetsificheskoy-leksiki/viewer (дата обращения: 17.11.2021).

38. Лекомцева, И. А. Коммуникативная неравноценность межъязыковых соответствий при переводе / И. А. Лекомцева, И. А. Наговицына // Научный диалог. — 2018. — № 2. — С. 97–103. — URL: cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnaya-neravnotsennost-mezhyazykovykh-sootvetstviy-pri-perevode (дата обращения: 17.11.2021).
39. Лекомцева, И. А. О речевых ошибках при переводе / И. А. Лекомцева, А. Х. Абдульманова // Балтийский гуманитарный журнал. — 2020. — Т. 9, № 4. — С. 277–279. — URL: cyberleninka.ru/article/n/o-rechevyh-oshibkah-pri-perevode (дата обращения: 17.11.2021).
40. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка ; Воронежский государственный технический университет. — Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2021. — 95 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9.
41. Максютин, О. В. Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2014. — № 4. — С. 106–111. — URL: cyberleninka.ru/article/n/redaktirovanie-perevoda-kak-neotemlemaya-chast-sovremennogo-standarta-kachestva (дата обращения: 13.12.2020).
42. Матасов, Р. А. История кино/видео перевода // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2008. — № 3. — С. 3–27. — URL: cyberleninka.ru/article/n/istoriya-kinovideo-perevoda (дата обращения: 03.12.2020).
43. Митягина, В. А. Прагматика перевода в интернационализации рекламы / В. А. Митягина, Ю. С. Клинкова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2021. — № 6. — С. 93–104. — URL: cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-perevoda-v-internatsionalizatsii-reklamy/viewer (дата обращения: 17.11.2021).
44. Митягина, В. А. Перевод аналитической статьи для массмедиа: прагматика дискурсов / В. А. Митягина, Ю. В. Чеметева // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. — 2021. — Т. 20, № 3. — С. 29–44. — URL: cyberleninka.ru/article/n/perevod-analiticheskoy-stati-dlya-massmedia-pragmatika-diskursov/viewer (дата обращения: 17.11.2021).

45. Мишкур, Э. Н. О «Герменевтическом повороте» в современной теории и методологии перевода (часть I) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2013. — № 1. — С. 69–91. — URL: cyberleninka.ru/article/n/o-germenevticheskom-povorote-v-sovremennoy-teorii-i-metodologii-perevoda-chast-i (дата обращения: 11.12.2020).
46. Мишкур, Э. Н. Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (часть I) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2015. — № 2. — С. 17–37. — URL: cyberleninka.ru/article/n/germenevtiko-perevodcheskiy-metodologicheskii-standart-v-zerkale-transdistsiplinarnosti-chast-1 (дата обращения: 11.12.2020).
47. Мишкур, Э. Н. О «Герменевтическом повороте» в современной теории и методологии перевода (часть II) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2013. — № 2. — С. 3–41. — URL: cyberleninka.ru/article/n/o-germenevticheskom-povorote-v-sovremennoy-teorii-i-metodologii-perevoda-chast-ii (дата обращения: 11.12.2020).
48. Мишкур, Э. Н. Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (часть III: «интерпретация») // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2018. — № 1. — С. 41–68. — URL: cyberleninka.ru/article/n/germenevtiko-perevodcheskiy-metodologicheskii-standart-v-zerkale-transdistsiplinarnosti-chast-iii-interpretatsiya (дата обращения: 11.12.2020).
49. Мишкур, Э. Н. О «Герменевтическом повороте» в современной теории и методологии перевода (часть IV) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2014. — № 1. — С. 14–29. — URL: cyberleninka.ru/article/n/o-germenevticheskom-povorote-v-sovremennoy-teorii-i-metodologii-perevoda-chast-iv (дата обращения: 11.12.2020).
50. Мишкур, Э. Н. «Герменевтический поворот» в современной теории и методологии перевода (часть V) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2014. — № 3. — С. 24–46. — URL: cyberleninka.ru/article/n/germenevticheskii-povorot-v-sovremennoy-teorii-i-metodologii-perevoda-chast-v (дата обращения: 11.12.2020).

51. Мишкурлов, Э. Н. Проблема «Переводимости – неперево­димости» на современном этапе развития теории и практики перевода: пути решения / Э. Н. Мишкурлов, М. Г. Новикова // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 3. – С. 359–363. – URL: cyberleninka.ru/article/n/problema-perevodimosti-neperevodimosti-na-sovremennom-etape-razvitiya-teorii-i-praktiki-perevoda-puti-resheniya (дата обращения: 11.12.2020).
52. Моисеев, М. В. Герменевтический аспект смысловых переводческих ошибок // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2016. – № 2. – С. 51–58. – URL: cyberleninka.ru/article/n/germenevticheskiy-aspekt-smyslovyh-perevodcheskih-oshibok (дата обращения: 11.12.2020).
53. Моисеев, М. В. Перевод как вид герменевтического дискурса // Коммуникативные исследования. – 2016. – № 2. – С. 28–35. – URL: cyberleninka.ru/article/n/perevod-kak-vid-germenevticheskogo-diskursa (дата обращения: 11.12.2020).
54. Московчук, Л. С. Традиции и перспективы профессиональной этики переводчика // Парадигма: философско-культурологический альманах. – 2018. – № 28. – С. 51–62. – URL: www.cyberleninka.ru/article/n/traditsii-i-perspektivy-professionalnoy-etiki-perevodchika (дата обращения: 25.09.2021).
55. Нуриев, В. А. Единица перевода, единица ориентирования, переводема: различные подходы к определению одной категории // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2008. – № 76-1. – С. 265–268. – URL: cyberleninka.ru/article/n/edinitza-perevoda-edinitza-orientirovaniya-perevodema-razlichnye-podhody-k-opredeleniyu-odnoy-kategorii (дата обращения: 06.12.2020).
56. Пахсарьян, Н. Т. Этапы истории перевода во Франции. (Обзор) // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание : реферативный журнал. – 2015. – № 2. – С. 90–98. – URL: cyberleninka.ru/article/n/2015-02-020-etapy-istorii-perevoda-vo-frantsii-obzor (дата обращения: 03.12.2020).
57. Поликарпов, А. М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник Волго-

- градского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2017. – Т. 16, № 3. – С. 6–17. – URL: cyberleninka.ru/article/n/integrativnoe-perevodovedenie-predposylki-vozniknoveniya-i-osnovnyye-idei (дата обращения: 11.12.2020).
58. Пушкина, А. В. К вопросу о передаче единицы перевода на разных уровнях языка (на примере художественного произведения) // Международный научно-исследовательский журнал. – 2017. – № 11-2. – С. 39–42. – URL: cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-peredache-edinitsy-perevoda-na-raznyh-urovnyah-yazyka-na-primere-hudozhestvennogo-proizvedeniya (дата обращения: 06.12.2020).
59. Раренко, М. Б. К проблеме адекватности перевода. (Обзор) // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание : реферативный журнал. – 2020. – № 1. – С. 67–79. – URL: cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-adekvatnosti-perevoda (дата обращения: 13.12.2020).
60. Ремхе, И. Н. К вопросу оценки эффективности теоретического моделирования перевода // Вестник Челябинского государственного университета. – 2014. – № 26. – С. 104–107. – URL: cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-otsenki-effektivnosti-teoreticheskogo-modelirovaniya-perevoda (дата обращения: 11.12.2020).
61. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. – [3-е изд., стер.]. – Москва : Р. Валент, 2007. – 237, [3] с. – (Наше наследие). – ISBN 978-5-93439-238-4.
62. Рябко, Е. И. Переводческая герменевтика: от истоков к современному состоянию // Филология и культура. – 2019. – № 2. – С. 202–211. – URL: cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskaya-germenevtika-ot-istokov-k-sovremennomu-sostoyaniyu (дата обращения: 11.12.2020).
63. Healthcare and medical education through language: a comparative research of translation equivalents / L. S. Ryasnaya-Lokinskaya, A. O. Stebletsova, T. M. Chernykh, A. P. Volynkina // International Journal of Humanities and Natural Sciences. – 2020. – № 7-3. – P. 88–92. – URL: cyberleninka.ru/article/n/zdravoohranenie-i-

- meditsinskoe-obrazovanie-v-inostrannyh-yazykah-sravnitelnyy-analiz-perevodcheskih-sootvetstviy/viewer (дата обращения: 17.11.2021).
64. Санарова, Е. Г. К вопросу об особенностях устного перевода и его роли в современном мире // Научный вестник Южного института менеджмента. — 2016. — № 1. — С. 72–75. — URL: cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-osobennostyah-ustnogo-perevoda-i-ego-rol-i-v-sovremennom-mire (дата обращения: 06.12.2020).
65. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. — Москва [и др.] : АСТ [и др.], 2008. — 444 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Лучшие работы ведущих российских специалистов : золотая серия). — ISBN 978-5-17-037815-9.
66. Станиславский, А. Р. Финикийский торговец: переводоведение и междисциплинарность // ResearchGate : [сайт]. — URL: www.researchgate.net/publication/308891693_PHOENICIAN_TRADER_TRANSLATION_AND_INTERDISCIPLINARITY (дата обращения: 17.11.2021).
67. Степанова, М. М. Применение метода кейсов в обучении устному переводу // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2018. — № 4. — С. 162–171. — URL: cyberleninka.ru/article/n/primenenie-metoda-keysov-v-obucheni-i-ustnomu-perevodu (дата обращения: 25.09.2021).
68. Терентьева, Д. М. Роль трансформационных операций в решении проблемы межязыковой асимметрии и переводческие ошибки (на примере английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. — Т. 14, № 4. — С. 1320–1324. — URL: cyberleninka.ru/article/n/rol-transformatsionnyh-operatsiy-v-reshenii-problemy-mezhyazykovoy-asimmetrii-i-perevodcheskie-oshibki-na-primere-angliyskogo (дата обращения: 17.11.2021).
69. Убоженко, И. В. О когнитивном моделировании интуиции и творчества в переводе: интерпретативно-семиотический подход // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9: Филология. Востоковедение. Журналистика. — 2016. — № 4. —

- С. 122–141. — URL: cyberleninka.ru/article/n/o-kognitivnom-modelirovanii-intuitsii-i-tvorchestva-v-perevode-interpretativno-semioticheskij-podhod (дата обращения: 11.12.2020).
70. Устинова, Т. В. Переводческие трансформации как операции реконцептуализации исходного сообщения // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — 2018. — № 1. — С. 80–83. — URL: cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-transformatsii-kak-operatsii-rekontseptualizatsii-ishodnogo-soobscheniya/viewer (дата обращения: 17.11.2021).
71. Фролов, В. И. Определение и границы перевода: психолингвистический подход // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2020. — № 4. — С. 91–101. — URL: cyberleninka.ru/article/n/opredelenie-i-granitsy-perevoda-psiholingvisticheskij-podhod (дата обращения: 06.12.2020).
72. Шагеева, А. А. Эмоциональная экспрессивная и оценочная эквивалентность перевода политических речей (на материале предвыборных речей кандидатов в президенты США 2020 года) / А. А. Шагеева, В. В. Собакина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2021. — Т. 14, № 2. — С. 537–542. — URL: cyberleninka.ru/article/n/emotsionalnaya-ekspressivnaya-i-otsenochnaya-ekvivalentnost-perevoda-politicheskikh-rechey-na-materiale-predvybornykh-rechey/viewer (дата обращения: 17.11.2021).
73. Шаравара, А. А. Синхронный перевод: история, теория и практика / А. А. Шаравара, Т. С. Заяц // Язык и культура. — 2013. — № 9. — С. 144–149. — URL: cyberleninka.ru/article/n/sinhronnyu-perevod-istoriya-teoriya-i-praktika (дата обращения: 03.12.2020).
74. Шахразед, Х. «Тысяча и одна ночь»: история и переводы // Филология и культура. — 2018. — № 3. — С. 242–246. — URL: cyberleninka.ru/article/n/tysyacha-i-odna-noch-istoriya-i-perevody (дата обращения: 03.12.2020).
75. Швейцер, А. Д. Междисциплинарный статус теории перевода // Тетради переводчика / под ред. С. Ф. Гончаренко. — 1999. — Вып. 24. — С. 20–31.

76. Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — Москва : Наука, 1988. — 214, [1] с. — URL: www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/index.php (дата обращения: 10.10.2021).
77. Шебаршина, Д. Ю. Синхронный перевод как герменевтическая аномалия // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2016. — № 2. — С. 44–51. — URL: cyberleninka.ru/article/n/sinhronnyu-perevod-kak-germenevticheskaya-anomaliya (дата обращения: 11.12.2020).
78. Шерстнева, Е. С. Переводная множественность в контексте эволюции переводческой рецепции оригинала: культурологический и этический аспекты // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. — 2020. — Т. 42, № 3. — С. 96–102. — URL: cyberleninka.ru/article/n/perevodnaya-mnozhestvennost-v-kontekste-evolyutsii-perevodcheskoj-retseptsii-originala-kulturologicheskij-i-eticheskij-aspekty/viewer (дата обращения: 17.11.2021).
79. Щетинкова, О. Г. Использование алгоритмов в процессе редактирования текста перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2015. — № 2. — С. 37–42. — URL: cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-algoritmov-v-protseesse-redaktirovaniya-teksta-perevoda (дата обращения: 13.12.2020).
80. Этический кодекс переводчика // Translation-Ethics.Ru : [сайт]. — URL: translation-ethics.ru/code/ (дата обращения: 25.09.2021).
81. Яшина, Н. К. Моделирование процесса перевода в когнитивном аспекте // Международный научно-исследовательский журнал. — 2020. — № 8-3. — С. 93–97. — URL: cyberleninka.ru/article/n/modelirovanie-protseessa-perevoda-v-kognitivnom-aspekte (дата обращения: 11.12.2020).
82. Practical Guide for Professional Conference Interpreters // АИЦ : International Association of Conference Interpreters : [сайт]. — URL: www.aiic.org/document/547/AIICWebzine_Apr2004_2_practical_guide_for_professional_conference_interpreters_EN.pdf (дата обращения: 25.09.2021).

83. Akunin, B. Turkish Gambit / B. Akunin ; translation by A. Bromfield. — London : Phoenix, 2005. — 266 p. — ISBN 978-0-7538-1999-9.
84. Bates, A. W. Teaching in a Digital Age : Guidelines for designing teaching and learning / A. W. Bates. — 2nd Ed. — [Vancouver] : Tony Bates Associates, 2015. — XI, 572 p. — URL: opentextbc.ca/teachinginadigitalage/ (дата обращения: 10.10.2021). — ISBN 978-0-9952692-0-0.
85. The portable MBA in entrepreneurship / Ed. W. D. Bygrave. — 2nd Ed. — New York : John Wiley&Sons, 1997. — 528 p. — ISBN 9780471160786.
86. Chemical Market Reporter. Periodicals entry. — 2002 — March 18.
87. Chemical Market Reporter. Periodicals entry. — 2002 — April 27.
88. Code of professional practice / Regional Centre Europe of the International Federation of Translators // Translation-Ethics.Ru : [сайт]. — URL: translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015/02/FIT-EUROPE-Code-of-Ethics.pdf (дата обращения: 06.03.2023).
89. American Translators Association Code of Ethics and Professional Practice : Commentary // American Translators Association : [сайт]. — URL: atanet.org/wp-content/uploads/2020/06/code_of_ethics_commentary.pdf (дата обращения: 06.03.2023).
90. Code of Ethics // eulita : [сайт]. — URL: www.eulita.eu/en/code-ethics/ (дата обращения: 25.09.2021).
91. ELIA (European Language Industry Association). Code of Professional Conduct and Business Practices // PASSWORD EUROPE : [сайт]. — URL: www.password-europe.com/images/PWE/PDF/ELIA_Code_of_Professional_Conduct_and_Business_Practices_EN.pdf (дата обращения: 25.09.2021).
92. English Style Guide : A handbook for authors and translators in the European Commission / European Commission. — Brussel [et al.] : European Union, 2022. — 126 p. — URL: ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide_english_dgt_en.pdf (дата обращения: 10.10.2021).
93. Ilf, I. The Twelve Chairs / I. Ilf, Y. Petrov ; translated from Russian by J. Richardson // Библиотека Максима Мошкова : [сайт]. — URL: www.lib.ru/ILFPETROV/ilf_petrov_12_chairs_engl.txt (дата обращения: 10.10.2021).

94. Keep Cooking and Carry On : Recipes from Jamie's TV show, Keep Cooking and Carry On // Jamie Oliver : [сайт]. – URL: www.jamieoliver.com/recipes/category/books/keep-cooking-and-carry-on/ (дата обращения: 10.10.2021).
95. Reiss, K. Translation Criticism – the Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment / K. Reiss ; translation by E. F. Rhodes. – London : St. Jerome Publishing, 2000. – 127 p.
96. Salinas, M.-J. V. How New Technologies Improve Translation Pedagogy // Translation Journal : Digital Online Journal. – 2007. – Vol. 11, № 4. – URL: www.researchgate.net/publication/313447388_How_New_Technologies_Improve_Translation_Pedagogy (дата обращения: 10.10.2021).
97. Weisberger, L. The Devil Wears Prada / L. Weisberger. – New York : Doubleday, 2003. – 360 p. – ISBN 9780385509268.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

Переводческие журналы

1. Журналы издательства Benjamins – <https://benjamins.com/catalog/serials/current>
2. Мосты – <http://www.rvalent.ru/mosts.html>
3. Babel – <https://babelzine.co.uk/>
4. inTRALinea – <http://www.intraline.org/>
5. JoSTrans – <https://jostrans.org/>
6. Journal of Adaptation in Film & Performance (Journal) – <https://www.intellectbooks.com/journal-of-adaptation-in-film-performance>
7. Journal of Applied Linguistics and Language Research – <https://www.jallr.com/index.php/JALLR/index>
8. Lebende Sprachen. Zeitschrift für interlinguale und interkulturelle Kommunikation – <https://www.degruyter.com/journal/key/les/html>
9. Machine Translation – <https://www.springer.com/journal/10590>
10. MetaJournal des traducteurs Translators' Journal – <https://www.erudit.org/en/journals/meta/>
11. Multilingual – <https://multilingual.com/>
12. New Voices in Translation Studies – <https://www.iatis.org/index.php/new-voices-in-translation-studies>
13. Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice – <https://www.tandfonline.com/toc/rmps20/current#.VStpmPnF-So>
14. The Interpreter and Translator Trainer – https://www.tandfonline.com/toc/ritt20/current#.VStp3_nF-So
15. The Translator – <https://www.tandfonline.com/toc/rtrn20/current#.VStp5vnF-So>
16. Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association – <https://benjamins.com/catalog/tis>
17. TTR Traduction, terminologie, redaction – <https://www.erudit.org/en/journals/ttr/>
18. International Association for Translation and Intercultural Studies – <https://www.iatis.org/>
19. Translation Review – https://www.tandfonline.com/toc/utrv20/current#.VStp3_nF-So

20. Translation Watch. A Journal of Translation Standarts Institute – <http://www.translocutions.com>
21. Zeitschrift fur Translationwissenschaft und Fachkommunikation – <http://www.trans-kom.eu/>

Российские научные журналы по лингвистике, теории перевода и межкультурной коммуникации

1. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание – <https://l.jvolsu.com/index.php/ru/>
2. Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация – http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/archive_ru.asp
3. Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки – http://www.vestnik-mslu.ru/vestnik.asp?vest_lang=Rus&vest_type=gum
4. Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация – <http://www.ffl.msu.ru/research/vestnik/>
5. Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода – <http://esti.msu.ru/pages/science/Vestnik/>
6. Вестник НГЛУ – <https://vestnik.lunn.ru/arhiv-zhurnala/>
7. Вестник Санкт-Петербургского университета Язык и литература – <https://languagejournal.spbu.ru/>

Переводческие мероприятия. Проекты

1. Московский переводческий клуб – https://www.youtube.com/channel/UCMUS92Y064_EFK8D2bIplsw
2. Перевод жив: переводчики о переводе – <https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA>
3. Переводческие пятницы online – https://www.youtube.com/playlist?list=PLAuA04g5ZiwwZJv3_MbTo0ARSxRrf_F38
4. Санкт-Петербургский переводческий клуб – www.xl8.club
5. Translation Forum Russia – <https://www.youtube.com/channel/UCfnom-kK-ESFgb5UjtjhyKLw>

Профессиональные организации переводчиков

Международная Федерация Переводчиков (FIT) – <http://www.fit-ift.org>

Национальная лига переводчиков – <http://russiantranslators.ru/>

Союз переводчиков России – <http://www.translators-union.ru/>

Ассоциация преподавателей перевода – [http://www. translation-teachers](http://www.translation-teachers).